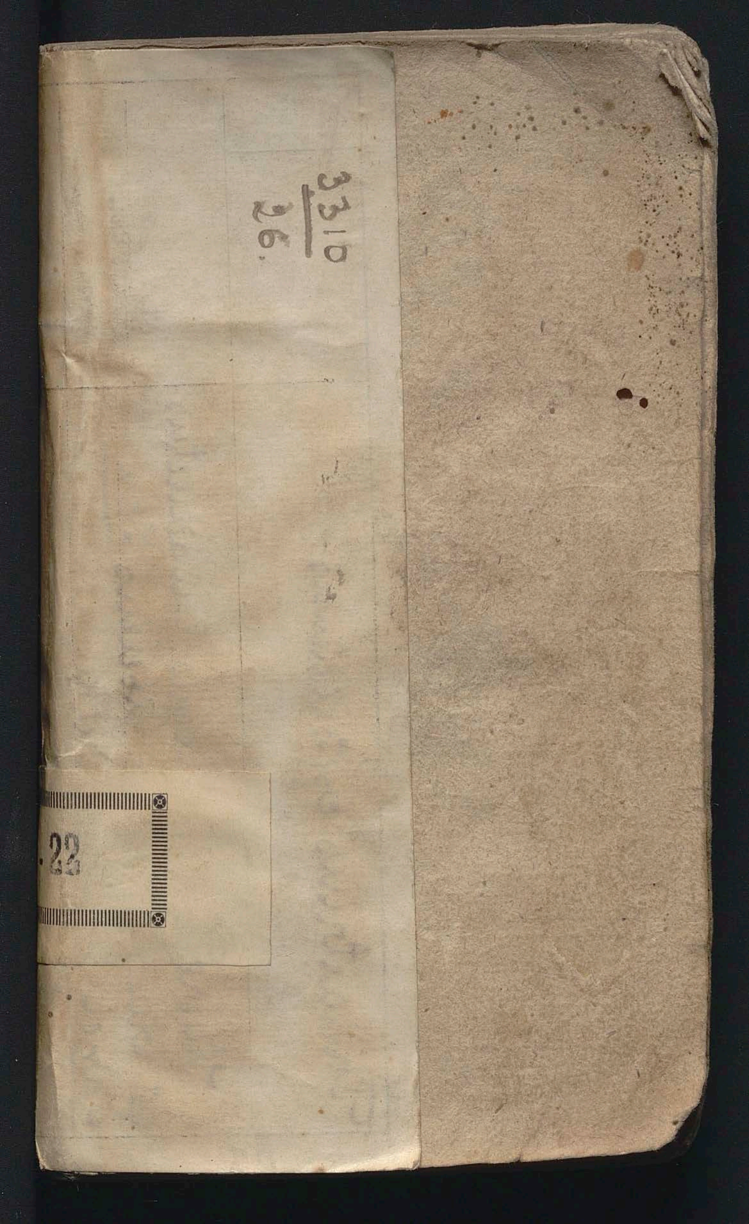


GRAMMATYKA FRANCUSKA

Dla

Poczynaiących ſię uczyć języka Francuſkiego w Szkołach *Soc: JESU.*



w WARSZAWIE

w Drukarni J.K.M. y Rzeczypoſpolitey w Kollegium *Societ: JESU.*

Roku 1766.

Au Lecteur.

L'Ordre & la clarté font avancer dans les études. Les Maitres de la langve Françoiſe trouveront à quoi s'entenir dans les préceptes François, que nous en donnons. Voila l' ordre. Les diſciples auront la facilité à comprendre les régles Polonoiſes. Voila la clarté. Les uns ne doivent point s'en écarter: Les autres doivent les étudier; tous doivent profiter. Voila le deſſein de cette Grammaire.

Do Czytelnika.

POrządek i iaſność daią poſtępek w naukach. Nauczyciele ięzyka Francuſkiego maią tu w regułach Francuſkich czego ſię trzymać. I to czyni porządek. Uczniowie Polacy maią zkąd ſię oświecić w regułach Polſkich. I to dla nich ieſt światłem. Iedni nie powinni ſię od nich oddalać; drudzy powinni ich ſię uczyć: wſzyſcy z nich pożytkować. I ten ieſt cel Grammatyki.

Leçon I.

QUoique les léttres soient les-mëmes en François & en Polonois; on les prononce cependant tout autrement. Donnons une courte instruction. I. Sur la pronontiation. II. Sur l'Orthographe.

CHAPITRE I.

I. SI un mot se termine par une consonne, & que l'autre commence par une voielle; la consonne du précedent se joint à la voïelle suivante pour faire une syllabe. Par exemple: *Il a son esprit.* dites *i-la so-nesprit.*

On en excepte &, *non* qui ne se joignent jamais à la voïelle suivante.

II. Autrement les consonnes finales ne se prononcent point. p.e, *le dernier soldat,* dites *le dernié solda.*

Lekcya I.

Chociaż też same są litery u Francuzow i u Polakow; inaczey się iednak wymawiaią. Dla czego krotką tu dam naukę. I. O wymawianiu. II. O pisaniu albo ortografii.

ROZDZIAŁ I.

I. *JEśli słowo Francuskie kończy się wspołbrzmiącą literą albo in* consonantem, *à drugie po nim położone zaczyna się od samobrzmiącey* à vocali; *w ten czas te obie litery z sobą się łączą: i czynią iednę syllabę. Na przykład:* ma on swoy rozum. il a son esprit, *mow:* i-la sąnesprit.

Wyimuią się od tey reguły & *y,* non, *nie; bo te nigdy się nie łączą z następuiącemi literami.*

II. Inaczey; wspołbrzmiące litery consonantes, *nigdy się na końcu słow nie wymawiaią. n.p.* ostatni Zołnierz, le dernier soldat

On excepte les consonnes *c, f, l*, qui doivent être prononcées. p.e. *Avec le Général en chef.*

Quoique ces mêmes consonnes ne se prononcent point dans les mots:: *blanc, franc, fusil, clef &c.*

Des Voielles.

L' *A* conserve par tout son propre son, excepté dans les mots, où il se trouve immediatement devant *y*, ou un *ï* marqué de deux points; alors il se prononce comme *é* p.e. *païsan, païs.* dites *peïsan, peïs.*

L' *E* muët non accentué ne se prononce point tant au milieu, qu'à la fin des mots. p.e. *grace doucement, grande, cet homme, cette femme* dites *gras, dousment, grand, stomm, stfam.*

E devant *nt* à la troisiéme personne du plûriel des verbes ne se prononce pas

soldat *mow* le dernié solda.

Litery iednak c, f, l, *pospolicie się wymawiaią iako:* z pierwszym Generałem. avec lle Général en chef. *mow:* avek le żéné ral en szef.

Chociaż też same litery nie trzeba wymawiać w słowach: blanc *biały*, franc *szczery*, fusil *fuzya*, clef *klucz* ytd.

O Literach wspołbrzmiących. De Vocalibus.

A *wymawia się zwyczaiem Polskim: iednak kiedy po nim następuie y albo ï dwiema kropkami naznaczone; w ten czas wyraża się iak* e. *n.p.* païsan *chłop.* païs *kray;* ayez *miey. mow* peizan, pei, ejé.

E *Bez akcentu nigdy we śrzodku i na końcu słow. nie wymawia się. n p.* grace *taska*, doucement *łagodnie.* cet homme *ten człowiek*, cette femme *ta niewiasta. mow:* gras, dusman, stom, stfam.

E *Przed* nt *w trzecich osobach liczby gromadney słow* verborum *nie wymawia*

ce pas. p.e. *parlent, lisent, écrivent.*

wia się owszem cała sylla-ba ent *opuszcza się n. p.* parlent *mowią*, lisent *czy-taią*. écrivent *piszą*, *mow* parl, liz, ékriw.

II. L' E fermé, marqué d'un accent aigu se prononce en ouvrant peu la bouche. p.e. *santé, bonté.* Pareillement devant les lettres *r, t, z,* il est toujours fermé p.e. *parler. chez:* Excepté quand le mot, qui suit, commence par une voielle. p.e. *chez eux.*

II. Jeśli é iest z akcentem ostrym zawsze się wymawia przywartemi ustami, *n.p*, santè *zdrowie*, bonté *dobroć, podobnież wymawia się przed literami* r, t, z, *n.p.* parler *mowić*, chez, u; *wyiąwszy, kiedy słowo na stępuiące zaczyna się od samobrzmiącey* à vocali *n.p.* chez eux *u nich.*

S'il est marqué d'un accent grave, il se prononce comme un *e* ouvert, p.e. *auprès, après.*

Jeśli zaś è *iest z akcentem płaskim, wymawia się iak* e *Polskie nie akcentowane. n.p.* auprès *przy*, après *potym.*

Comme aussi dans tous les monosyllabes: *je, me, te, se, le, que, ce, ne, mes, ses, les, des.*

Także w tych iednosyllabowych je, me, te, se, le, que, ce, ne, mes, ses, les, des,

III, L' *E* a le son de l' *a* devant *m* & *n.* p. e. *femme, enfant:* Mais il retient son propre son dans tous les mots, où après l'*n* suit quelque voielle. p.e. *menace.* & il est nasal dans les syllabes finales *en.* p.e. *examen, chien.*

III. E *przed* m *y* n *wymawia się iak* a. *n.p.* femme *niewiasta*, enfant *dziecie. mow* fam, anfan. *Lecz ta reguła nie ma mieysca gdzie* n *między dwiema wokalisami, albo na końcu słowa się kładzie; w pierwszey okoliczności* e *wy-*

mawia się zwyczaynie, w drugiey zaś iak ę polskie. n.p. menace pogrożka, mow ménas, examen, roztrząśnienie, mow examę.

Ennemi se prononce *enemi*.

Ennemi nieprzyiaciel wymawia się enmi.

L' *I* devant *m* & *n* lorsque l'*n* ou l'*m* se rapporte à l'*i* pour faire une syllabe, perd son propre son & se prononce à peu près comme ę Polonois. p.e. *matin*, *Palatin*, *imbu*.

I. Przed m y n, czyniąc z niemi syllabę wymawia się iak ę, n.p. matin rano. Palatin Woiewoda, mow matę, Palatę, imbu ębu.

Que si l'*n* doit former une syllabe avec la voielle suivante; alors l'*i* garde son propre son. p.e. *Palatine*.

Jeśli zaś n czyni syllabę z następuiącą literą, w ten czas i wymawia się zwyczaynie n.p. Palatine Woiewodzina. mow Palatin.

II. j. long joint avec l' *a*, *e*, *o*, *u*, se prononce comme ż Polonois p.e. *jardin*, *jetter*, *jour*, *joïe*, *juste*.

II. j. długie przed a. e, o, u, wymawia się iak ż Polskie. n.p. jardin ogrod, jetter rzucić, jour dzień, joie radość, juste sprawiedliwy.

O devant *n*, se prononce comme l' ą Polonois p.e. *bon*. Mais devant deux *nn* conserve son propre son. p.e. *bonne*, *personne*.

O Przed n wymawia się iak ą Polskie. n.p. bon dobry, bą. Przed dwiema zaś nn, wymawia się zwyczaynie n.p. bonne dobra.

L'*U* François se prononce d'une façon singulière en disposant les lévres pour siffler. p.e. *pur*, *assurer*.

U Francuskie wymawia się ściśnionemi ustami i ułożonemi do gwizdania. n.p. pur czysty, assurer upewnić. mow piur, assiurer.

La

La vive voix d'un Maitre montrera plus facilement la prononciation de cette voïelle.

Zywy głos Nauczyciela lepiey pokaże iak się ma wymawiać ta litera.

Des Diphtongues.

O Diftongach albo Dwugłośnych literach.

Ai prend tantôt le ſon de l'e ouvert, comme dans *maiſon*, tantôt celui de l'é fermé comme dans *je ſerai*. Mais devant l, il retient le ſon de l'*a*. p.e. *travail, ailleurs*.

Ai *Czaſem ſię wymawia iak* e *nie akcentowane n.p.* maiſon *dom; czaſem iak* é *akcentowane n.p.* je ſerai *będę, mow* mezą, je fré. *Przed* l. *mowi ſię iak* a, travail *praca, mow* traval.

Au, Eau, ſe prononcent comme l'*o* obſcur. p.e. *haut, chapeau*.

Au, Eau *wymawia ſię iak* o, *n.p.* haut *wyſoki*, chapeau *kapeluſz*.

Ei prend un ſon, qui participe à la fois de l'*é* fermé & de l'*i* ordinaire. p.e. *conſeil, plein*.

Ei, *głoſem obu liter za iednym razem wymawia ſię. n.p.* conſeil *rada*, plein *pełny*.

Eu, Oeu participent à la fois de deux voïelles *é* & *u*. mais il faut remarquer, q'elles ont un ſon tantôt clair & tantôt obſcur; Elles ſe prononcent obſcurément, quand elles terminent la ſyllabe, & clairement quand elles ſe trouvent devant f, ou r, mais devant *fs* au plûriel des noms terminés en *euf* elles ont un ſon obſcur.

Eu, Oeu, *maią głos od obu liter* e y u, *lecz czaſem wyrażny, czaſem nie wyrażny. Na końcu słow nie wymawiaią się wyraźnie; à przed* f y r *brzmią wyraźnie, przed* fs *iednak w liczbie gromadney nie wyrażaią się wyraźnie. W Participiach eus maią być wymawiane iak u Francuſkie. n.p.* feu *ogień*, l'honneur *cześć* boeufs *woły*

Et dans les participes elles se prononcent comme u François. p.e. *feu, boeufs, veû, sçû. &c,*

Oi se prononce comme *oa*. Mais elle se prononce comme *e* dans les tems imparfaits des verbes. p.e. *il seroit, il avoit.*

Comme aussi dans les suivants: *Polonois, foible, connôitre, parôitre, François &c.*

Ou se prononce comme l'u Polonois p.e. *nous, vous, bout, oui.*

De Consonnes.

B. n'a rien de particulier.

C. devant *e* & *i* se prononce comme *s.* p.e. *Ciceron, Sisseron.* Mais devant *a, o, u,* se prononce comme *k.* *car, encore, Cuirasse.*

ç Devant toutes les voielles se prononce comme *s. garçon, reçu, &c.*

woły, veû *widziany,* sçeû *umiany. mow.* fèe, lonèer, beef, viu, sžu.

Oi *wymawia się iak* oa, *W czasiech iednak nie doskonałe przeszłych* verborum *słow mowi się iak* e *n.p.* Roi *Krol* loi *prawo.* il seroit *byłby,* il avoit *miał, mow* Roa, loa, isrè i lavè.

Także w następuiących. Polonois *Polak,* foible *słaby,* connôitre *poznać,* paroitre *pokazać się.* François *Francuz &c. mow.* Polonè, febl, paretr, connetr.

Ou *wymawia się iak* u *Polskie. n.p.* nous *my,* vous *wy,* bout *koniec, mow* nu, vu, bu.

O wspołbrzmiących.
De Consonantibus.

B *Toż waży, co u Polakow.*

C. *przed* e *y* i *wymawia się iak* s. *n.p.* Ciceron, Sisserą. *Przed* a, o, u, *wymawia się iak* k, *n.p.* car *albowiem,* encore *ieszcze,* cuirasse *zbroia. mow* kar ankor, kiuiras.

ç *Przed* a, e, i, o, u, *wymawia się iak* s. *n.p.* garçon *chłopiec,* reçu *odebrany, mow* garsą, resiu.

CH ſe prononce comme *ſz* Polonois; mais dans les mots formés de Hebreu ou du Grec il ſe prononce comme *k*: *Chriſt*, *Chrétien*.	CH *wymawia ſię iak ſz Polſkie. n.p.* chapeau *kapeluſz W ſłowach zaś z Greckiego i Hebrayſkiego ięzyka wziętych iak* k. *n.p.* Chriſt, Chrétien. *mow* kri, krétię.
D. ſe prononce comme *t.* ſi le mot ſuivant commence par une voielle. p. e. *Quand-il ſera; Quant-il ſera.*	D. *wymawia ſię iak* t *ieśli naſtępuiące ſłowo ſię zaczyna od ſamobrzmiącey,* à vocali *n.p.* Quand il ſera, *kiedy będzie, mow* kant-i-ſera.
F. retient ſon propre ſon, excepté *neuf* ſuivi d'une voïelle, comme dans *neuf ans.* dites *neuv-ans.*	F. *wymawia ſię zwyczaynie wyiąwſzy* neuf *dziewięć, kiedy naſtępuie ſamobrzmiąca litera. n.p.* neuf ans *mow* newan.
G. devant *e* & *i* ſe prononce comme *ż* Polonois; p.e. *gens*, *gélée*. Mais devant *a*, *o*, *u*, il retient le ſon Polonois *p.e.* *gand*; *gout*, *aigu*.	G *przed* e, *y* i, *wymawia ſię iak ż. n.p.* gens *lud*, gelée *mroz. mow* żan, żele. *Przed* a, o, u *zaś mowi ſię iak Polſkie* g. *n.p.* gand *rękawiczka*, gout *ſmak*, aigu *oſtry*, gan, gu, égiu.
Gn. ſe prononce comme *ń* Polonois. p.e. *Compagnon.*	Gn *wymawia ſię iak ń. n.p.* Compagnon *Towarzyſz, mow* kompanią.
Gu. ſe prononce durement comme g Polonois. p.e. *langue*, *guerre.*	Gu. *wymawia ſię iak g Polſkie. n.p.* langue *ięzyk*, guerre *woyna, mow* lang, ger.
H. ne ſe prononce point dans les mots François, qui viennent du Latin, &	H *Nie wymawia ſię w ſłowach pochodzących z łaciny; lecz tylko w właści-*

dans les autres il est aspiré, comme chez les Polonois. p.e. *l'homme, l'honneur; hardi, honte.*

wych Francuskich n.p. l'homme *człowiek*, l'honneur *cześć*, hardi *śmiały*, honte *wstyd*, *mow* lom, lonér, hardi, hąt.

L. se prononce comme chez les Polonois, & dans certains mots il ne se prononce pas du tout. p. e. *quelques choses*, dites *queques choses.*

L *rownie się wymawia iak u Polakow á w niektorych słowach cale się nie wymawia n.p.* quelque chose *coś*, *mow* kekszoz.

L. final se prononce mollement, s'il est précédé de l'*i*, & il a la-même prononciation dans le mot même, s'il est double après l'i. comme *tailler*, *mouiller.*

L *Na końcu słowa przed* i *chociażby było dwoiakie wymawia się miękko iakby po sobie miało* i, *n.p.* travail *praca*, tailler *rznąć*, mouiller *zmoczyć. mow* travali, tallier, mullier.

M. N. P. se prononcent comme chez les Polonois, mais les deux prémieres sont toujours nasales.

M, N, P. rownie się wymawią iak u Polakow, Pierwsze iednak obie zawsze przez nos się wymawiaią.

Qu. se prononce devant les voielles comme *k.* p.e. *requête, quitter.*

Qu. *zawsze wymawia się iak* k, *n.p.* requête, *suplika*, quitter *porzucić*, *mow* reket, kité.

L'*R* n'a rien de particulier.

R *Nic nie ma osobliwego.*

S entre deux voielles se prononce comme *z.* p.e. *poser les armes.*

S *Między dwiema samobrzmiącemi lub wokalisami wymawia się iak* z, *n.p.* poser les armes, *złożyć broń*, *mow* poze lezarm.

T se prononce comme chez

T *wymawia się iak u Po-*

chez les Polonois; mais il a le son de l'*s* devant *ia, ie, io.* p.e. *Condition, partial.*

Polakow; Przed ia, ie, io *zaś mowi się się iak* s. *n.p.* condition *kondycya*, partial *do iedney strony przywiązany. mow:* kondisią, parsial.

Excepté les mots, *amitié, pitié, partie, entretiens &c:* & les verbes *nous sortions, portions &c.*

Wyimuią się: amitié *przyiaźń*, pitié *miłosierdzie*, partie *strona. także verba* nous sortions *&c: mow:* pitié, amitié, parti, sortią.

U. François se prononce comme *W* Polonois.

U. *wymawia się iak W Polskie.*

X. Au commencement du mot se prononce comme *ks*; mais dans le mot & à la fin il se prononce *z*. Et comme *ss* dans le mot *soixante.*

X. *Na początku słowa wymawia się iak* ks, *we śrzodku zaś i na końcu iak* z, *n.p.* dix *dziesięć*, aux hommes *ludziom. A w słowie* soixante *sześćdziesiąt, iak ss. mow* soassant.

Z. se prononce comme le *z* Polonois.

Z *Nic nie ma osobliwego.*

On apprend à prononcer plus parfaitement par la bouche d'un maitre. Car les sons s'expriment mieux de vive voix, que par la plume.

Doskonalszego wymawiania żywy głos nauczyciela lepiey nauczy, bo głosy lepiey się wyrażaią usty, niż piorem.

CHAPITRE II.

De l'Orthographe.

J'Omets les interponctions, qui sont communes

ROZDZIAŁ II.

O Pisaniu.

O Pusczam interpunkcye spolne Francuzom i Polakom

nes aux François & aux Polonois. Je parlerai ſeulement de l'apoſtrophe & des accents.

L' Apoſtrophe s'écrit ' & eſt la marque d' une lettre omiſe.

S' il ſuit une voielle après ces monoſyllabes: *je, me, te, ſe, le, la, que, de, ce, ne;* e par tout eſt apoſtrophé. *j'ai, l'ame.*

Si perd auſſi *l'i*, quand il eſt devant *il* ou *ils*. p.e. *S'il avoit, s'ils avoient,*

Deux points ſur ï marquent, que cette voielle ne fait point une diphtongue, avec la précédente; mais qu'elle ſe prononce ſeparément. p.e. *païs, Moïſes.*

Une ligne ou un trait entre deux mots marque, que ces mots ſe prononcent conjointement. p.e. parle-t-il.

Les accents ſont; l'aigu, le grave, & le circonflexe.

Iakom, à o ſamych tylko akcentach i Apoſtrofie Francuſkim krotko namienię.

Apoſtrof piſze ſię ' *i znaczy opuſzczone* a, c, *albo* i, *kiedykolwiek po tych ſłowach* je, me, tę, ſe, le, la, que, de, ce, ne, *naſtępuie litera ſamobrzmiąca* vocalis; *w ten czas zawſze litery* a, e, i, *opuſzczaią ſię, à na ich mieyſce piſze ſię apoſtrof.* n.p. j'ai *mam*, l'ame *duſza.*

Także ſi *traci* i *ieśli naſtępuie* il *albo* ils. *n.p.* s'il avoit, s'ils avoient, *gdyby miał, ieśliby mieli.*

Dwie kropki nad literą ſamobrzmiącą ſuper vocalem *znaczą, że ona nie czyni z drugą diftongu, i oſobno ſię wymawia. n.p.* païs, Moïſe, *mow* pei &c.

Liniyka między ſłowy znaczy odłączenie ſłow, ktore w mowieniu ſię złączaią. n.p. parle-t-il *czy mowi? mow* parlti.

Akcenty ſą. Oſtry, płaſki i kapeluſzek.

Le | *Pier-*

Le prémier s' écrit dela droite à la gauche. ´	*Pierwſzy piſze ſię od prawey ręki do lewey.* ´
Le ſecond de la gauche à la droite. `	*Drugi od lewey do prawey.* `
Le troiſieme eſt formé des deux autres.	*Trzeci z dwuch pierwſzych ſię ſkłada.* ^
L' aigu marque l' é fermé.	*Oſtry znaczy é ściśnione.*
Le grave marque le Datif ou les adverbes, ou enfin l' è ouvert. p.e. *aller à la ville; là, où vous étes*	*Płaſki oznacza* Dativum, Adverbia *albo też è płaſkie. n.p.* aller à la villes; là, où vous étes, *iść do miaſta; tam gdzie ieſteś.*
Le circonflexe marque une lettre éffacée. p.e. l' *âge, être,* au lieu de l' *aage, eſtre.*	*Kapeluſzek znaczy literę opuſzczoną. n.p.* l' âge *wiek,* être *być zamiaſt.* l' aage, eſtre.

Leçon II.	Lekcya II.
Des parties du diſcours.	O częściach mowy.
DAns toutes les langues le diſcours ſe forme de huit parties. Du *Nom,* du *Pronom*, du *Verbe*, du *Participe*, de *la Prépoſition*, de *la Conjonction*, de *l'interjection.*	*WE wſzyſtkich ięzykach mowa ſię ſkłada z ośmiu częśći; Z imion* Nomen. *Zaimkow* Pronomen. *Słow* Verba, Participiow, *Prepozycyi, Adwerbiow, Konjunkcyi, Interjekcyi.*

CHA- ROZ-

CHAPITRE I.

Du Nom.

JE montrerai d'abord. I. la Declinaiſon des noms. II. Leurs genres. III. La formation des adjectifs féminins. IV. Les nombres plurieux. V. Les degrès de comparaiſon.

Des Declinaiſons.

Les noms François ne changent pas ordinairement de terminaiſon, & on n'en diſtingve les cas, que par les articles. La Declinaiſon des articles eſt donc eſſentielle à ſavoir.

La Langue Françoiſe a trois articles. I. le Défini. II. l' Indéfini. III. le Partitif.

De l' Article défini.

Il y a deux articles définis *le* & *la*, *le* ſe met avant les noms maſculins; *la* ſe met avant les féminins.

Ils

ROZDZIAŁ I.

O Imionach.

POkażę krotko. I. Deklinacyą imion. II. Ich rodzaie. III. Formacyą Adiektywow drugiego rodzaiu. IV. Liczby gromadne imion. V. Stopnie porownania albo komparacyi.

O Deklinacyach.

Imiona Francuſkie poſpolicie nie odmieniaią ſpadku; lecz kazuſy rożnią ſię tylko przez odmianę Artykułow. Dla czego deklinować artykuły naypierwey trzeba umieć,

Troiaki ieſt Artykuł u Francuzow. I. Pewny. II. Niepewny. III. Podzielny.

O Artykule Pewnym.

Dwa artykuły ſą pewne le *ten*, *i* la *ta*. Le *kładzie ſię przed imionami rodzaiu pierwſzego* Generis maſculi: la *przed imionami rodzaiu drugiego*. Generis Femin.

Nazy-

Ils s'apellent définis, par ce qu'ils signifient les choses déterminées.

Nazywaią się pewnemi gdyż zawsze rzecz pewną oznaczaią.

On met cet article.

Kładą ie.

I. Devant tous les noms déterminés comme *le ciel*, *la terre*, *le Roi Stanislas-Auguste*.

I. Przed wszystkiemi imionami pewnie co znaczącemi. n.p. le Ciel *Niebo*, la terre *ziemia*, le Roi Stanislas-Auguste.

II. Devant les adjectifs mis avant ou après les noms propres. p.e. *le Grand Alexandre*, *Alexandre le Grand*.

II. Przed Adiektywami albo przydatnemi przed czyli po właściwych imionach położonemi. n.p. le Grand Alexandre, Alexandre le Grand. *Alexander Wielki.*

III. Devant les noms ordinaux p.e. *il est le prémier*, *le second* &c. Mais ces noms mis après les substantifs n'ont point d' article. p.e. *Chapitre prémier.*

III. Przed Adiektywami liczalnemi n.p. il est le premier, le second *iest pierwszy, drugi. Wszakże też adiektywa położone po substantywach niepotrzebuią artykułu. n.p. Rozdział pierwszy.* Chapitre prémier.

IV. Devant les noms Possessifs mis sans les substantifs. p.e. *le mien*, *le vôtre*.

IV. Przed adiektywami dzierżawnemi położonemi bez substantywow. n.p. le mien *moy*, le vôtre *wasz.*

On dit pareillement *l' un l'autre*, *le-même*.

Mowi się także, l' un *ieden*, l' autre *drugi.*

V. Devant les noms, qui signifient ou l'espece

V. Przed imionami znaczącemi albo cały rodzay,

dans toute ſon étendue, c'eſt à dire avec tous les ſuiets qu'elle renferme; ou un ou pluſieurs ſujets de l' eſpece determinés par les circonſtances de celui qui parle ou du diſcours. p.e. *Les hommes ſavants, l'homme paroitra au jugement de Dieu.*

albo pewną z iednego rodzaiu rzecz czy to przez ſię, czy to przez ſpoſob mowienia. n.p. Les hommes ſavants *ludzie mądrzy.* L' homme paroitra au jugement de Dieu, *człowiek ſtanie na ſądzie Boſkim.*

VI. Devant certains noms propres, qui ne ſignifient par eux-mêmes que des choſes ſinguliéres, tels que ſont ceux de quelques parties du monde; de quelques Planetes, des parties de la terre, des roïaumes, des Provinces, des montagnes, des Fleuves &c. *l' Europe, l' Aſie, la France, la Pologne, le Caucaſe, la Viſtule &c.*

VI. Przed niektoremi właściwemi Imionami oſobnie pewnie wziętemi, iakie ſą: części świata, imiona Planet, części ziemi, imiona Kroleſtw, Prowincyi, Gor, Rzek n.p. l' Europe, l' Aſie, la France, la Pologne, le Caucaſe, la Viſtule.

Cependant les noms propres n'ont point d'article aprés la prépoſition. en, p.e. *Il va en Podolie, je ſuis en Pologne.* Quoiqu'on dit *je viens du Piemont, du Pelloponeſe* &c. Ce ſont des irregularités, que le caprice de l'uſage a introduites, & que l'on ne peut gueres apprendre que

Też ſame właściwe imiona iednak nie maią artykułu po prepozycyi. en: *n.p. iedzie na Podole.* Jl va en Podolie: *ieſtem w Polſzcze,* je ſuis en Pologne. *Tym czaſem mowią: przyieżdżam z Pedemontu* Je viens du Piémont; du Pelloponéſe. &c. *Wiele w tey mierze znaydziemy*

que par la lecture des bons auteurs.

my wyięcia od reguł danych, sposoby mowienia zwyczay ślepy wprowadził, ktorych z samego tylko czytania i konwersacyi nauczyć się można.

LA DECLINAISON avec l'article défini.

DEKLINACYA z artykułem pewnym.

Mascul.	*Fémin.*	*Z Apostrofem.*
Nom. le Pere *Ociec.*	*Nom.* la Mere. *Matka.*	*Nom.* l' Enfant *Dziecie.*
Gen. du Pere *Oyca.*	*Gen.* de la Mere *Matki.*	- - - de l'Enfant *Dziecięcia.*
Dat. au Pere *Oycu.*	*Dat.* à la mere *matce.*	- - - à l' enfant *dziecięciu.*
Acc. le Pere *Oyca*	- - - la mere *matkę*	- - - l' enfant *dziecię.*
Voc. o Pere *Oycze.*	- - - o mere *matko.*	- - - o enfant *o dziecie*
Abl. du Pere *Od Oyca, Oycem.*	- - - de la mere *od matki, Matką.*	- - de l' enfant *od dziecięcia.*

Liczba Gromadna.	*Numero Plurali.*	*Nombres plur.*
Nom. Les Peres *Oycowie.*	- - - les meres *matki.*	- - - les enfans *dziatki.*
Gen. des Peres *Oycow.*	- - - des meres *matek.*	- - - des enfans *dziatek.*
Dat. aux Peres Oycom.	- - - aux meres *matkom.*	- - - aux enfans *dziatkom.*
Acc. les Peres *Oycow.*	- - - les meres *matki.*	- - - les enfans *dziatki.*
Voc. o Peres *o Oycowie.*	- - - o meres *o matki.*	- - - o enfans *o dziatki.*
Abl. des Peres *od Oycow.*	- - - des meres *od matek.*	- - - des enfans *od dziatek.*

Tak: le Prince,	la maison,	l' honneur,
le livre.	la face.	l' ame.

De l'Article indéfini.	O Artykule niepewnym.
Les articles indéfinis ſont: *de*, qui marque le génitif ou l'ablatif; & *à*, qui marque le Datif.	*Artykuły niepewne ſą: de, ktory oznacza drugi lub ſzoſty ſpadek,* Genitiv: *albo* Ablativum. *à, ktory oznacza* Dativum. *trzeci ſpadek.*
On les appelle *indéfinis* par ceque, quand ils ſont joints aux noms communs, ces noms ſont toujours pris dans une étendue vague & indéterminée.	*Nazywaią ſię niepewnemi, gdyż imiona ktore ſię z niemi kładą, biorą ſię zawſze w znaczeniu powſzechnym i niepewnym.*
Ils ſe mettent.	*Kładą ie.*
I. Avant le nom de *Dieu*, les noms propres d' anges, d' hommes, de villes. p.e. de *Dieu*, à *Dieu*. *de Pierre, de Varſovie*, &c.	*I. Przed tym imieniem* Dieu *Bog, także przed imionami właściwemi Aniołow, ludzi, miaſt. n.p.* de Dieu, *à* Dieu, de Pierre, de Varſovie *&c.*
II. Avant la plupart des pronoms: ſavoir les pronoms perſonels p. e. de moi.	*II. Przed zaimkami to ieſt* ante Pronomina, *à to przed oſobiſtemi* moi *ia*, vous *wy, n.p.* de moi, de vous.
Les pronoms poſſeſſifs & demonſtratifs. *de mon livre, de ce Palais.*	*Dzierżawnemi, i okazuiącemi, n.p. moiey kſiążki* de mon livre, *tego Pałacu* de ce Palais.

III. | *III.*

III. Devant les noms de nombre abſolus, p.e. *de quatre hommes, de trente ans.*

III. Przed liczbą. n.p. *ze czterech ludzi* de quatre homme, . *od trzydzieſtu lat*, de trente ans.

IV. Les noms communs, lorsqu'on n'en conſidére preciſement, que la ſignification, p.e. *une tête d'homme*, un *feſtin de Roi.*

IV. Przed imionami powſzechnemi, ktorych ſame tylko znaczenie uważamy. *n.p. głowa człowieka*, une tête d'homme. *Bankiet Krolewſki*, un feſtin de Roi.

On met cependant l'article défini avant les noms propres; quand on les conçoit comme ſuſceptibles de divers attributs. p.e. *Vous devez tout attendre du Dieu des miſericordes. Le Brutus, qui conſpira contre Céſar. Le Cicéron de nos jours.*

Przed imionami iednak właściwemi kładzie ſię artykuł pewny, kiedy ie uważamy z właſnościami. n.p. vous devez tout attendre du Dieu des miſericordes. *maſz ſię wſzyſtkiego ſpodziewać od Boga miłoſiernego.* Le Brutus, qui conſpira contre Céſar. *Brutus ktory ſprzyſiągł ſię na Ceſarza.* Le Cicéron de nos jours. *Cicero naſzego wieku.*

Les noms de nombre abſolus prennent auſſi l'article défini, quand les noms, auxquels ils ſont joints ſont déja déterminés à un nombre fixe ou par eux-mêmes ou par les circomſtances du diſcours. p.e. *les douze apôtres, les*

Liczba także kładzie ſię z artykułem pewnym, kiedy ieſt pewna albo przez ſię albo z okoliczności mowy. n.p. Dwanaście Apoſtołow. Les douze Apôtres. *cztery czaſu roku.* les quatre ſaiſons. *Dwie kſiążki, ktore czytałeś.* Les

quatre ſaiſons, les deux livres que vous avez lûs.

Les articles *de* & *à* ſervent encore à exprimer une infinité de rapports differents qu'il n'eſt guere poſſible d'apprendre, que par l'uſage de la langue. On les met encore devant les noms & les adverbes qui ſignifient la quantité. comme *un verre de vin, beaucoup de bruit & peu d'effet.* On en excepte *rien du tout, point du tout.*

deux livres, que vous avez lûs.

Też artykuły de *y* à *kładą ſię także przed imionami rożnemi w wielu okolicznościach, ktorych ſame używanie nauczy; kładą ie iednak zawſze przed imionami i przyſłowiami lub* adverbiami *wielość znaczącemi. ſzklanka wina*, un verre de vin. *Wiele hałaſu a mało pożytku.* beaucoup de bruit & peu d'effet. *Tym czaſem trzeba mowić*, rien du tout, point du tout, *całe nic.*

La Déclinaiſon avec l'Article indéfini.

Deklinacya z Artykułem niepewnym.

Gen. Maſc.	*Gen. Fœm.*	*z Apoſtrofem.*
Nom. Dieu *Bog.* Mon Sauveur.	Marie, Nôtre Dame.	Antoine.
Ge. de Dieu *Boga*, de mon Sauveur.	de Marie de Nôtre Dame.	d'Antoine.
D. à Dieu *Bogu*, à mon Sauveur.	à Marie, à nôtre Dame.	à Antoine.
Ac. Dieu *Boga*, mon Sauveur.	Marie, nôtre Dame.	Antoine.
Ab. de Dieu *Bogiem*, de mon Sauveur.	de Marie, de nôtre Dame.	d'Antoine.
Tak: moi, lui, nous, vous &c.	Paris, Cracovie, Varſovie,	Amſterdam *Jork.*

De l'Article Partitif.

Les Articles partitifs font les génitifs des articles définis & indéfinis, lorsqu'ils deviennent Nominatifs ou Accusatifs.

Ils font appellés *partitifs* parce qu'ils ne désignent qu'une partie des sujets.

On les met avant les noms des personnes ou des choses dont on ne veut exprimer qu'une partie indéterminée, sans en désigner ni la quantité, ni le nombre précis. Ainsi quand je dis: *des gens savants pensent comme moi*, je ne parle pas de tous les gens savants, mais *de quelques gens savants. Un beau discours déplaît souvent à des gens ignorants*, c'est à dire à *quelques ignorants. Du vin me feroit plaisir.* c'est à dire *une certaine quantité de vin*, & non pas le vin en géneral. *J'ai acheté de la viande.* c'est à dire une certaine quantité de viande.

O Artykule Podzielnym.

Artykułami Podzielnemi są drugie spadki Genitivi artykułow pewnego y niepewnego, kiedy one kładą się za Nominatywy, albo Akuzatywy.

Nazywaią ie podzielnemi poniewaź część tylko iaką rzeczy oznaczaią.

Kładą się one, przed imionami ludzi i rzeczy, w ten czas kiedy część tylko ich iaką chcemy oznaczyć, nie określaiąc ani wielości, ani liczby. na p. kiedy mowię. Des gens savants pensent comme moi. *Ludźie mądrzy myślą iak ia; nie mowię tu o wszystkich ludziach mądrych, lecz tylko o niektorych, to iest o części ich iakiey.* Un beau discours deplaît souvent à des gens ignorants. *Rozumna mowa nie podoba się często głupim, to iest: niektorym.* Du vin me feroit plaisir. *Wino mnieby ukontentowało, to iest, cześć iaka wina, nie zaś wszystkie wino.* J'ai

acheté de la viande *kupiłem mięso, to iest część iaką mięsa, nie zaś wszystkie mięso.*

La Déclinaison avec l'article partitif.

Deklinacya z Artykułem Podzielnym.

Gen. Masc.	*Gen. Fem.*	*z Apostrofem.*
N. du vin *wino.*	de la biére, *piwo.*	de l'eau, *woda.*
G. de vin *wina.*	- - - de biére.	- - - d'eau,
D. à du vin. *winu.*	- - à de la biére.	- - - á de l'eau.
Ac. du vin. *wino.*	- - de la biére.	- - - de l'eau.
Abl. de vin. *od wina.*	- - - de biére.	- - - - d'eau.

Liczba Gromadna.	**Nombre Pluriel.**	
Nom. des boeufs, *woły.*	- - des vaches, *krowy.*	- - des animaux, *zwierzęta.*
G. de boeufs.	- - - de vaches,	- - - d'animaux.
D. à des boeufs.	- à des vaches,	- - à des animaux,
Ac. des boeufs.	- - des vaches,	- - - des animaux,
Ab. de boeufs.	- - - de vaches,	- - - - d'animaux.
Tak: du papier, du tabac.	de la cire, de la neige.	de l'encre, de l'argent.

On peut regarder *un*, *une* comme de veritables articles indéfinis, quand ils se prennent dans un sens indéterminé. p.e. *Un Roi doit étre le pere de son peuple, un* n'exprime qu' une unité vague & n'exclut pas la pluralité.

Można także mieć, un, une *za artykuły niepewne, kiedy się biorą w sensie powszechnym. n.p. Krol powinien być Oycem swego ludu.* Un Roi doit étre le pere de son peuple. *to iest każdy Krol, nie zaś ieden.*

Arty-

Ces articles ſe declinent avec l'article indéfini & prennent le pluriel des articles partitifs.	*Artykuły te deklinuią ſię z artykułem niepewnym, à w gromadney liczbie pożyczaią artykułu podzielnego.*

Leçon III. | Lekcya III.

Du genre des noms. | O rodzaiach Imion.

IL'y a deux genres de noms; le maſculin & le féminin. Pour le genre des noms, on peut le connoître ou par leur ſignification, ou par leur términaiſon.

DWa tylko rodzaie imion ſą u Francuzow. Męſki y białogłowſki. Genus Maſculinum & Femininum. *Jakie imiona ktorego ſą rodzaiu, można poznać uważaiąc albo co znaczą, albo iak ſię kończą.*

Par la ſignification. | Z znaczenia ſą.

Du G.M.Pierwſzego rodz: | *Drugiego rodz: du G. Fé.*

I. *Imiona Bogow, Aniołow, męſzczyzn.* Les noms de Dieux, d'Anges, d'hommes. Jupiter. Michel *Michał*, Pape *Papież*, Peintre *Malarz*.

Imiona czas znaczące: Les noms qui ſignifient le tems, Janvier *Styczeń*, le Dimanche *Niedziela*. le Printems *Wioſna*, le jour *dzień*

I. *Imiona Bogiń i Niewiaſt.* Les noms de Déeſſes & de Femes. Junon *Junona*, Anne *Anna*, Religieuſe *Zakonnica* Blanchiſſeuſe *Praczka*.

II. *Imiona Swiąt.* Les noms des Fêtes. Les TréPaſſées *Zaduſzny dzień*, la Touſſaint, *wſzyſtkich SS.* la St Jean *S. Jana*, Pen-

dzień, le matin *poranek*, le midi *południe*, le soir *wieczor*.

III. Imiona Krolestw, kraiow, Miast. Les noms des Roiaumes, de Provinces, de Villes. Le Dannemarc *Dania*. le Portugal. Paris *Paryż*, Lion *Lugdun*.

IV. Imiona drzew, kruszczow. Les noms des arbres & des métaux. un poirier *gruszka*, le chêne *dąb*, l'étain *cyna*, le fer *żelazo*, un écu Talar.

V. Niektore imiona rzek. Quelques uns de noms des Fleuves. le Rhin *Ren*, le Rhône *Rodan*, Le Tibre, le Danube *Dunay*, le Mein *men*. le Nil *i inne ktore w Polskim ięzyku są rodzaiu męskiego*. & tous ceux qui sont du Genre Masculin en Langue Polonoise.

la Pentêcote *Zielone Święta*, *także* la nuit *noc*, la mi-mai *w poł Maiu*, la mi-Aout *w poł Sierpnia*.

III. Imiona Krolestw &c. kończące się na e. Les noms des Roiaumes terminés en *e*. l'Allemagne *Niemcy*, la Pologne *Polska*, la France *Francya*, Rome, Venise.

IV. Imiona owocow. Les noms des fruits. la cerise, *wiśnia i drzew*, & des arbres, la palme *palma* la vigne *winna macica*. la ronce *cierń*, l'épine.

V. Reszta imion rzek, le reste des noms de Fleuves, la Seine *Sekwana*, la Vistule *Wisła*, la Tamise *Tamiza*, la Moselle, la Meuse, l'Odere. &c'

Par la términaison. — Z zakończenia są.

Du G. M. Pierwszego rodz.	*Drugiego rodz: du G. F.*
1. *Na b, c, d,* le plomb *ołow*, le bec *dziob*, le bouc *kozioł*, le nid *gniazdo*, le pied *noga*, &c. 2.	1. *Na* té, tié, la cruauté *okrucieństwo*; l'amitié *przyiaźń*, la beauté *piękność*, &c. 2.

2. é *Akcentowane*, le congé *pozwolenie*, le degré *stopień &c.* e *nieakcentowane* le voyage *podroż*, le heritage *dziedzictwo*, le deluge *potop*, le blâme *nagana*, le bâteme *chrzest*, le siege *stolica*, le nombre *liczba*, le compte *rachunek*. &c. Et ceux qui en Latin sont du genre Masculin, *y te ktore w Łacińskim są pierwszego rodzaiu*, le cercle *cyrkuł*; le globe *kula*, &c.

3. F, g, le boeuf *woł*, le sang *krew*, &c.

4. I, l, m. le souci *troskliwość*, le fil *nić*, le renom *sława*, &c.

5. n, o, p, q, un an *rok*, le coin *kąt*, le camp *oboz*, le coq *kur*, &c.

6, r. le char *woz*, le danger *niebespieczeństwo*, le plaisir *uciecha*, le coeur *serce*, le bonheur *szczęście*, &c.

7. s. le pas *krok*, le repas *uczta*, le repos *spoczynek*, &c.

8. t. le salut *zbawienie*, l'habit *suknia*, &c.

9. u. le fetu *szlaga*, le

2. La cage *klatka*, l'Image *Obraz*, la rage *wściekłość*, la page *karta*, la neige *śnieg*, la vie *życie*, la grace *łaska*, la langue *język*, la présence *obecność*, la béatitude *błogosławieństwo*, *Także kończące się na* ade, ime, eine, ume, ere ure, esse, ue. la salade *sałata*, l'éstime *szacunek*, la peine *kara*, la coutûme *zwyczay*, la maniére *sposob*, la nature *natura*, &c.

3. La clef *klucz*, la nef *nawa*, la soif *pragnienie*.

4, La merci *łaska*, la fourmi *mrowka*, la foi *wiara*, la loi *ustawa*, la paroi *ściana*, la faim *głod*.

5. La boisson *napoy*, la cloison *ogrodzenie*, la façon *sposob*, la fin *koniec*, la main *ręka*, la faison *dostatek*, la maison *dom*, la moisson *żniwo*, la toison *runo*, la prison *więzienie*. *Także kończące się na* çon, son, ion, la leçon *lekcya*, la raison *rozum*, la version *tłumaczenie* &c.

6. L'air *powietrze*, la chair *ciało*, la cour *Dwor*, la cuiller *łyżka*, la mer

feu *ogień*, le chapeau *kapelusz*, &c.

10. x, le choix *obranie*, le couroux *gniew*, &c.

11. y, z, le delay *przewłoka*, le nez nos, &c.

Du genre masculin sont encore les infinitifs des verbes. *Pierwszego rodzaiu są także Infinitiwa słow:* Le dormir est aussi nécessaire à l'homme que le boire & le manger *Sen tak iest potrzebny człowiekowi, iak picie i iedzenie.*

Les adjectifs & les adverbes pris pour les substantifs. *Adjektywa i Adwerbia wzięte za Substantywa.* le certain pour l'incertain, *pewną rzecz za niepewną.* un peu *trochę*, le dehors *powierzchność*, *podworze*, &c.

morze, la tour *wieża.* *Także kończące się na* eur, la douleur *boleść*, la ferveur *gorliwość* &c.

7. La brebis *owca*, la souris *mysz*, une fois *raz.*

8. La dent *ząb*, la forêt *las*, la mort *śmierć*, la part *część*, la nuit *noc.*

9. La peau *skora*, la tribu *pokolenie*, la vertu *cnota*, la glu *lep*, la bru.

10. La chaux *wapno*, la croix *krzyż*, la noix *orzech*, la paix *pokoy*, la poux *smoła*, la perdrix *kuropatwa*, la queux *osła*, la toux *kaszel*, la voix *głos.*

Les noms suivants sont des tous les deux genres.

Z obiema artykułami mogą się kłaść następuiące imiona.

Le Livre *ksiąźka*, la livre *funt*, le manche *rękoieść*, la manche *rękaweh*, le memoire *memoryał*, la mémoire *pamięć*, le page *paź*, la page *karta*, le periode *koniec*, la periode *peryod*, le poste *stanowisko*, la poste *poczta*, le temple *kościoł*, la temple *skroń*, le voile *zasłona*, la voile *żagiel.* O For-

De la Formation des Substantifs & des Adjectifs du genre Féminin.	O Formowaniu Substantywow i Adjektywow drugiego rodzaiu.
On ajoute ordinairement un *e* muet au masculin pour en former le féminin. p.e. *le berger, la bergére; grand, grande, un jardin charmant, une fleur charmante.*	*Ażeby imię pierwszego rodzaiu było odmienione na drugiego rodzaiu, przydaie się pospolicie tylko* e. *n.p.* le berger *pasterz*, la bergére *pasterka*, grand *wielki*, grande *wielka*, un jardin charmant *ogrod roskoszny*, une fleur charmante, *kwiat roskoszny.*
I. Les noms finis en *l, n, s, t,* outre l' *e* muet, qu' ils prennent au féminin doublent encore leur consonne finale. p.e. le rival *konkurrent*, la rivalle *konkurrentka*, nul *żaden*, nulle *żadna*, ancien *dawny*, ancienne *dawna*, gras *tłusty*, grasse *tłusta*, net *czysty*, nette *czysta*, sot *głupi*, sotte *głupia*, le Baron *Baron*, la Baronne *Baronowa*.	*I. Imiona kończące się na* l, n, s, t. *biorą w drugim rodzaiu oprocz* e *pomienionego po drugiey ieszcze literze teyże na ktorą się kończą. n.p.*
Excepté Compagnon *Towarzysz*, Compagne *Towarzyszka*, larron *złodziey*, larronesse *złodzieyka*, petit *mały*, petite *mała*, gris *szary*, grise *szara*, &c.	*Wyiąwszy* Compagnon Compagne &c.

II. | *II.*

II. *Beau, nouveau, vieux* ſont encore au maſculin *bel, nouvel & vieil* quand ils précedent un ſubſtantif, qui commence par une voielle ou par une *h* non aſpirée. p.e. *bel homme, nouvel ordre, vieil oiſeau.* C'eſt pour cela qu' ils font au féminin *belle, nouvelle, vieille. Blanc franc & ſec* font au feminin, *blanche, franche, ſeche. Grec, public, caduc & Turc* font *Grecque, publique, caduque & Turque.*

II. Beau *piękny*, nouveau *nowy*, vieux *ſtary*, *maią w pierwſzym nawet rodzaiu* bel, nouvel, vieil *ieśli naſtępuiące ſłowo zaczyna ſię od ſamobrzmiącey litery* à vocali, *n.p.* bel homme *piękny człowiek*, nouvel ordre, *nowy porządek*, vieïl oiſeau *ſtary ptak. Dla czego maią w drugim rodzaiu.* belle, nouvelle, vieille. blanc *biały*, franc *ſzczery*, ſec *ſuchy*, *maią*, blanche *biała*, franche *ſzczera*, ſeche *ſucha*, Grec *Greczyn*, public *publiczny*, caduc *przemiiaiący*, Turc *Turczyn*, *maią*. Grecque *Greczka*, publique *publiczna*, caduque *przemiiaiąca*, Turque *Tureczka*.

III. Les adjectifs términés en *ſ*, changent au feminin l'*ſ* en *ve Bref, naïf, breve, naive,* &c.

III. Adjektywa kończące ſię na f. *odmieniaią* f *na* ve. bref *krotki*, naif *rzeżwy*, breve *krotka*, naïve *rzeżwa*.

IV. *Long, longue, Favori favorite, malin, bénin maligne, bénigne.*

IV. Long *długi*, longve *długa*, Favori *Faworyt*, Favorite *Faworytka*, malin *złośliwy*, maligne *złośliwa*, benin *łaſkawy*, bénigne *łaſkawa*.

V. Les adjectifs en *eur* font généralement leurs féminin en *euse*. *trompeur*, *trompeuse*, *chanteur*, *chanteuse*. Il y en *a*, qui le font en esse. *pecheur pecheresse* &c. Quelques uns en *teur* le font en *trice*. *Acteur Actrice*, &c. Quelques autres le forment régulierement, *meilleur*, *meilleure*, &c.

V. *Adjektywa na* eur *maią na* euse. Trompeur *zdrayca*, trompeuse *zdradzicielka*, &c. *Niektore na* esse, pécheur *grzesznik*, pecheresse *grzesznica*. *Inne kończące się na* teur *maią na* trice, acteur *aktor*, actrice *aktorka*. *Inne maią zwyczaynie*. meilleur *lepszy*, meilleure *lepsza*.

VI. *Frais* & *épais* font au fémicin *fraiche*, *épaisse*.

VI. Frais *chłodny*, épais *gęsty*, *maią* fraiche *chłodna*, épaisse *gęsta*.

VII. Les adjectifs terminés en eux & en oux changent au féminin l'x final en se. *Dangereux*, *dangereuse*, *jaloux*, *jalouse*.

VII. *Adjektywa na* eux *y* oux *odmieniaią* x *na* se, dangereux *niebeśpieczny*, dangereuse *niebeśpieczna*.

VIII. *Doux* fait *douce*, *faux*, *fausse*, *crud* *cruë*, *roux*, *rousse*.

VIII. Doux *słodki*, douce *słodka* faux *fałszywy*, fausse *fałszywa*, crud *surowy*, cruë *surowa*, roux *rudy*, rousse *ruda*.

De la formation du nombre pluriel des noms.

O formowaniu liczby gromadney imion.

La régle générale est, que quand un nom n'est pas términé par une *s*. au singulier, il faut *y* en ajouter

Reguła w tym iest powszechna, *że ieśli imię nie kończy się na* s, *w liczbie poiedynkowey*, *trzeba mu przy-*

ter une au pluriel: comme *le pere, les peres, la maison, les maisons.*

On en excepte.

I. Les noms terminés au fingulier par *au, eau, œu, ieu, ou,* prennent un *x* au pluriel. *le bateau, les bateaux, le feu, les feux; le voeu, les voeux; le lieu, les lieux; le caillou, les cailloux;*

Bleu, clou, trou, matou fuivent la régle générale & font au pluriel *bleus, clous, trous, matous.*

De tous les noms terminés en *oi* il n'y a que le feul mot *loi* qui prennent un x au pluriel *les loix.* tous les autres prennent s. *le roi, les rois; l'emploi, les emplois:* &c.

Ciel, oeil, aïeul font au pluriel *cieux, yeux, aïeux;* mais on dit des *ciels de lit, des arc-en ciels.*

II.

przydać s, *w liczbie gromadney.* le pere *ociec,* les peres *oycowie,* la maifon *dom,* les maifons *domy.*

Wyimuią się.

I. Te, ktore się kończą na, au, eau, eu, œu, ieu, ou. *do nich albowiem trzeba przydać* x *w liczbie gromadney.* le bateau *czołn,* les bateaux *czołny.* le feu *ogień,* les feux *ognie,* le voeu *ślub* les voeux *śluby,* le lieu *mieyfce,* les lieux *mieyfca.*

Bleu *błękitny,* clou *gozdź* trou *dziura,* bleus *błękitni,* clous *goździe,* trous *dziury.*

Jedno tylko loi *ustawa* ma loix *ustawy, drugie wszystkie zakończone na* oi, *maią zwyczaynie.* le Roi *Krol,* les Rois *Krolowie,* l' emploi *urząd,* les emplois *urzędy, &c.*

Ciel *Niebo,* oeil *oko,* aïeul *dziad, maią* cieux *niebiosa,* yeux *oczy,* aïeux *dziadowie. mowi się iednak* les ciels de lit *pokrycie łożka.* les arc-en ciels *tęcze.*

II.

II. Les noms terminés au ſingulier par *al* & *ail* ſont ordinairement leur pluriel en aux, le *cheval*, les *chevaux*, le *travail*, les *travaux*.

II. *Imiona kończące ſię na* al *albo na* ail *maią na* aux le cheval *koń*, les chevaux *konie*, le traval *praca*, les travaux *prace*.

Il faut en excepter pour les noms en *al* les ſubſtantifs *bal*, *cal*, *pal*, *regal* & les adjectifs *auſtral* *boréal*, *conjugal*, *fatal*, *filial*, *final*, *frugal*, *jovial*, *literal*, *naval*, *paſchal*, *paſtoral*, *trivial*, *vénal*, qui ſuivent la régle génerale.

Wyimuią ſię: bal *bal*, cal *mozol*, pal *pal*, régal *bankiet*, *y te adiektywa*. Aſtral *połudnowy*, boreal *pułnocny*, conjugal *małżeńſki*, fatal *ſmutny*, filial *ſynowſki*, final *oſtatni*, frugal *pomiarkowany*, jovial *śmieſzny*, litteral *literalny*, naval *morſki*, paſchal *Wielkonocny*, paſtoral *Paſterſki*, trivial *poſpoſpolity*, venal *przedażny*, *w gromadney liczbie przyimuią* s.

A l' égard des noms en *ail* les ſubſtantifs *attirail*, *bercail*, *détail*, *eventail*, *gouvernail*, *mail*, *poitrail*, *portail*, *ſérail*. & quelques autres ou n'ont pas de pluriel, ou le forment par l'addition d'une *s*.

Także attirail *przygotowanie*, bercail *owczarnia*, detail *dzielenie*, éventail *powiewka*, gouvernail *ſtyr*, mail *laſka dociſkania kulek*. poitrail *napierśnik*, portail *brama kościelna*, ferail *ſzaray*.

III. Les noms terminés au ſingulier par *s*, *z*, ou *x*. gardent ces lettres au pluriel comme *le fils*, *les fils*, *le nez*, *les nez*, *la voix*, *les voix*.

III. *Imiona kończące ſię na* s, z, x, *nie odmieniaią tychże liter w liczbie gromadney*. les fils *ſyn*, les fils *ſynowie*, le nez *nos*; le nez *noſy*, la voix *głos*, les voix *głoſy*.

Des O

Des degrés de Comparaison.

Il'y a trois degrés de Comparaison, *le Positif*, *le Comparatif*, & *le Superlatif*.

Le Positif exprime une qualité dans son idée simple & sans aucune comparaison.

Le Comparatif exprime une chose comparée à une autre.

Le *Superlatif* exprime le suprême degré d'une qualité.

Le Comparatif se forme en mettant le mot *plus* avant les adjectifs comme: *plus habile*, *plus sage*, ou en y mettant le mot *moins* comme *moins habile*, *moins sage*. p.e, *L'Asie est plus grande, que l'Europe.*

I. On exprime *le superlatif* en mettant *très* ou *fort* avant les noms adjectifs. comme: *Ciceron étoit très éloquent. Vôtre procédé est fort honnête.*

II.

O Stopniach porownania.

Trzy są stopnie porownania: Prosty, wyższy naywyższy.

Prosty *wyraża przymiot rzeczy po prostu y bez porownania.*

Wyższy *wyraża rzecz iednę porownywaiąc z drugą.*

Naywyższy *stawi ią na naywyższym stopniu iakiegokolwiek przymiotu.*

Wyższy *stopień staie się z prostego, ieśli do niego przyrzucamy* plus. *n.p. sposobnieyszy* plus habile, *mędrszy* plus sage. *albo też* moins *mniey. n.p. mniey zgodny*, moins habile, *mniey mądry* moins sage. *Azya iest większa niż Europa.* L'Asie est plus grande que l'Europe.

I. *Naywyższy stopień wyraża się przez dołożenie do prostego* très *albo* fort: *n.p. Cycero był naywymownieyszy.* Ciceron étoit très-eloquent. *Twoy postę-*

postępek iest nayuczciwszy. Vôtre procédé est fort honnête.

II. On l'exprime encore en mettant l'article défini avant le comparatif. comme: *Alexandre étoit le plus brave des hommes. Vôtre sentiment est le moins soutenable.*

II. Wyraża się także przez dołożenie artykułu pewnego do wyższego stopnia. n.p. Alexander był naywaleczniejszy z ludzi. Alexandre étoit le plus brave des hommes. *Twoie zdanie iest nayniedowodnieyſze.* Vôtre sentiment est le moins soutenable.

On dit cependant 1. bon meilleur, tres-bon, ou le meilleur; bien, mieux, fort bien, ou le mieux. 2. Mauvais, pire, trés-mauvais ou le pire. mal, pis, très mal. ou le pis. 3. petit, moindre, fort petit, ou le plus petit. peu, moins, fort peu, ou le moins; beau-coup, plus, ou d'avantage, le plus.

Tym czasem trzeba mowić 1. bon *dobry*, meilleur *lepszy*, très-bon *albo* le meilleur *naylepszy*, bien *dobrze*, mieux *lepiey*, fort bien, le mieux *naylepiey*,. *II.* Mauvais *zły*, pire *gorszy*, tres-Mauvais *albo* le pire *naygorszy*, mal *źle*, pis *gorzéy*, tres-mal, *albo* le pis *naygorzey. III.* petit *mały*, moindre *mnieyszy*, fort petit, le plus petit *naymnieyszy*, peu *mało*, moins *mniey*, fort peu, le moins *naymniey*, beaucoup *wiele*, plus *więcey*, le plus *naywięcey*, d'avantage *więcey*.

Leçon IV.

Des Pronoms.

IL y a sept sortes de Pronoms. *Les Personels, les Conjonctifs, les possessifs, les demonstratifs, les Relatifs, les absolus, les indéfinis.*

I. Les pronoms personnels sont ceux, qui marquent directement les personnes, ou qui en tiennent la place.

Les pronoms personnels de la prémiere personne sont:
je & *moi* pour le singulier; *nous* pour le pluriel.

De la seconde: *Tu* & *toi* pour le singulier.

Vous pour le pluriel.

De la troisiéme. *Il* & *lui* pour le singulier masculin. *Ils* & *eux* pour le plûriel.

Elle pour le singulier féminin, *Elles* pour le pluriel.

Les pronoms *je, tu il, ils*, ne peuvent étre emploiés sans les verbes; Mais

Lekcya IV.

O Zaimkach.

Siedmiorakie są Zaimki.

I. Osobiste te są ktore wyrażaią osoby, iako to pierwszą osobę. je, *ja*, moi, *w gromadney zaś liczbie*, nous *my.*

Drugą: Tu, toi *ty, gromadnie zaś* vous *wy.*

Trzecią, Il, lui *on, gromadnie zaś* Ils, eux *oni.*
Elle *ona*, Elles *one.*

Te zaimki je, tu, il, ils, *nigdy się nie kładą bez werbow albo słow. chociaż* moi,

Mais les pronoms *moi*, *toi*, *lui*, *elle*, *nous*, *vous*, *eux*, *elles*. sont absolus. Ils se declinent avec l' article indéfini.

moi, toi, lui, elle, nous, vous, eux, elles *mogą się bez nich obeyść. Deklinuią się z Artykułem niepewnym.*

Par exemple.

Naprzykład.

Singulier. Poiedynkowa Liczba,

Nom. moi *ia*,	Toi *ty*,	Lui, *on.*	Elle *ona.*	
Ge. de moi *mnie*,	de toi *ciebie*,	de lui, *onego.*	d' elle *oney.*	de soi *siebie.*
D. à moi *mi.*	à toi *tobie.*	lui, à lui *onemu.*	lui à elle *oney.*	se, à soi *sobie.*
Acc. me, moi *mię*,	te, toi *cię*,	le, lui *iego.*	la elle *onę.*	se, soi *siebie.*
Ab. de moi *odemnie.*	de toi *od ciebie.*	de lui, *od niego.*	d' elle *od oney.*	de soi *od siebie.*

Pluriel. Gromadna liczba.

No. Nous *my.*	vous *wy.*	Eux, *oni.*	Elles *one.*
G. de nous *nas.*	de vous *was.*	d' eux *onych.*	d' elles *onych.*
D. à nous nous, *nam.*	vous, à vous, *wam.*	eux, à eux *onym.*	leur, à elles *onym.*
Acc. nous *nas.*	vous, *was.*	les, eux *onych.*	les, elles *one.*
Ablat. de nous, *od nas*	de vous *od was.*	d' eux *od onych.*	d' elles *od onych.*

Les Pronoms conjonctifs sont ceux qui se mettent ordinairement pour les cas des pronoms personnels. comme: *me*, *te*, *se*, *lui*, *le*, *la*, *nous*, *vous*, *les*, *leur*, *en* & *y*.

Tous ces pronoms tiennent lieu de datif ou d'accusatif, excepté *lui*, *leur* & *y*, qui ne se mettent que pour le datif. p.e. *le ciel nous favorise*, au lieu *le ciel favorise nous. je vous porterai de l'argent* au lieu: *je porterai de l' argent à vous. Je lui dois du respect.* au lieu *je dois du respect à lui* ou *à elle. Je leur fais grace*, au lieu. *Je fais grace à eux*, *je m'y applique.* au lieu *je m' applique à cela.*

Le & *la* sont toujours à l'accusatif. *Je le connois. Nous la considérons.*

II. Zaimki łączące się są te, ktore się pospolicie kładą za osobiste przed słowami ante verba. *n.p.* me, te, se, *&c.*

Wszystkie te zaimki kładą się za trzecie lub czwarte spadki to iest Datywy *y* Akkusatywy ; *wyiąwszy* lui *onemu*, *oney*; leur *im*; y *tam*, *ktore idą zawsze za trzecie spadki albo Datywy. n.p. Niebo nam sprzyia:* le Ciel nous favorise *zamiast;* le Ciel favorise nous. *przyniosę ci pieniądze*, je vous porterai de l'argent, *zamiast* je porterai de l' argent à vous. *Jemu lub iey powinieniem uszanowanie.* Je lui dois du respect, *zamiast* je dois du respect à lui *albo* à elle. *Czynię im łaskę, lub przebaczam* je leur fais grace. *zamiast* je fais grace à eux. *Tego się uczę.* Je m'y applique. *zamiast* je m' applique à cela.

Le *y* la *kładą się zawsze za czwarte spadki. n.p.* *Znam*

Znam go. Je le connois.
My ią ſzanuiemy. Nous la conſidérons.

En peut ſe mettre à la place de tous les pronoms perſonnels, ou de quelque choſe dont on a parlé auparavant. p. e. *j'en parle* ceſt à dire, *je parle de moi, de vous, d'eux, &c. ou de quelqu'autre choſe.*

En *może ſię kłaść za wſzyſtkie zaimki y za wſzyſtkie rzeczy, o ktorycheśmy iuż w mowie wzmiankę uczynili. n. p. mowię o tym:* j'en parle, *to ieſt o mnie, o tobie &c,*

III. Les pronoms poſſeſſifs ſont ou abſolus ou relatifs. Les pronoms poſſeſſifs abſolus précedent toujours le nom auquel ils ſont joints, & les pronoms poſſeſſifs rélatifs ſuppoſent leur ſubſtantif énoncé auparavant. Les prémiers ſont; *mon, ton, ſon, nôtre, vôtre, leur,* Les ſeconds ſont: *le mien, la mienne, le tien, la tienne, le ſien, la ſienne, le nôtre, la nôtre, le vôtre, la vôtre' le leur, la leur,* p. e. *Vous altérez vôtre ſanté, je conſerve la mienne.*

III. Zaimki dzierżawne ſą, albo abſolutne albo względne. Abſolutne zawſze ſię kładą przed Subſtantywami. Względne oznaczaią tylko ſubſtantywa iuż wymowione. Pierwſze ſą: mon *moy,* ton *twoy,* ſon *ſwoy,* nôtre *naſz,* vôtre *waſz,* leur *ich, Drugie ſą* le mien *moy,* la mienne *moia,* le tien *twoy,* la tienne *twoia,* le ſien *ſwoy,* la ſienne *ſwoia,* le nôtre *naſz,* la nôtre *naſza,* le vôtre *waſz,* la vôtre *waſza,* le leur *ich, n. p. Ty pſuieſz ſwoie zdrowie, a ia moie zachowuię.* Vous altérez vôtre ſanté, je conſerve la mienne.

Les Maîtres à qui l'on confie de jeunes gens, doivent

Nauczyciele ktorym młodź powierzaią maią wzglę-

vent leur donner toute leur attention.

względem oney wszelkiey dołożyć pilności. Les Maitres à qui l'on confie de jeunes gens doivent leur donner toute leur attention.

Les pronoms *mon, ton, son*, se mettent avant tous les noms qui commencent par une voielle. *mon ame, son agrément, &c.*

Zaimki mon, ton, son, *kładą się przed wszystkiemi imionami, co się zaczynaią od samobrzmiącey litery. moia dusza* mon ame, *iego przyzwolenie*, son agrément.

Les pronoms possessifs absolus se declinent avec l'article indéfini, & les pronoms possessifs rélatifs se declinent avec l'article défini.

Zaimki absolutne deklinuią się z artykułem niepewnym, á względne z artykułem pewnym.

IV. Les Pronoms démonstratifs sont. *ce, cette, & cet*, qui se met avant le substantif commencé par une voielle, *celui celle, celui-ci celui-là, celle-là, celle-ci, cela, ces, ceux, celles, ceux-ci, celles-ci. ceux-là, celles-là.* p.e. *ce ciel, cette terre, cet oiseau, cet homme.*

IV. Zaimki okazuiące są; ce *ten*, cette *ta*, *y* cet *ten ktory ostatni kładzie się przed Substantywami zaczynaiącemi się od samobrzmiącey litery*, celui *ten*, celle *ta*, celui-ci *ten tu* celle-là *tá tu*, ceci *to tu*, cela *to*, ces, ceux *ci*, celles *te*, ceux-ci *ci tu*, celles-ci *te tu*, celui-là *ten tam*, celle-là *ta tam*, ceux-là *ci tam*, celles-là *te tam*, *n.p. to Niebo* ce Ciel, *ta ziemia*, cette terre,

re, *ten ptak* cet oiſeau, *ten człowiek* cet homme.

Ci marque que l'objet eſt proche comme *ce païs-ci.*

Ci *oznacza, że rzecz ieſt bliſka iak, ten tu kray,* ce païſ-ci.

Là marque que l'objet eſt plus éloigné. *ce païs-là.*

Là *oznacza, że rzecz ieſt daleko iak ten tam kray* ce païs-là.

1. *Ce*, quand il n'eſt pas joint à un nom ſubſtantif, indique une perſonne ou une choſe dont on a déja parlè. p.e. *Je lis Horace & Virgile, parce que ce ſont les meilleurs Pòètes latins. Les aſtronomes qui prétendent connôitre la nature des étoiles fixes, aſſurent que ce ſont autant de ſoleils. Ce n'eſt pas connôitre les courtiſans, que de compter ſur leurs promeſſes.*

1. Ce *kiedy ſię nie łączy z Subſtantywami oznacza rzecz o ktorey iuż mowiono. n.p. czytam Horacyuſza y Wirgiliuſza, gdyż ſą naylepſzemi Wierſzopiſami łacińſkiemi.* Je lis Horace & Virgile, parceque ce ſont les meilleurs Pòétes latins. *Gwiazdarze, co, przypiſuią ſobie znaiomość gwiazd nieyſcowych, twierdzą iż one ſą ſłońcami,* Les Aſtronomes qui prétendent connôitre la nature des etoiles fixes, aſſurent, que ce ſont autant de ſoleils. *Wierzyć Dworzan obietnicom, ieſt to ich nie znać.* Ce n'eſt pas connôitre les courtiſans, que de compter ſur leurs promeſſes.

Connatout
M. Arg.

2. *Celui & celle* ne ſont jamais joints à des noms ſubſtantifs. Ils n'ont par eux-

2. Celui *ten y* celle *ta nigdy ſię nie łączą z Subſtantywami; y oznaczaią* rzecz

eux-mêmes qu'une signification vague. p.e. *Celui qui met sa confiance en Dieu, ne sera pas trompé. De toutes les felicités, celle dont les justes jouissent dans le ciel, est la seule à laquelle nous devons aspirer.*

rzecz niepewną. n.p. Ten ktory pokłada nadzieię w Bogu nigdy się nie zawiedzie. Celui, qui met sa confiance en Dieu ne sera pas trompé. *Ze wszystkich szczęśliwości ta ktorey sprawiedliwi używaią w Niebie iest iedna ktorey żądać mamy.* De toutes les félicités, celle dont les justes jouissent dans le ciel est la seule, à laquelle nous devons aspirer.

3. Quand les pronoms joints avec *ci* ou *là* sont mis devant le substantif, pourlors *ci* ou *là* se joignent à la fin de ce substantif. p.e. *Cette chose-ci mérite attention, Ces-hommes-là ne pensent beaucoup.*

3. *Te zaimki złączone* z ci *albo* là, *kiedy się kładą przed Substantywami; ich* ci *albo* là *powinne się kłaść na końcu Substantywow. n.p. Ta rzecz potrzebuie uwagi.* Cette chose-ci merite attention. *Ci ludzie nie myślą wiele.* Ces hommes-là ne pensent beaucoup.

Les pronoms démonstratifs prennent l'article indéfini.

Zaimki okazuiące deklinuią się z artykulem niepewnym.

V. Les pronoms relatifs sont *qui, que, quoi, dont, lequel, laquelle*. Ils tiennent la place de quelques noms substantifs ou déja exprimés ou sous-enten-

V. Zaimki względne są qui *ktory*, que *ktorego*, quoi *co*, dont *czyi albo ktorego*, lequel *ktory*, laquelle *ktora. Kładą się zamiast Substantywow wymo-*

tendus. p.e. *Celui, qui veut vivre heureux doit domter ses passions. Dieu fait mi séricorde à qui il veut.*

I. Qui, de deux genres & de deux nombres se dit également au nominatif des personnes & des choses. p.e. *Le jeune homme qui cultive la vertu; les fables qui font parler les animaux.*

Que est toujours l' accusatif singulier ou pluriel. p.e. *l'argent que j'ai depensé. De deux discours que vous m'avez fait voir;*

II. *Lequel & laquelle* dans tous leurs cas tant au singulier qu'au pluriel peuvent se dire ègalement des

wymowionych wyżey, albo tych o ktorych trzeba się dorozumiewać. n.p. Ten, ktory chce żyć szczęśliwie ma uśmierzyć swe namiętności. Celui qui veut vivre heureux doit domter ses passions. *Bog czyni miłosierdzie komu chce.* Dieu fait miséricorde, à qui il veut.

I. Qui, *w obu rodzaiach y liczbach służy w pierwszym spadku rownie rzeczom iako y osobom. n.p. Młodzieniec, ktory ćwiczy się w cnocie.* Le jeune homme qui cultive la vertu. *Bayki ktore daią mowę zwierzętom.* Les fables qui font parler les animaux.

Que *iest zawsze czwartym spadkiem w osobistey y gromadney liczbie. n.p. Pieniądze ktore wydałem.* L'argent que j'ai depensé. *Z dwuch mow, ktore mnie pokazałeś.* De deux discours que vous m'avez fait voir.

II. Lequel *y* laquelle *rownie rzeczy iako y osoby wyrażaią. Jednakrzadko się kładą w pierwszym spa-*

des personnes & des choses.

On ne s'en sert cependant presque jamais au nominatif. p.e. On ne dit pas: *Dieu lequel à créé le ciel* mais *Dieu qui a créé.* Il est pourtant assez ordinaire de répeter l'antécédent déja exprimé, & de le joindre aux pronoms *lequel, laquelle* p.e. *Lequel principe ma fait conclure, &c.*

spadku n.p. nie mowi się. BOG ktory stworzył Niebo, Dieu, lequel a créé le Ciel, *Ale* Dieu qui a créé le Ciel. *Pospolicie wszakże powtarzaiąc słowo łączemy go z zaimkami* lequel, laquelle. *n.p. Z ktorey nauki wnoszę.* Lequel principe me fait conclure.

Quand le génitif du pronom rélatif est avant le nom substantif, dont il dépend; l'usage ne souffre guerre, que l'on emploie *duquel* ou *de laquelle.* Mais si le génitif est aprés le nom substantif dont il dépend, *duquel* & *de laquelle* sont les seuls dont on puisse se servir en parlant de choses ou d'animaux. p.e. on ne dit pas. *le livre du quel vous m'avez fait présent,* mais *dont vous m'avez* &c. on dit, *La Vistule dans le lit de laquelle viennent se jetter d'autres rivieres. Le Prince à la protection de qui ou du quel je dois ma fortune.*

Gdy drugi spadek tego zaimku kładzie się przed substantywem, *do ktorego on należy; nie trzeba w ten czas po Francusku pisząc kłaść ani* duquel, *ani* de laquelle. *Wszakże ieśli ten drugi spadek iest po substantywie, w ten czas same* duquel *y* de laquelle *tylko służą n.p. nie można mowić. Książka ktorą mi darowałeś.* Le Livre, du quel vous m'avez fait présent. *lecz* dont vous m'avez fait &c. *Jednak dobrze się mowi. Wisła, w koryto ktorey wiele innych rzek wpływa.* La Vistule dans le lit de laquelle viennent se jetter d'au-

d'autres rivieres. *Pan ktorego łasce mam przypisać moie szczęście.* le Prince à la protection de qui je dois ma fortune.

III. *Quoi* ne se dit jamais, que des choses inanimées. p,e. *Les habitudes vicieuses sont des maladies, à quoi tous les secours humains ne peuvent rémedier.*

Quoi *co, o samych tylko nieżywych rzeczach mowi się. n.p. Nałogi złe są chorobami, ktorych żadne lekarstwa ludzkie nie mogą uleczyć.* Les habitudes vicieuses sont des maladies, à quoi tous les secours humains ne peuvent rémedier.

Ce pronom ne se dit au genitif & ablatif, qu'apres l'antecédent ce. p e, *C'etoit de quoi je me plaignois.*

Ten zaimek nie idzie w drugim ani w szostym spadku chybaby ce *poprzedziło. n.p. Na to to uskarżałem się.* C'étoit de quoi je me plaignois.

Quoi à l'accusatif est d'un usage trés-commun, mais c'est toujours à la suite de propositions. *le principe sur quoi je me fonde* &c.

Quoi *w czwartym spadku, często się kładzie, lecz zawsze przed prepozycyą. n.p. nauka na ktorey się zasadzam.* le principe sur quoi je me fonde.

IV. *Dont* exprime toujours un génitif ou un ablatif & sans avoir aucun changement, il peut se rapporter à toutes sortes d'antécedents. p.e. *Alexandre dont le courage est assez connu.*

IV. Dont *kładzie się za drugi lub szosty spadek y służy wszystkim rzeczom. n.p. Alexander ktorego męstwo dość iest znaiome.* Alexandre dont le courage est assez connu.

V. *Où* est pronom rélatif toutes les fois, qu'on peut le tourner par au quel, à laquelle &c. p.e, *Voyez le danger où vous a conduit vôtre imprudence, c'est à dire* auquel. &c.

V. Où *iest zaimkiem, kiedy się kładzie zamiast* auquel, à laquelle. *n.p. Patrz na niebespieczeństwo w ktore cię wprawiła twoia nieostropność.* Voyez le danger où vous a conduit vôtre imprudence. *to iest zamiast* auquel.

VI. Les pronoms absolus sont *qui, que, quoi, quel, quelle, lequel, laquelle.* quand ils tiennent lieu d'un objet vague & indéterminé. p. e. *je sai qui vous a accusé.* ou en intérrogeant. *qui vous a accusé?* je marque par *qui* une personne qui vous a accusé, mais d'une maniére vague.

VI. Zaimki absolutne są qui *ktoś* que, quoi, quel, quelle, lequel, laquelle, *w ten czas gdy wyrażaią rzecz niepewną. n.p: Wiem kto cię oskarżył.* Je sai qui vous a accusé. *albo pytaiąc się kto cię oskarżył.* qui vous a accusé? *Tu przez* qui *oznaczą się osoba niepewnie y nie okryślenie.*

On les emploie communément dans les phrases, qui expriment doute. p.e. *Que voulez-vous que je fasse? quel parti predrons-nous?*

Używaią ich w wątpliwości pospolicie. n.p Co chcesz, żebym czynił. Que voulez vous que je fasse? *Czego się chwyciemy?* Quel parti prendrons-nous?

VII. Les pronoms indéfinis sont. *quiconque, quelqu'un, chacun, autrui, personne, rien, l'un l'autre.* qui ne sont emploiés, que comme pronoms.

VII. Zaimki niepewne są: qui conque, *ktokolwiek,* quel qu'un *ktoś,* chacun *każdy* autrui *drugi,* personne *żaden,* rien *nic;* l'un *ieden,* l'autre *drugi, kiedy się kładą za imiona.*

Ceux Za

Ceux qui ſont toujours emploiés, comme adjectifs, ſont. *quelque, chaque, certain, quelconque.*

Ceux qui ſont emploiés, tantôt comme pronoms, & tantôt comme adjectifs ſont. *nul, aucun, pas un, autre, un & l'autre, méme, tel, pluſieurs, tout.*

Ceux, qui ſont ſuivi de *que*, & qui avec ce mot ont une ſignification particuliere ſont: *qui que ce ſoit, quoi que ce ſoit, quelque, quoique, quelque-que, tout, que.*

I. *Quiconque* ne ſe dit jamais que des perſonnes. Il eſt maſculin & il n'a point de pluriel & il ſe décline avec l'article indéfini. p.e. *Les flatteurs vivent aux depens de quiconque veut les écouter,*

II. *Quelqu'un* fait au féminin *quelqu'une* & ſe dit également des perſonnes & des choſes. p.e. *L'Empereur*

Za Adjektywa ſię kładą zawſze te quelque *iakiś*, chaque *każdy*, certain *pewny*, quelconque *iakiś.*

Te zaś kładą ſię czaſem za imiona czaſem za Adjektywa: nul *żaden*, aucun *żaden*, pas un *ani ieden*, autre *drugi* l'un & l' autre *ieden y drugi*, méme *tenże*, tel *taki*, pluſieurs *kilka*, tout *cały*.

Ktore zaś z tym zaimkiem que *maią ſens oſobliwſzy ſą:* qui que ſoit *ktokolwiek bądź*, quoi que ce ſoit, *bądź to.* quelque *iakikolwiek bądź*, quoi que *chociaż &c.*

I. Quiconque *mowi ſię tylko o oſobach, ieſt pierwſzego rodzaiu. y gromadney liczby nie ma. Deklinuie ſię z artykułem niepewnym. n.p. Podchlebnicy żyią z worka tego, ktokolwiek ich chce ſłuchać.* Les Flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.

II. Quelqu'un *ma w drugim rodzaiu* quelqu'une *wyraża rownie oſoby, iako y rzeczy. n.p. Ceſarz Titus*

pereur Tite regardoit comme perdus les jours, qu'il avoit passés, sans faire plaisir à quelqu'un.

Titus miał niby zastracone dni, ktore przeszły bez oświadczenia komu dobrodzieystwa. L' Empereur Tite regardoit, comme perdus les jours, qu'il avoit passés sans faire plaisir à quel qu'un.

III. *Chacun* au féminin *chacune* se dit des personnes & des choses. p. e. *Chacun suit son inclination.*

III. Chacun *każdy*, chacune *każda, wyraża osoby y rzeczy n.p. każdy idzie za swoią skłonnością.* Chacun suit son inclination.

IV. *Autrui* ne se dit que des personnes. & il ne se joint jamais avec aucun adjectif. p.e. *Il ne faut pas insulter à la misére d'autrui.*

IV. Autrui *tylko osobom służy y nigdy się nie kładzie z Adjektywem: n.p. Nie trzeba się urągać z nędzy drugiego.* Il ne faut pas insulter à la misére d' autrui.

V. *Personne* ne se dit jamais des choses, p. e. *je doute que personne ait jamais mieux connu les hommes que la Bruyere.*

V. Personne *rzeczom nie służy. n.p. Nie wątpię że żaden lepiey nigdy nie znał ludzi nad P.* la Bruyere. Je doute que personne ait jamais mieux connu les hommes que la Bruyere.

VI. *Rien* ne se dit que des choses. p e. *On est bien malheureux quand on ne sait s'appliquer à rien de solide. Y a-t-il rien de plus admirable?*

VI. Rien *służy tylko rzeczom n.p. Dość iest wielka nędza nieumieć czas tożyć na co dobrego.* On est bien malheureux quand on ne sait s'appliquer à ri-

VII. en

en de solide. *Czy iest co dziwnieyszego.* Yat-il rien de plus admirable.

VII. *L'un & l'autre s'* emploient conjointement ou séparement avec l'article défini. p.e. *le feu & l'eau se détruisent l'un l' autre. l'un combattoit pour se rendre maître de sa Patrie, l'autre pour en maintenir la liberté.*

VII. l'un & l'autre *kładą się razem lub osobno z artykułem pewnym n.p. ogień y woda wzaiem się psuią.* le feu & l'eau se détruisent l'un l' autre. *Jeden walczył, aby został Panem Oyczyzny, drugi dla utrzymania iey wolności:* L'un combattoit pour se rendre maître de sa Patrie, l'autre pour en maintenir la liberté.

L'usage apprendra plus que toutes les régles.

Zwyczay więcey za wszystkie reguły nauczy.

Leçon V.

Du Verbe.

LEs verbes sont susceptibles de *nombres*, de *personnes*, de *tems*, & de *modes*, & conjuguer les verbes n'est autre chose, que les réciter avec toutes les différences, dont ils sont susceptibles. Et quoi qu'ils ne se conjuguent pas de la même maniére, leur différence cependant forment

Lekcya V.

O słowach.

SŁowa odmieniaią się według liczby, osob, czasow y sposobu mowienia. Konjugować więc słowa nic inszego nie iest tylko ie wymowić według wszystkich pomienionych odmian. Y chociaż nie iednostaynie się konjuguią, wszystkie iednak rożnicy cztery konjugacye ustanawiaią tylko. W pier-

ment quatre conjugaiſons ſeulement. Dont.

La prémiére comprend les verbes dont l'infinitif eſt terminé en er, com. *aimer.*

La ſeconde les verbes finis en *ir*, com *finir.*

La troiſiéme les verbes en *oir*, com. *recevoir.*

La quatrieme les verbes en *re*, com. *rendre.*

Tous ces verbes ne ſe conjuguent en partie qu' avec le ſecours du verbe *avoir* ou *étre*, qui s'appellent *auxiliaires.* Ainſi nous allons commencer par conjuguer ces deux verbes. Et l'on verra enſuite comment ils entrent daus la conjugaiſon des autres.

W pierwſzey zawieraią ſię ſłowa maiące ſpoſob nieograniczony albo Infinitivum *na* er *n.p.* aimer. *kochać;*

W drugiey maiące na ir. *n.p.* finir, *kończyć.*

W trzeciey maiące na oire *n.p.* recevoir *odebrać.*

W czwartey maiące na re, *n.p.* rendre *oddać.*

Wſzyſtkie te ſłowa konjuguią ſię po większey części za pomocą ſłow avoir *mieć*, étre *być*, *ktore ſię przeto nazywaią poſiłkowemi. Z tey przyczyny damy naprzod konjugacye tych dwuch ſłow poſiłkowych, à potym obaczym iak one wchodzą w konjugacyę wſzyſtkich drugich ſłow.*

Konjugacya Słow Poſiłkowych.

AVOIR *MIEC.*

Indicatif: Préſent.

J' ai *mam.*
tu as *maſz.*
il, elle a. *mamy.*

No-

ETRE *BYC.*

Spoſob okaz: czas teraźn.

Je ſuis *ieſtem.*
tu es *ieſteś.*
il, elle eſt, *ieſt.*

No-

Nous avons, *mamy.*
Vous avez,
Ils, elles ont,

Czas J'avois, *miałem,*
niedosk: tu avois,
przesz: il, elle avoit,
Nous avions *mieli-*
Vous aviez, (*śmy.*
Ils, elles avoient,

Czas J'eûs *miałem.*
history- tu eûs,
czny. il, elle, eût,
Nous eûmes *mieliś-*
Vous eûtes, (*my.*
Ils, elles eûrent,

Czas do- J'ai eû *miałem.*
skonale Tu as eu.
przyszły. Il, elle, a eu.
Nous avons eû *mie-*
Voꝰ avez eû, (*liśmy.*
Ils, elles eûrent.

Czas da J'avois eû *miałem.*
wno prze- Tu avois eû,
szły. Il, elle avoit eû,
Noꝰ avions eû, *mie-*
Voꝰ aviez eû, (*liśmy*
Ils, elles, ont eû,

Czas J'aurai, *będę miał.*
przy- Tu auras,
szły. Il, elle aura.

Noꝰ sommes *iesteś-*
Vous étes, (*my.*
ils. elles sont,

Le tems J' étois *byłem.*
impar- Tu étois,
fait. Il, elle étoit.
Noꝰ étions *byliśmy.*
Vous étiez,
Ils. elles étoient.

Parfait Je fûs *byłem.*
histori- tu fus,
que. il, elle fut.
Noꝰ fûmes, *byliśmy*
Vous fûtes.
Ils, elles fûrent.

Parfait J'ai été, *byłem.*
composé. Tu as été,
Il, elle a été.
Noꝰ avons été, *byli-*
Vous avez été.
Ils, elles étoient,

Plus que J'avois été *byłeś,*
parfait. Tu avois été,
Il, elle avoit été.
Noꝰ avions été, *byli-*
Voꝰ aviez été, (*śmy.*
Ils, elles avoient été.

Je serai *będę.*
Futur. Tu seras,
Il, elle sera.

No9 aurõs *będziemy*
Vo9 aurez, (*mieli.*
Ils auront.

Roſkazu- Aye *miey.*
iący. qu'il ait,
Ayons, *mieymy.*
ayez,
qu'ils ayent.

Ządaiąc Que j'aye *obym*
y łącząc *miał.*
teraz Que tu ayes,
qu'il ait.
Que nous ayons, *o-*
byśmy,
Que vous ayez,
Qu'ils ayent.

Czas J'aurois *miał-*
przeſzły Tu aurois, (*bym.*
niedoſk. Il auroit.
No9 aurions *mieli-*
Vo9 auriez, (*byśmy.*
Ils auroient.

Czas Que j'eûſſe, *o-*
przeſzły *bym miał,*
wżądaią- Que tu eûſſes,
cy. qu'il eût.
Qne nous eûſſions,
obyśmy.
Que vous eûſſiez,
Qu'ils eûſſent.

Czas J'aye eû *obym*
przeſzły tu ayes eû, (*miał*
łączący i il ait eû.
życzą. No9

No9 ſerons *będzie-*
Vous ſerez, (*my.*
Ils, elles, ſeront.

Impera- Sois *bądź.*
tif. qu'il ſoit,
Soyons *bądźmy.*
ſoyez.
qu'ils ſoient.

Optat: Que je ſois *obym*
& Conjo. Que tu ſois, (*był.*
prés. qu'il ſoit.
Que nous ſoyons,
obyśmy.
Qne vous ſoyez,
qu'ils ſoient,

Imper- Je ſerois, *byłbym.*
fait. Tu ſerois,
Il ſeroit.
No9 ſerions *byliby-*
Vo9 ſeriez, (*śmy.*
Ils ſeroient.

Parfait. Que je fûſſe *o-*
Optatif. *bym był,*
Que tu fûſſes,
Qu'il fût,
Que nous fuſſions,
obyśmy.
Que vous fuſſiez,
Qu'ils fuſſent.

Parf. J'aye été *obym*
Opt. & tu ayes été, (*był,*
Conjon. il ait été.
No9

Noꝰ ayons eû, *o-*
Voꝰ ayez eû,(*byśmy.*
Ils ayent eû.
Czas da- J'aurois eû, *miał-*
wno prze tu aurois eû (*bym*
ſzły tą- il auroit eû.
cząc. Noꝰ aurions eû.
mielibyśmy.
Voꝰ auriez eû,
Ils auroiet eû.

Czas da- J'eûſſe eû, *obym*
wno prze *miał.*
ſzły w Tu eûſſes eû,
żądaią- Il eût eû.
cym. Noꝰ eûſſions eû *obyś-*
Voꝰ eûſſiez, eû(*my.*
Ils eûſſent eû.
Przyſ: J'aurai eû, *będę*
czas w tu auras eû, (*miał.*
łącząc. Il aura eû,
y żą- Noꝰ aurons eû, *bę-*
daią. *dziemy.*
Voꝰ aurez eû,
Ils auront eû.
Nieogr. Avoir *mieć.*
Avoir eû.
Partic. Ayant *maiąc.*
ayant eû,
Part. Eû *miany.*
Gerund. D' avoir *mieć.*
â avoir,
pour avoir.
en ayant.

Noꝰ ayons été *obyś-*
Voꝰ ayez été, (*my.*
Ils ayent été.
Plus J'aurois étê *był*
que parf. *bym.*
Conj. Tu aurois été.
Il auroit étè.
Noꝰ aurions été,
bylibyśmy.
Vous auriez été.
Ils auroieut été,
Plus que J'eûſſe été, *obym*
parfait tu eûſſe été, (*był.*
Opt. Il eût été.
Noꝰ eûſſions éte,
obyśmy.
Vous eûſſiez été,
Ils eûſſent été.
Futur. J'aurai été, *będę*
Conj. & tu auras été,
Opt. Il aura été.
Noꝰ aurons été *bę-*
dziemy.
Voꝰ aurez été.
Ils auront été.
Infin. étre *być.*
avoir été.
Part. Etant *będąc.*
pré. ayant été,
Ger. d' étre *być.*
à ètre,
pour étre.
en étant.

Konjuguymy teraz ſłowa czterech ukazanych Konjugacyi.

Konjugacya I. I. Conjugaiſon.	*Konjugacya II.* II. Conjugaiſon.
Na Er *iak* Parler *mowić.*	*Na* Ir, *iak* Batir *budować.*
Na é, *iak* Parlé.	*Na* i, *iak* Bati.
Ind. Pr. Je parle *mowię,* tu parles, il parle.	Je bâtis *buduię.* tu bâtis, il bâtit.
Nous parlons, Vous parlez, Ils parlent.	Nous bâtiſſons, Vous bâtiſſez, Ils bâtiſſent.
Parlé-je ? *Czy mowię?* Parles-tu ? Parle-t-il ?	Bâtis-je *Czy buduię,* Bâtis-tu, Bâtit-il.
Parlons-nous ? Parlez-vous ? Parlent-ils ?	Batiſſons-nous, Batiſſez-vous, Batiſſent-ils.
Je ne parle pas *nie mowię.* tu ne parles pas, il ne parle pas.	Je ne batis pas *nie buduię.* tu ne batis pas, il ne batit pas.

Conjuguons de ſuite les Verbes des quatre Conjugaiſons.

Konjugacya III. III. Conjugaiſon.	*Koniugacya IV.* IV. Conjugaiſon.
Na Oir, *iak* Reçevoir *odbierać.*	*Na* Re, *iak* Vendre *przedawać.*
Na u, *iak* Reçu.	*Na* u, *iak* Vendu.
Je reçois *odbieram.* tu reçois, il reçoit.	Je vends *przedaię.* tu vends, il vend.
Nous reçevons, Vous reçevez, Ils reçoivent.	Nous vendons, Vous vendés, Ils vendent.
Reçois-je *Czy odbieram.* Reçois-tu, Reçoit-il.	Vends - je *Czy przedaię.* Vends - tu, Vend - il.
Reçevons - nous, Reçevez - vous, Reçoivent-ils.	Vendons - nous, Vendez - vous, Vendent - ils.
Je ne reçois pas, *Nie odbieram,* tu ne reçois pas, il ne reçoit pas.	Je ne vends pas, *Nie przedaię.* tu ne vends pas, il ne vend pas.

Nous

Nous ne parlons pas,	Nous ne batiſſons pas,
Vous ne parlez pas,	Vous ne batiſſez pas,
Ils ne parlent pas.	Ils ne batiſſent pas.
Ne parle-je pas?	Ne batis-je pas?
Czy nie mowięż?	*Czy nie buduięż?*
Ne parles-tu pas?	Ne batis-tu pas.
Ne parle-t-il pas?	Ne batit-il pas.
Ne parlons-nous pas?	Ne batiſſons-nous pas,
Ne parlez-vous pas?	Ne batiſſez-vous pas,
Ne parlent-ils pas.	Ne batiſſent-ils pas.
Imp.	
Je Parlois	Je bâtiſſois
tu parlois	tu bâtiſſois
il parloit.	il bâtiſſoit.
Nous parlions	Nous bâtiſſions
Vous parliez	Vous bâtiſſiez
Ils parloient.	ils bâtiſſoient.
Parlois-je? *Jak wyżey.*	Bâtiſſois-je?
Parf.	
Je parlai	Je bâtis
tu parlas	tu bâtis
il parla.	il bâtit
Nous parlâmes	Nous bâtîmes
Vous parlâtes	Vous batîtes
Ils parlèrent.	Ils bâtirent.
Parlai-je? *iak wyżey.*	Bâtis-je? *iak wyżey.*
Par. Com.	
J'ai parlé	J'ai bâti
tu as parlé	tu as bâti
il a parlé.	il a bâti.

Nous ne recevons pas,
Vous ne recevez pas,
Ils ne reçoivent pas.

Ne reçois-je pas?
Czy nie odbieram?
Ne reçois-tu pas,
Ne reçoit-il pas.

Ne reçevons-nous pas,
Ne reçevez-vous pas,
Ne reçoivent-ils pas.

Je reçevois
tu reçevois
il reçevoit.

Nous reçevions
Vous reçeviez
ils reçevoient.

Reçevois-je?

Je reçus
tu reçus
il reçut

Nous reçûmes
Vous reçutes
Ils reçurent.

Reçus-je *iak wyżey.*

J'ai reçu
tu as reçu
Il a reçu.

Nous ne vendons pas,
Vous ne vendez pas,
Ils ne vendent pas.

Ne vends-je pas?
Czy nie przedaię.
Ne vends-tu pas,
Ne vend-il pas.

Ne vendons-nous pas,
Ne vendez-vous pas,
Ne vendent-ils pas.

Je vendois
tu vendois
il vendoit

Nous vendions
Vous vendiez
ils vendoient.

Vendois-je?

Je vendis
tu vendis
il vendit.

Nous vendîmes
Vous vendites
Ils vendîrent.

Vendis-je. *iak wyżey.*

J'ai vendu
tu as vendu
il a vendu.

No9

Nous avons parlé Vous avez parlé Ils ont parlé.	Nous avons bâti Vous avez bâti Ils ont bâti.
Ai-je parlé ? As-tu parlé ? A-t-il parlé ?	Ai-je As-tu A-t-il bâti.
Avons-nous parlé Avez-vous parlé Ont-ils parlé.	Avons nous Avez - vous Ont - ils bâti
Je n'ai pas parlé tu n'as pas parlé il n'a pas parlé.	Je n'ai pas tu n'as pas il n'a pas bâti
Nous n'avons pas parlé Vous n'avez pas parlé Ils n'ont pas parlé.	Nous n'avons pas Vous n'avez pas Ils n'ont pas bâti
N'ai-je pas parlé N'as-tu pas parlé N'a-t-il pas parlé.	N'ai-je pas N'as-tu pas N'a-t-il pas. bâti
N'avons-nous pas parlé N'avez-vous pas parlé N'ont-ils pas parlé.	N'avons-nous pas N'avez-vous pas N'ont-ils pas. bâti
Plus que p. J'avois tu avois il avoit parlé	J'avois tu avois il avoit bâti
Nous avions Vous aviez Ils avoient. parlé	Nous avions Vous aviez Ils avoient. bâti

Avo- Avo-

Nous avons reçu
Vous avez reçu
Ils ont reçu

Ai-je
As-tu Reçu
A-t-il

Avons-nous
Avez-vous Reçu
Ont-ils

Je n'ai pas
tu n'as pas Reçu
il n'a pas.

Nous n'avons pas.
Vous n'avez pas Reçu.
Ils n'ont pas.

N'ai-je pas
N'as-tu pas Reçu.
N'a-t-il pas.

N'avons-nous pas
N'avez-vous pas Reçu.
N'ont-ils pas.

J'avois
tu avois Reçu.
il avoit

Nous avions
Vous aviez Reçu.
Ils avoient

Nous avons vendu
Vous avez vendu
Ils ont vendu.

Ai-je
As-tu Vendu
A-t-il

Avons-nous
Avez-vous Vendu.
Ont-ils

Je n'ai pas
tu n'as pas Vendu.
il n'a pas

Nous n'avons pas
Vous n'avez pas Vendu.
Ils n'ont pas

N'ai-je pas
N'as-tu pas Vendu.
N'a-t-il pas

N'avons-nous pas
N'avez-vous pas Vendu.
N'ont-ils pas

J'avois
tu avois Vendu.
il avoit

Nous avions
Vous aviez Vendu.
Ils avoient

Avois-je *Jak wyżey.*	Avois-je *Jak wyżey.*
Plus que p.	
J'eus parlé	J'eus
tu eus parlé	tu eus bâti.
il eut parlé.	il eut
Nous eûmes parlé	Nous eumes
Vous eûtes parlé.	Vous eutes bâti.
Ils eurent parlé.	Ils eurent
Eus-je parlé *Jak wyżey.*	Eus-je bâti. *Jak wyżey.*
Fut.	
Je parlerai	Je bâtirai
tu parleras	tu bâtira
il parlera.	il bâtira.
Nous parlerons	Nous bâtirons
Vous parlerez	Vous bâtirez
Ils parleront.	Ils bâtiront.
Parlerai-je?	Bâtirai-je?
Imper.	
Parle	Bâtis
Qu'il parle	Qu' il bâtiſſe
Parlons.	Bâtiſſons
Parlez	Bâtiſſez
Qu' ils parlent.	Qu' ils bâtiſſent.
Ne parle pas	Ne bâti pas
Qu'il ne parle pas	Qu' il ne bâtiſſe, pas
Ne parlons pas	Ne bâtiſſons pas.
Ne parlez pas	Ne bâtiſſez pas
Qu' ils ne parlent pas,	Qu' ils ne bâtiſſent, pas.
Optat. pr.	
Que ie parle	Que je bâtiſſe

Que

Av is-je reçu *iak wyżey.*

J' eus reçu
tu eus reçu
il eut reçu.

Nous eumes
Vous eutes Reçu.
Ils eurent

Eus-je reçu *Jak wyżey.*

Je reçevrai
tu reçevras
il reçevra.

Nous reçevrons
Vous reçevrez
Ils reçevront.

Reçevrai - je.

Reçoi
Qu'il reçoive
Reçevons,
Reçevez
Qu'ils reçoivent,

Ne reçoi pas
Qu'il ne reçoive
Ne reçevons pas.
Ne reçevez
Qu'ils ne reçoivent.

Que je reçoive

Avois-je vêdu *iak wyżey,*

J' eus
tu eus Vendu
il eut

Nous eumes
Vous eutes Vendu.
Ils eurent

Eus-je reçu *Jak wyżey.*

Je vendrai
tu vendras
il vendra.

Nous vendrons
Vous vendrez
Ils vendront.

Vendrai - je.

Vend
Qu' il vende
Vendons
Vendez
Qu' ils vendent.

Ne vend
Qu'il ne vende
Ne vendons pas.
Ne vendez
Qu' ils ne vendent.

Que je vende

Que tu parles
Qu' il parle.
Que nous parlions
Que vous parliez
Qu' ils parlent.
Que je ne parle pas.
Jak wyżey,

Impar.

Je parlerois
tu parlerois
il parleroit.
Nous parlerions
Vous parleriez
Ils parleroient.
Je ne parlerois pas.
Jak wyżey.

Parf.

Que je parlasse
Que tu parlasses
Que il parlat.
Que Nous parlassions
Que Vous parlassiez
Que Ils parlassent.
Que je ne parlasse pas.

P. Com.

Que J' aie parlé
Que tu aies parlé
Que il ait parlé.
Que Nous aiens parlé.
Que Vous aiez parlé.
Que Ils aient parlé.

Plus que p.

J' aurois parlé,
tu aurois parlé,
il auroit parlé,

Que tu bâtisses
Qu' il bâtisse
Que nous bâtissions
Que vous bâtissiez
Qu' ils bâtissent.
Que je ne bâtisse pas
Jak wyżey.

Je bâtirois
tu bâtirois
il bâtiroit.
Nous bâtirions
Vous bâtiriez
Ils bâtiroient.
Je ne bâtirois pas.
Jak wyżey.

Que je bâtisse
Que tu bâtisses
Que il bâtit.
Que Nous bâtissions
Que Vous bâtissiez
Que Ils bâtissent
Que je ne bâtisse pas

Que J'aie bâti,
Que tu aies bâti,
Que il ait bâti,
Que Nous ayions Bâti
Que Vous ayez Bâti
Que Ils ayent Bâti

J' aurois bâti.
tu aurois bâti.
il auroit bâti.

Nous

Que tu reçoives
Qu'il reçoive.
Que nous reçevions
Que vous reçeviez
Qu' ils reçoivent.
Que je ne reçoive pas.
Jak wyżey.

Je reçevrois
tu reçevrois
il reçevroit.
Nous reçevrions
Vous reçevriez
Ils reçevroit.
Je ne reçevrois pas.

Que je reçuſſe
Que tu reçuſſes
Que il reçut.
Que nous reçuſſions
Que vous reçuſſiez
Que ils reçuſſent
Que je ne reçuſſe pas.

Que J'aie
Que tu aies reçu
Que il ait.
Que nous aïons
Que vous aïez reçu.
Que ils aïent

J'aurois
tu aurois reçu.
il auroit

Que tu vendes
Qu' il vende
Que nous vendions
Que vous vendiez
Qu' ils vendent.
Que je ne vende pas.
Jak wyżey.

Je vendrois
tu vendrois
il vendroit
Nous vendrions
Vous vendriez
Ils vendroient.
Je ne vendrois pas.

Que je vendiſſe
Que tu vendiſſes
Que il vendît.
Que nous vendiſſions.
Que vous vendiſſiez
Que ils vendiſſent.
Que je ne vendiſſe pas.

Que j'aie
Que tu aies Vendu.
Que il ait
Que nous aïons
Que vous aïez Vendu.
Que ils aïent

J' aurois
tu aurois Vendu.
il auroit

Nous

Nous aurions
Vous auriez parlé.
Ils auroient
Plus que p.
Que J' eusse parlé
tu eusses parlé
il eût parlé.
Que Nous eussions
Vous eussiez parlé.
Ils eussent
Fut.
Quand. J' aurai
tu auras parlé.
il aura
Quand. Nous aurons
Vous aurez parlé.
Ils auront
Infinitif.
Parler, ne pas parler.
Pret.
Avoir parlé
N'avoir pas parlé.
Par. pr.
Parlant,
Ne parlant pas.
Aiant parlé,
de parler
à parler
pour parler.
Pour avoir parlé
En parlant
En aiant parlé.

Nous aurions
Vous auriez Bâti.
Ils aurient
Que J'eusse
tu eusses Bâti.
il eût
Que Nous eussions
Vous eussiez Bâti.
Ils eussent
Quand. J' aurai
tu auras Bâti.
il aura
Quand. Nous aurons
Vous aurez Bâti.
Ils auront
Bâtir. ne Pas bâtir.
Avoir bâti,
N' avoir pas bâtir.
Bâtissant.
Ne bâtissant pas.
Aiant bâti.
de bâtir
à bâtir
pour bâtir
Pour avoir bâtir
En bâtissant
En aiant bâti.

Nous aurions
Vous auriez reçu
ils auroient

Que j' euſſe
Que tu euſſes reçu.
Que il eut
Que nous euſſions
Que vous euſſiez reçu.
Qu'ils euſſent

Quand. J' aurai
tu auras reçu.
il aura
Quand. Nous aurons
Vous aurez reçu.
Ils auront

Recevoir, ne pas reçevoir

Avoir reçu,
N'avoir pas reçu.

Reçevant,
Ne reçevant pas.
Aiant reçu
de recevoir,
à reçevoir
pour reçevoir.
Pour avoir reçu
En reçevant
En aiant reçu.

Pour

Nous aurions
Vous auriez Vendu.
Ils auroient

Que J' euſſe
Que tu euſſes Vendu.
Que il eut
Que nous euſſions
Que vous euſſiez Vendu
Que ils euſſent

Quand. J' aurai
tu auras Vendu
il aura
Quand. Nous aurons
Vous aurez Vendu.
Ils auront

Vendre. Ne pas vẽdre.

Avoir vendu
N'avoir pas vẽdu.

Vendant.
Ne vendant pas.
Aiant vendu.
de Vendre,
à Vendre,
pour Vendre.
Pour avoir vendu
En vendant
En aiant vendu.

Bia

Pour faciliter les conjugaisons il faut observer I. Que l'on forme de l'infinitif présent le Futur de l'Indicatif en mettant *ai* aprés l'*r*. comme. *aimer*, j'*aimerai*.

Dla ułacnienia Konjugacyi trzeba uważać I. Że w każdym słowie od Infinitywow pochodzą czasy przyszłe Indykat. *ieśli do nich przydamy* ai *po* r. *n.p.* aimer *kochać*, j'aimerai *będę kochał*, punir *karać*; je punirai *będę karał*.

II. Du Participe Actif présent on forme. 1. L'Imparfait de l'Indic. en changeant *ant* en *ois*. 2. Le présent du Subjonctif en changeant *ant* en *e* muet. 3. Les prémieres & secondes personnes du pluriel du présent de l'Indic. en changeant *ant* en *ons*, *et* en *ez*. 4. Les prémieres & secondes personnes du pluriel du présent du Subjonctif, en changeant *ant* en *ions* & en *iez*.

II. Od Partycipiow *na* ant *pochodzą* 1. *Czas niedoskonale przeszły* Indykat. *ieśli odmienisz* ant *na* ois. Porter *nosić*, portant *nosząc*, je portois *nosiłem*. Lire, lisant je lisois, 2. *Czas teraźnieyszy* Konjunkt. *odmieniaiąc* ant *na* e chanter, chant ant que je chante *abym śpiewał*. Dire, disant, que je dise, 3. *Pierwsze y drugie osoby gromadne czasu teraźnieyszego* Indykat. *odmieniaiąc* ant *na* ons *y na* ez, Donner, donnant, Nous donnons, vous donnez, Bâtir, bâtissant, nous batissons, vo9 bâtissez. 4. *Pierwsze y drugie osoby gromadne czasu teraźnieyszego* Konjunkt. *odmieniaiąc* ant *na* ions *y na* iez Réprendre, répondant, que no9 répondions, que vo9 repondiez.

III. Du Participe Passif on

III. Od Partycipiow Passiwow

on forme *Tous les temps compoſés*, qui ſe trouvent dans l' Indic. dans le Subjonctif, dans l' Infinitif & dans le participe Actif en joignant au participe Paſſif les temps ſimples du verbe auxiliaire *avoir* ou *être*. ainſi *aimé*, j' *ai aimé*.

IV. Du préſent de l' Indic. on forme l' Impératif en ſupprimant ſeulement le pronom perſonel; *J'aime, aime*,

V. Du préterit de l' Indic. on forme l' Imparfait du Subjonctif en changeant *ai* en *aſſe* pour la premiere conjugaiſon. Et en ajoutant *ſe* au même préterit pour les trois autres conjugaiſons.

Leçon VI.

Des Verbes irréguliers.

LEs régles, que nous avōs données pour la formation des temps mettent en état de conjuguer toutes ſortes de verbes; mais on ſera peut-être encore bien aiſe de trouver ici conjugués tout de ſuite & dans un ordre Alphabetique les Verbes irréguliers & défectueux,

ſiwow *pochodzą ſkładane czaſy wſzyſtkich ſpoſobow mowienia, konjuguiąc ſię z ſłowem* avoir *albo* ètre. aimé *kochany*, j'ai aimé *kochałem*.

IV. Od czaſu teraźnieyſzego Indykat. *pochodzą* Imperat. *ſpoſoby roſkazuiące, ieśli odrzuciemy Zaimek.* J'aime *kocham*, aime *kochay*. Je réçois, reçois.

V. Od czaſu przeſzłego Indykat. *pochodzą czaſy niedoſkonale przeſzłe* Konjunkt. *ieśli odmieniſz* ai *na* aſſe *w pierwſzey Konjugacyi:* je donnai *dałem.* que je donnaſſe *abym dał. A przydaiąc* ſe *w innych 3. Konjugacyach.* Je finis, que je finiſſe, je tins, que je tinſſe

Lekçya VI.

O Słowach bezporządnych.

REguły podane prowadzą nas do konjugowania wſzyſtkich ſłow; wſzak że nie będzie od rzeczy podać tu porządkiem Abecadła wſzyſtkie inne ſłowa, które nie zachowuią zwyczaynego konjugacyi kſztał tu, i w wielu faluią.

Infinitifs. *Sposob nieograniczony.*	Particip. Passifs. *Participia Passiva.*	Indicatifs présents. *Sposob okazuiący.*
		Konjugacya Pier-
Aller *iść.*	Allé	
Envoyer *posłać.*		Je vais, je vas *idę*, tu vas *idziesz*, il va *idzie*. Noꝰ allons, voꝰ allez, ils vont *idą*.
		Konjugacya Druga.
Acquerir *nabyć.*	acquis *nabyty.*	J'acquiers *nabywam*, nous acquerons *nabywamy.*
Assaillir *napaść.*	assailli.	J'assaus, nous assaillons.
Bouillir *wrzeć.*	bouilli.	Je bous, bouillons,
Courir *biec.*	couru.	Je cours, courons.
Couvrir *nakryć*	couvert.	Je couvre. couvrons.
Cueillir *zbierać.*	cueilli	Je cueille, cueillons.
Dormir *spać.*	dormi,	Je dors, dormons.
Fuir *uciekać.*	fui.	Je fuis, fuyons.
Hair *nienawidzieć.*	hai.	Je hais, haissons.
Mentir *kłamać.*	menti.	Je ments, mentons,
Mourir *umierać.*	mort,	Je meurs, mourons.
Offrir *ofiarować.*	offert.	J' ofre, ofrons.
Ouvrir *otworzyć.*	ouvert,	J'ouvre, ouvrons.

Irregu-

Irreguliers.

Prétérits simples. *Czas przeszły historyczny.*	Futurs. *Czas przyszły.*	Impératifs. *Sposob roskazujący.*
wsza, La prémiere	Conju-	gaison.
J'allai, *szedłem.*	J'irai *poydę.*	va, *idź;* qu'il aille *niech idzie.*
j'enverrai *wyślę;*		
La Seconde Con-	jugai-	son.
J'acquis *nabyłem.*	J'acquerrai *nabędę.*	acquiers *nabądź,* qu il acquierre.
J'assaillis.	J' assaillirai.	assaus, qu'il assaille.
Je bouillis.	Je bouillirai.	bous, qu'il bouille.
Je courus.	Je courrai.	cours, qu'il courre.
Je couvris,	Je couvrirai.	couvre qu' il couvre.
Je cueillis.	Je cueillirai,	cueille, qu' il cueille.
Je dormis.	Je dormirai.	dors, qu' il dorme.
Je fuis.	Je fuirai.	fuis, qu' il fuie.
Je hais.	Je hairai.	hais, qu' il haisse.
Je mentis.	Je mentirai,	ments, qu' il mente.
Je mourus.	Je mourrai.	meurs, qu' il meure.
J' offris.	J' offrirai.	offre, qu' il offre.
J' ouvris.	J' ouvrirai.	ouvre, qu' il ouvre.

Je Infi-

Infinitifs.	*Partic.*	*Indicatifs Présens.*
Partir *wyiachać.*	parti.	Je parts, partons.
Se repentir *żałować.*	repenti.	Je me repētis, repētōs
Sentir *czuć.*	ſenti.	Je ſents, ſentons.
Servir *ſłużyć.*	ſervi.	Je ſers, ſervons.
Sortir *wyniść.*	ſorti.	Je ſors; ſortons.
Tenir *trzymać.*	tenu.	Je tiens, tenons.
Venir *przyiść.*	venu.	Je viens, venons.
Vêtir *odziać.*	vêtu.	Je vêts, vetons.
		Konjugacya III.
s' Aſſeoir *ſiedzieć.*	aſſis.	Je m'aſſieds, aſſeyons
Emouvoir *wzruſzyć.*	ému.	J' émeus, émouvons.
Faloir *muſieć.*	falu.	Il faut. *Imp.* il faloit.
Pleuvoir *deſzcz pada.*	plû.	Il pleut. *Im.* il pleuvoit
Pouvoir *moc.*	pû.	Je puis, pouvons.
Savoir *wiedzieć.*	ſû.	Je ſais, ſavons.
Valoir *ważyć, moc.*	valû.	Je vaux, valons.
Voir *widzieć.*	vû.	Je vois, voyons.
Vouloir *chcieć.*	voulu	Je veux, voulons.
		Konjugacya IV.
Boire *pić.*	bû	Je bois, bûvons,
Bruire *ſzeleſt czynić.*	brui	Je bruis, bruyons.
Ceindre *opaſać.*	ceint.	Je ceins, ceignons.
Circoncire *obrzezać.*	circōcis.	Je circōcis, circōciſōs
Conclure *wnieść.*	conclu.	Je conclus, concluōs.
Conduire *prowadzić.*	conduit.	Je conduis, cōduiſōs.
Connoitre *poznawać*	connu	Je cōnois, cōnoiſſōs.
Coudre *ſzyć.*	couſu	Je cous, couſons.
Craindre *obawiać ſię.*	craint	Je crains, craignons.
Croire *wierzyć.*	crû	Je crois, croyons,
Croître *rość.*	cru	Je crois, croiſſons,
Cuire *warzyć.*	cuit	Je cuis, cuiſons.
Dire *mowić.*	dit	Je dis, diſōs, dites, diſēt
Ecrire *piſać.*	écrit	J' ecris, ecrivons.

Pret.

Prét. simples.	*Futurs.*	*Imperatifs.*
Je partis.	Je partirai.	parts, qu' il parte.
Je repentis.	Je repentirai	repēs toi, qu' il se rep:
Je sentis.	Ie sentirai.	sents, qu' il sente.
Je servis,	Ie servirai.	sers, qu' il serve.
Je sortis.	Ie sortirai.	sors, qu' il sorte,
Je tins.	Ie tiendrai.	tiens, qu' il tienne.
Je vins,	Ie viendrai.	viens. qu' il vienne.
Je vêtis.	Ie vêtirai.	vêts, qu' il vête.
La III. Conju-	*gaison.*	
Je m' assis.	Ie m'asseyerai	assieds toi, qu'il s'asse:
J' emus.	I' emouvrai.	emeus, qu' il emeuve
Il falut,	Il faudra.	- - - qu' il faille.
Il plût.	Il pleuvra.	- - - qu' il pleuve
Je pûs.	Ie pourrai.	- - - qu' il puisse.
Je sûs.	Ie saurai.	sache, qu' il sache.
Je valus.	Ie vaudrai.	vaux, qu' il vaille.
Je vis.	Ie verrai.	vois, qu' il voye.
Je voulus.	Ie voudrai.	- - - qu' il veuille.
La IV. Conju-	*gaison.*	
Je bûs.	Ie boirai	bois, qu'il boive.
Ie bruis.	Ie bruirai	bruis, qu'il bruye,
Je ceignis.	Ie ceindrai	ceins. qu'il ceigne.
Je circoncis.	Ie circoncirai	circōcis, qu' il circōc:
Je conclus.	Ie conclurai	cōnclus, qu'il cōclue.
Je conduisis.	Ie conduirai	cōduis, qu'il cōduise.
Je connus.	Ie connoitrai	cōnois, qu'il cōnoisse.
Je cousis.	Ie coudrai	cous, qu'il couse.
Je craignis.	Ie craindrai	crains, qu'il craigne
Je crûs.	Ie croirai	crois, qu'il croye.
Je crus.	Ie croitrai	crois, qu'il croisse.
Je cuisis.	Ie cuirai	cuis, qu'il cuise.
Je dis,	Ie dirai	dit, qu'il dise.
I' ecrivis.	I' ecrirai	ecris, qu'il ecrive.

Infin.

Infinitifs.	*Partic.*	*Indicatifs Présens.*
Eteindre *zgasić.*	eteint	I' eteins, eteignons.
Etreindre *ścisnąć.*	etreint	I' etreins, etreignôs.
Faire *czynić.*	fait	Je fais, faisôs, faites fôt
Feindre *zmyślić.*	feint	Je feins, feignons.
Instruire *nauczyć.*	instruit	I' instruis, instruisons,
Joindre *złączyć.*	joint	Je joins, joignons.
Lire *czytać.*	lû	Je lis, lisons.
Mettre *położyć.*	mis	Je mets, mettons.
Moudre *mleć.*	moulu	Je mous, moulons,
Naitre *narodzić się.*	né	Je nais. naissons.
Nuire *szkodzić.*	nuit	Je nuis, nuisons.
Pâitre *paść.*	pû	Je pais, paissons.
Parôitre *pokazać się.*	parû	Je parois, paroissons
Peindre *malować.*	peint	Je peins, peignons.
Plaire *podobać się.*	plu	Je plais, plaisons.
Prendre *wziąć.*	pris	Je prends, prenons.
Resoudre *rozwiązać*	resolu	Je resous, resolvons.
Rire *śmiać się.*	ri	Je ris, rions.
Suffire *dostarczyć.*	suffi	Je suffis, suffisons.
Suivre *naśladować,*	suivi	Je svis, svivons.
se Taire *milczeć.*	tû	Je me tais, taisons.
Vaincre *zwyciężyć.*	vaincu	Je vaincs, vaincons.
Vivre *żyć.*	vecu	Je vis, vivons.

Observez I. que tous les verbes en *yer* précédés d'un *y* grec ont *part.* en *yant;* *Passif en yé.* *Impar f. de l' Indic.* p. e. *J' employois*, nous *employions*, on ajoute un i apres l' y grec aux prémieres

Uważ I. Że wszystkie słowa kończące się na yer *maią* Participia *na* yant *á* Passiva *na* yé. *Czas niedoskonale przeszł.* n.p. J' employois, *użyłem* nous employions *użyliśmy.* *Przydaie się i po y w drugich*

Prét: simples.	*Futurs.*	*Impératifs.*
J' eteignis.	J' eteindrai	eteins, qu'il eteigne.
J' etreignis.	J' etreindrai	etreins, qu'il etreigne
Je fis,	Je ferai	fais, qu'il fasse.
Je feignis.	Je feindrai.	feins, qu'il feigne.
J' instruisis.	J'instruirai	instruis, qu'il instruise
Je joignis.	Je joindrai	joins, qu'il joigne.
Je lus.	Je lirai	lis, qu'il lise,
Je mis.	Je mettrai	mets, qu'il mette.
Je moulus.	Je moudrai	mous, qu'il moule.
Je nacquis.	Je naitrai	nais, qu'il naisse.
Je nuisis.	Je nuirai	nuis, qu'il nuise.
Je pus.	Je paîtrai	pais, qu'il paisse.
Je parus,	Je paroitrai	parois, qu'il paroisse.
Je peignis.	Je peindrai	peins, qu'il peigne.
Je plus.	Je plairai	plais, qu'il plaise.
Je pris.	Je prendrai	prends, qu'il prenne.
Je resolus.	Je resoudrai	resous, qu'il resolve.
Je ris,	Je rirai	ris, qu'il rie.
Je suffis.	Je suffirai	suffis, qu'il suffise.
Je suivis.	Je suivrai	suis, qu'il suive.
Je me tûs.	Je me tairai	tais toi, qu'il se taise.
Je vainquis.	Je vaincrai	vaincs, qu'il vainque.
Je vequis.	Je vivrai	vis, qu'il vive.

res & secondes personnes du pluriel de l' Imparfait de l' Ind, & du Pres. du Subjonct.

gich y trzecich osobach gromadnych czasu niedoskonprzeszł. Indykatywow y *teraźnieyszego* Konjunktywow,

II. Benir est un verbe régulier & se conjungue com-

II. Benir *błogosławić, słowem iest porządnym y konju-*

comme *bâtir*. Mais il a encore pour participe Paff. *benit*, qui fait au feminin *benite*, quand il fe dit de certaines chofes fur les quelles la bénediction du Prétre a été donnée. p.e. *un pain benit*, *de l'eau benite*.

III. *Faillir*, le verbe n'eft gvere en ufage qu'à l'Infinitif, au préter. *je faillis* & aux temps compofés *j'ai failli*, *j'eus failli*, *j'avois failli*, &c.

IV. Dans le verbe *häir*, *ai* fe prononce dans les trois perfonnes du fingulier cōme é: mais, dans le refte du verbe l'a & l'i fe prononcent féparément. Ce Verbe ne fe dit guere au Prét. de l'Indic. ni à la feconde perfonne du fingulier de l'Impér.

Ouir n'eft plus en ufage qu'au Préter. *j'ouis*; à l'imparf. du Subj. *que j'ouiffe*; à l'infi. *ouir*; & aux temps compofés.

konjuguie fię iak bâtir *budować. Ma wfzakże nadto* Participium bénit *poświęcony*, bénite *poświęcona, ktore fłuży tylko rzeczom poświęconym. n. p. chleb święcony*, pain bénit, *woda święcona*, de l'eau benite.

III. Faillir *błądzić. ieft tylko w używaniu co do Infinit. do czafu przefzłego Hiftorycznego*, je faillis *zbłądziłem, y do czafow fkładanych*, j' ai failli, j' eus failli *zbłądziłem*, *&c.*

IV. W Słowie haïr *nienawidzieć*; ai *wymawia fię iak* é *we trzech ofobach liczby poiedynczey; chociaż wfzędzie* a *y* i *powinne fię w nim ofobno wymawiać. Nie ma to flowo czafu przefzłego hiftorycznego, ani drugiey ofoby fpofobu rofkazuiącego.*

Ouir *flyfzeć idzie tylko w czafie przefzłym Hiftorycz. w czafie niedofkonałe przefzł.* Conjunctivi *y w czafiech fkładanych.* J' ouis *flyfzałem.* Que j'ouiffe *obym flyfzał*, *&c.*

Que

Querir n'a aucun temps & l'usage ne l'a conservé qu'à l'*Infin.* & aprés les verbes *aller*, *voir*, *envoyer*;

Querir *szukać nie iest we zwyczaiu* oprocz Infinitivum *z słowami* aller *iść*, venir *przyiść*, envoyer *posłać*.

Conquerir ne s'emploïe bien qu'à l'infin: au prét. de l'Indic: à l'impar: du Subj: ; & aux temps composés.

Conquerir *zdobyć*, *idzie tylko w czasie przeszł: kiedy: w czasie niedosk: przeszł:* Conjunct: *y w czasach składn.*

Saillir se conjugue de deux maniéres 1. Quand il signifie *s'avancer en dehors*, il n'est d'usage qu'à l'infin. & aux troisiemes personnes du singulier & du pluriel & il fait au pres. de l'Ind: *il saille, ils saillent.* Imparf. *il sailloit* Fut. *il saillera.* 2. Quand en parlant d'eau ou d'autre liqueur il signifie *s'elancer*; il n'a ordinairement que les troisiémes personnes & fait au prés. de l'Indic. *il saillit, ils saillissent, il saillissoit, il saillira.*

Saillir *dwoiako się konjuguie: 1. kiedy znaczy wychodzić co n.p. z muru, ma tylko Infin. y trzecie osoby w obu liczbach. n.p.* il saille *wychodzi*, ils saillent *wychodzą. Czas niedosk. przeszł:* il sailloit *wychodziło. Przyszł:* Il saillera *wynidzie.* 2. *Kiedy znaczy wytryska, ma tylko trzecie osoby y konjuguie się.* il saillit *wytryśnie*, ils saillissent *wytryskaią*, il saillissoit *wytryskało*, il saillira *wytryśnie.*

Assaillir n'a au prés, de l'Ind. que les trois personnes du pluriel &c.

Assaillir *napaść ma tylko trzy osoby gromadne.* Indicat.

Tressaillir, je tressaille.

Tressaillir *wyskakiwać z rado-*

z radości konjuguie się je tressaille.

Choir ne se dit guere qu'à l'Infinit. Ses composès *déchoir* & *échoir* ont un peu plus d'usage.

Choir *upaść, tylko mowi się. Od niego pochodzące* déchoir *upadać,* échoir *zdarzą się, większe maią używanie.*

Seoir a deux significations principales. 1. Il signifie *être assis* & en ce sens il n'a que très peu de tems, qui même ne sont presque plus d'usage.

Seoir *kiedy znaczy siedzieć; w tym sensie barzo małego iest używania albo całe żadnego.*

2. Il signifie *être convenable* p.e. comme je dis, *la modestie me sied;* Il est du bon usage en ce sens, mais il n'a point d'Infin. & ne s'emploie qu'aux troisiemes personnes. Au reste ce verbe dans quelque sens qu'on le prenne n'a point de tems composés.

2, *Znaczy: przystoi n.p. Skromność mnie przystoi.* La modestie me sied. *W tym sensie iest należytego używania, nie ma ieanak* Innnit. *y konjuguie się tylko w trzecich osobach. Na ostatek bądź w iakimkolwiek sensie nigdy to słowo nie ma czasow składanych.*

3. *Asseoir* ou *s'asseoir* composé de seoir est d'un usage commun & ne mãque d'aucun tems.

Asseoir, *albo* s'asseoir *usieść, iest w używaniu powszechnym y wszystkie ma czasy.*

4. *Braire* exprime le cri des ânes & n'a guere d'usage qu'à l'infin. & aux troisiemes personnes du prés. de l'Ind. & du Fut.

4. Braire *ryczeć, ma tylko* Infin. *y trzecie osoby w czasie teraźnieyszym* Ind. *y w czasie przyszłym.*

Bruire

5. *Bruire* ne se dit guere qu'à l' Infin. & aux troisiemes personnes de l' Impar. de l' Indic.

5. *Bruire szeleśt czynić*, *ma tylko* Infin. *y trzecie osoby czasu niedosk. przeszłego* Indicat.

6. *Clore ou clorre* & son composé *enclore* a le Part. pass. *clos*, Ind. prés. *je clos. tu clos, il clôt.* Les autres personnes ne se disent pas. Fut. je *clôrai*. Imper. *clos* sans autres personnes. Ce verbe n'a point d'autres tems simples, mais il ést d' usage dans tous les temps composés.

6. Clore *albo* clorre *zatarasować y* enclorre *otoczyć*, *ma* partic. passiv. clos *zatarasowany*. *Czas teraź*. Indic. je clos, tu clos, il clôt; *Inne osoby nie są w używaniu. Czas przyszł.* je clôrai *zatarasuię. Sposob roskazuiący*, clos *zatarasuy. Nie ma innych czasow to słowo, oprocz składanych.*

7. *Eclorre* ne se dit qu' aux troisiemes personnes de l' *Indic. prés. Fut. Subjon. prés.*

7. Eclorre *wykluć*, *mowi się tylko w trzecich osobach sposobu okazuiącego czasu teraź. y przyszłego.*

8. *Contredire*, *dédire*, *interdire*. *médire*, & *prédire* suivent la conjugaison de *Dire*, excepté, qu'ils font à la seconde personne du pluriel du prés. de l' Ind. *vous contredisez*, *dedisez* &c.

8. Contredire *przeczyć*; dédire *wyrzeć się*, interdire *zakazać: konjuguią się iak* dire *mowić*, *wyiąwszy drugą osobę gromadną sposobu okazuiącego gdzie maią*: vous contredisez. *Przeczycie*, dedisez *wyrzekacie się &c.*

9. *Maudire* se conjugvent comme *bâtir*. en dou-

9. Maudire *złorzeczyć*, *konjuguie się iak* bâtir, *ma iednak*

doublant l's dans tous les tems qui se forment du part. act.

iednak dwa ss we wszystkich czasach, ktore pochodzą od partic. na ant,

10. *Frire, je fris, tu fris, il frit*, Les autres personnes de ce tems manquēt. Fut. *je frirai*. Ce sont là les seuls tems simples quel'usage admette; Pour suppléer à ce qui manque à ce verbe, on se sert du verbe *faire* avec l'infinit. *frire, nous faisons frire*.

10. Frire *smażyć*, je fris *smażę*; tu fris *smażysz*, il frit *smaży*; *innych osob nie ma*. *Przyszły czas*; Je frirai *będę smażył*. *Tyle tylko tego słowa iest w używaniu, inne czasy nadgradzaią się słowem* faire *czynić*, *n.p. smażemy*, nous faisons frire.

11. *Tordre* est régulier se conjuguant comme *rendre*, & il n'a de particulier, que les trois participes differents, qui s'employent en diverses occasions. On dit: *il a eû le cou tordu: du fil tors, de la soi torse, un bâton tort; une jambe torte*. Mais le verbe se conjugue dans ses tems composés avec le part. *tordu*.

10. Tordre *kręcić iest słowo porządne, konjuguie się iak* rendre *oddać*. *Trzy participia ma osobliwsze, ktore w rożnych okolicznościach się mowią:* Il a eû le cou tordu. *Głowę mu skręcono*, du fil tors *nić kręcona*, de la soi torse *iedwab kręcony*, un bâton tort *kiy krzywy*; une jambe torte *noga wykrzywiona*. *Wszakże słowo to konjuguie się w czasach składanych z partyc.* tordu.

Leçon VII.	Lekcya VII.
Des verbes paſſifs, neutres, reciproques & Imperſonels.	O ſłowach cierpiących, lub paſſywach, neutrach; ściągaiących ſię y nieoſobiſtych.
I. Les Verbes paſſifs manquent abſolument dans la langue Françoiſe. On ſe ſert du verbe *Etre* que l'on joint & que l'on conjugue avec ce qu'on appelle *participe paſſif* dans chaque verbe actif; & par ce moyen on exprime tous les tems & tous les modes d'un verbe paſſif.	I, Paſſywa *niezuaydują ſię w języku Francuzkim. Lecz zamiaſt ich konjuguią ſię* participia paſſiva *z ſłowem* étre *we wſzyſtkich czaſach y ſpoſobach mowienia.*
II. La plûpart des verbes neutres ſe conjuguēt comme les verbes actifs avec les tems du verbe auxiliaire *avoir* dans les tems compoſés.	*II.* Neutra *albo ſłowa trzeciego gatunku konjuguią ſię po większey części z ſłowem poſiłkowym* avoir *w czaſach ſkładanych.*
D'autres ſe conjuguēt avec les tems du verbe être.	*Inne konjuguią ſię z ſłowem* être.
On obſerve pourtant, que les verbes neutres, dont les participes paſſifs ſont adjectifs déclinables,	*Przeto trzeba uważać, że te* neutra, *ktorych* participia *lub uczeſtnictwa mogą być Adjektywami,*
c'eſt	kon-

c'est à dire, peuvent être joints à des Substantifs masculins ou féminins avec des terminaisons différentes pour le genre & pour le nombre, se conjuguent avec l'auxiliaire *être*. p.e. *tomber*, *arriver*; parce qu'on peut dire: un *homme tombé*, *une femme tombée*. Au lieu que les verbes neutres dont les participes passifs sont indéclinables se conjuguent avec l'auxiliaire *avoir*, *Régner*, *dormir*, parce qu'on ne peut pas dire, *un homme régné* &c.

konjugują się z słowem être. *n.p.* tomber *upaść*, arriver *przybyć*. *Gdyż można mowić; Człowiek upadły*, un homme tombé. *Niewiasta upadła* une femme tombée. *Przeciwnie wszystkie inne słowa trzeciego gatunku, ktorych uczestnictwa cierpiące nie mogą być imionami przyrzutnemi*, *konjugują się z słowem* avoir. *n.p.* régner *panować*, dormir *spać*, *bo się nie mowi*, un homme régne.

III. Le Verbe est réciproque toutes les fois, que ces pronoms *me*, *te*, *se*, *nous*, *vous*, se rapportent à la même personne que le nominatif du verbe exprime. p.e. *se couvrir*.

III. Słowa ściągające się w ten czas są, kiedy zaimki me, te, se, nous, vous, *należą do teyże osoby, ktorą słowo wyraża. n.p.* se couvrir *nakryć się*. je me couvre *nakrywam się*

Cette sorte de verbes se conjugue dans les tems composés avec l'auxiliaire *être*.

Te słowa konjugują się w czasiech składanych z słowem être.

Konju-

Konjug. Paſſiv.	Konjug Neut.	Konj: *St. ściąg: ſię.*
Etre loué *być chwalonym*	Je tombe *padam.*	Je me couvre *nakrywam ſię.*
Je ſuis *chwalą mię.*	tu tombes &c.	Tu te couvres,
tu es loué *cię &c.*	Je tombois *padałem.*	Il ſe couvre.
Il eſt &c.	Je ſuis tombé *upadłem.*	Nous nous couvrons.
J'étois &c. loué. *chwalono.*		Vous vous couvrez.
Je ſerai loué &c, *pochwalą.*		Ils ſe couvrent, *nakrywaią ſię.*

IV. Les verbes Imperſonels ſont ceux que l'on n'emploïe qu'à la troiſieme perſonne du ſingulier comme: *il faut, il importe.*

IV. *Słowa nieoſobiſte tylko ſię konjugują w trzeciey oſobie poiedynczey. n.p.* Il faut, *potrzeba,* il importe *zależy.*

On peut en conſiderer de deux ſortes: ſavoir les verbes imperſonels de leur nature, comme, *il pleut ;* & ceux qui ſont tantôt imperſonels & tantôt perſonels, comme *convenir.*

Dwoiakiego ſą rodzaiu: iedne takie z ſwoiey natury, iako n.p. il pleut *deſzcz pada. drugie ktore ſą czaſem oſobiſtemi. n.p.* convenir *zgodzić ſię. y przyſtoi.*

Les Verbes imperſonels ſe réduiſent à peu près à ceux-ci.

Słowa nie oſobiſte prawie ſą wſzyſtkie następuiące.

Agir.

Agir. Il s'agit d'une affaire importante. *Idzie o wielką sprawę.*

Aller. Il y va de ma gloire, *Idzie tam o moię sławę.*

Arriver, Il arrive souvent qu'on prend le menson-ge pour la verité. *Często się trafia, iż biorą fałsz za prawdę.*

Y avoir. Il y a tout à craindre. *Trzeba się wszystkie-go obawiać.*

Convenir. Il convient, que les jeunes gens parlent peu. *Przystoi na młodych mało mowić.*

Eclairer, Il éclaire avant que de tonner; *pierwey błyska, niż grzmi.*

Ennuier. Il m'ennuie d'attendre; *teskno mi cze-kać.*

S'en suivre. Si deux choses sont égales à une troi-ne, il s'ensuit qu'elles sont égales entre elles; *Jeśli dwie rzeczy są rowne trzeciey i-dzie zatym że są rowne sobie.*

Etre, suivi d'un adjectif sans substantif: Il est juste, *Sprawiedliwa rzecz iest*; Il est nécessaire de rapporter toutes ses actions à Dieu. *Potrze-ba kierować wszystkie swe sprawy do Boga.*

Etre Impersonel s'emploie à peu près dans le mê-me sens & dans les mêmes occasions que *y avoir.* p.e. Il est des hommes assez méchans ou Il y a des hommes assez mechants. *Są ludzie dość źli.*

Mais quand il est avec une négation il faut exa-miner si cette négation marque une exclusion de la

Etre kiedy się kładzie nieosobiście ma tenże sens co y avoir. *Lecz ieśli ma negatyą, trzeba uważać do*

la chose même, ou simplement de ce qui la qualifie. Dans le prémier cas on ne peut se servir, que du Verbe *y avoir; il n'ya personne à la maison*, & non; *il n'est personne à la maison*. Dans le second cas, on peut emploier l'un aussi bien que l'autre. *Il n'est rien* ou *Il n'y a rien de si certain que l'heure de la mort.*

czego ta należy czy do samey rzeczy czy też do iey własności. Jeśli do rzeczy trzeba używać y avoir *nie ma nikogo w domu.* Il n'y a personne à la maison. *nie zaś.* Il n'est personne à la maison. *Jeśli zaś do własności rzeczy w ten czas oboie zarowno się kładzie. Niema się nic, tak pewnego iako godzina śmierci.* Il n'y a rien *albo* Il n'est rien de si certain, que l' heure de la mort.

Faire. Il fait beau, *pogoda służy;* Il fait chaud *Parno iest.* Il fait froid, *zimno iest.*

Il faut. Il faut aimer Dieu. *Trzeba kochać Boga.*

Géler. Il géle, *marznie.* Neiger. Il neige, *śnieg pada.*

Gréler. Il grêle *grad pada,* Pleuvoir. Il pleut, *deszcz pada.*

Il importe, Il importe à la République que les méchants soient connus. *Pożyteczna iest Rzeczyp. aby o złych wiedziano.*

Paroître, Il paroit quelquefois que les animaux agissent par connoissance. *Czasem się zdaie, że zwierzęta czynią rozumieiąc.*

Pouvoir. Il peut se faire que les sens nous trompent. *Może być, że zmysły nas oszukiwaią.*

L Plaire.

Plaire. Il plaît quelquefois à Dieu de nous éprouver par des adversités. *Czasem się Bogu podoba nas doświadczać przeciwnościami.*

Sembler. Il semble que la terre soit immobile. *Zdaie się że ziemia iest nieruchawa.*

Suffire. Il suffit que je vous l'ordonne. *Dość, że ci to roskazuię.*

Tenir. Il ne tient pas à moi que vous ne soyez content. *Nie odemnie zależy, ażebyś nie był kontent.*

Tonner. Il tonne, *grzmi.*

Valoir. Il vaux mieux obeïr à Dieu qu'aux hommes. *Lepiey iest słuchać Boga niż ludzi.*

Il y a encore d'autres verbes qui approchent de la forme des verbes impersonels p.e. *1mo. Il se répand des bruits. Il arriva plusieurs couriers.*

Są y inne słowa, ktore maią kształt słow nieosobistych n.p. 1mo. Il se répand des bruits. *Pogłoski się szerzą.* Il arriva plusieurs couriers. *Przybiegło kilka Kuryerow.*

2. Les Verbes précédés du pronom *on*; comme, *on dit*; Tous les verbes peuvent être précédés de ce pronom, à l'exception des impersonels de leur nature. Ainsi on dira: *on est, on aime, on tombe, on se promene*; mais on ne dira pas: *on importe* &c.

2. *Słowa z zaimkiem* on *n.pr.* on dit *mowią. Wszystkie słowa mogą się ktaść z tym zaimkiem wyiąwszy słowa wyżey wyliczone. A tak można mowić:* On est *iest:* on aime, *kochaią*, on tombe *upadaią*, on se proméne *przechodzą się. nie można zaś:* on importe &c.

Ces | Te

Ces verbes se conjuguent comme les autres, excepté qu'ils n'ont dans chaque tems que la troisieme personne du singulier précédeé du pronom *il* ou *on*.

Te słowa konjugują się iako y inne, chociaż w samey tylko trzeciey osobie poiedynczey z zaimkiem zawsze il, *albo* on.

Leçon VIII.

Lekcya VIII.

Des négations, Des interrogations, Des modes & des tems,

O negacyi, pytaniu, sposobach y czasach,

I. La négation s'exprime communément par *ne* & *pas* après le verbe ou à sa place; *rien, point, jamais, personne, ni.*

I. Negacya się wyraża przez ne *y* pas. Ne *kładzie się przed słowem; a* pas *po słowie, albo na iego mieyscu* rien *nic*, point, jamais *nigdy*, personne *żaden;* ni *ani.*

Quoique *pas* & *point* expriment également la négation, on peut dire, que le dernier l'exprime avec plus de force que l'autre; & que la delicatesse du langage empêche souvent de les confondre dans l'usage que l'on en fait. Il ne faut se servir que de *pas* avant les mots, qui

Chociaż pas *y* point *toż samo znaczą, można ieduak mowić, że ostatnie barziey wyraża negacyą, niż pierwsze. Jakoż według zwyczaiu nie zawsze można iedno brać za drugie.* Pas *kładzie się przed słowami, ktore znaczą stopień iaki przymiotow, albo wielości. n.p. przed temi,*

qui marquent quelque dégré de qualité ou de quantité, tels que *beaucoup, fort, plus, moins* &c. *Je n'ai pas beaucoup d'argent à vous donner.*

Point s'emploïe avec plus de grace avec l'article *de* & à la fin d'une phrase. *On est à plaindre quand on n'a point de talent. Ni les biens, ni les honneurs ne valent pas la santé.*

Les verbes *savoir, oser, craindre, empecher, prendre, garde* &c. n'admettent qu'une négation. *je ne sai. je n'ose, prenez garde qu'il ne tombe.*

Le verbe n'admet qu'une négation, s'il est suivi de *que.* p.e. *Je n'ai que six mois pour apprendre cette langue.*

mi, beaucoup *wiele*, fort *barzo*, plus *więcey*, moins *mniey* &c. *Nie mam wiele pieniędzy dać tobie.* Je n'ai pas beacoup d'argent à vous donner.

Point *kładzie się przed artykułem* de *y na końcu sensu. Nędzna rzecz iest nie mieć przymiotow.* On est à plaindre, quand on n'a point de talent. *Ani dobra, ani honory niewarte są zdrowia.* Ni les biens ni les honneurs ne valent pas la santé.

Słowa savoir *wiedzieć*, oser *śmieć*, craindre *obawiać się*, empecher *przeszkodzić*, prendre grande *strzec się, z iedną tylko negacyą się kładą:* je ne sai *nie wiem*, je n' ose *nie śmiem*, prenez garde qu' il ne tombe, *patrz żeby nie upadł.*

Jeśli następuie que *że, po słowie to także kładzie się z iedną negacyą:* Je n' ai que six mois. *Sześć tylko miesięcy mam*, pour apprendre cette langue *do nauczenia się tego języka.*

II. Lorsque le verbe interroge, les pronoms personels se mettent après le verbe. p.e. *Suis je selon vôtre goût? Aimez vous les sciences?* &c.

Cependant il ne suffit pas, pour interroger de mettre le pronom *je* après toutes les prèmieres personnes des verbes; car lorsque les prémieres personnes sont terminées par un *e* muet, il faut encore changer cet *e* muet en *é* fermé. Ainsi on ne dit pas, *marche-je droit? parle-je bien?* mais *marché-je droit? parlé-je bien?*

L'usage n'admet pas le pronom *je* à la suite de la plûpart de ces prémieres personnes terminées par un *e* muet, même en le changeant en *é* fermé; ni à la suite d'un grand nombre d'autres verbes différemment terminés. Ainsi il ne faut pas dire: *extravagué-je? cours-je? mens-je? ni courai-je? mentai-je?* Mais on aura recours à quel-

II. Kiedy się pytamy, zaimki osobiste kładą się po słowie: n, p. Czy iestem według gustu twego? Czy kochasz nauki? Suis-je &c.

Jednak nie dosyć w pytaniu przełożyć zaimek je po pierwszey osobie słowa. Gdyż ieśli pierwsze te osoby słow kończą się na e nieakcentowane, trzeba mu przydać akcent. Przeto nie mowi się marche je droit? *czy idę prosto?* parle-je bien? *czy mowię dobrze? lecz* marché-je droit &c.

Zwyczay nie dopuszcza w wielu słowach zaimku je *przekładać, chociażby wyższa reguła była zachowana. Dla czego trzeba się uciec do następuiących sposobow mowienia. Gdy nie można mowić:* extravague-je, *czy szaleię?* cours-je, *czy biegę?* mens-je *czy kłamię? należy użyć.* Est ce que *albo* croyez-vous que j'extravague,

à quelque autre expression, comme à celle-ci: *est ce que ou croyez-vous, que j'extravague? est ce que je cours? est ce que je mens.* &c.

gue, Est ce que je cours? &c.

On ne suprime pas les pronoms aprés les verbes quoique les noms dont ils tiennent la place soient exprimés. p.e. *Pierre est-il paresseux?*

Nie opuszczaią się te zaimki, chociaż imię iakie poprzedza słowo za ktore się kładzie zaimek. n.p. Piotr czy iest leniwy?

Les ennemis ont ils une belle armée?

Nieprzyiaciele czy maią piękne woysko?

On met encore les pronoms personels aprés les verbes sans interroger; quand ils sont précédés de ces mots: *aussi, peut-être, du moins, au moins, en vain, à peine,* &c. p. e. *Aussi reçut-il la récompense qu'il méritoit. Du moins aurai-je de quoi vivre. En vain voudrions-nous nous plaindre. A peine étoient-elles en marche.*

Kładą także zaimki po słowach kiedy przed niemi są następuiące przysłowia: Aussi *tak*, peut-être *podobno*, du moins, au moins *przynaymniey*, en vain *prożno*, à peine *ledwie &c. n.p.* A tak odebrał on nadgrodę na ktorą zasłużył. Przynaymniey będę miał z czego żyć. Darmośmy się chcieli uskarżać. Ledwie były w marszu.

III. Il y a quatre modes. L'Indicatif, L'Impératif, le Subjonctif, l'Infinitif.

III. Cztery są sposoby mowienia w słowach, Skazuiący. Roskazuiący, Łączący, y Nieograniczony.

1. L' Indicatif marque directement ce qui eſt ſignifié par le verbe. *Son préſent* marque qu'une choſe eſt ou ſe fait au tems où l'on parle: comme: *Nous liſons.*

1. *Skazujący wyraża co ſłowo znaczy. Jego czas ninieyſzy oznacza, iż teraz ſtaie ſię rzecz o ktorey mowiemy. n.p. Czytamy.* nous liſons.

Le préterit indéfini s' appelle ainſi, parcequ'il marque ordinairement une choſe paſſée dans un tems que l'on ne déſigne pas: ou dans un tems déſigné, dont il reſte encore quelque partie à écouler. Ainſi quand je dis, *les fruits de la terre ont été la nourriture des prémiers hommes.* Je ne déſigne pas le tems, où cela eſt arrivé. Et quand je dis; *J'ai eû la fievre cette année, ce printemps.* Je deſigne à la vérité des tems, mais ce ne ſont pas des tems abſolument paſſés, & il en reſte encore quelque partie à écouler.

Czas przeſzły niepewny *tak ſię nazywa, iż przezeń wyrażamy rzecz przeſzłą nie określaiąc ktorego czaſu, albo ieśli czas wyrażamy, tedy bywa taki, ktory nie cale ieſzcze ſię ſkończył. n.p.* Owoce ziemi były pokarmem pierwſzych ludzi: *tu nie wyrażam czaſu, ktorego to było. A mowiąc:* Miałem gorączkę tego roku, tey wioſny. *Wyrażam tu w prawdzie czaſy, lecz nie cale przeſzłe, gdyż kiedy mowię* tey wioſny, *oznaczam, że wioſna ieſzcze nie upłynęła.*

L' Imparfait marque le paſſé avec rapport au préſent; comme quand je dis: *J' ètois à table lorſque*

Czas niedoſkonale przeſzły *oznacza rzecz przeſzłą lecz razem z drugą, n.p.* Byłem u ſtołu kiedyś przy-

que vous arrivâtes. Ma situation d'être à table est passée, mais je la marque comme présente à l'égard de votre arrivée, qui est aussi passée.

Le Préterit simple marque une chose passée dans un tems dont il ne reste plus rien. Comme quand on dit: Je fus malade l'année derniere. Je rendis comptes la semaine passée.

Il est essentiel d'observer: 1. Qu'on ne doit se servir de ce prêterit, que pour marquer un tems, qui soit au moins éloigné d'un jour de celui où l'on parle. Ainsi on ne pourroit pas dire, Je reçus de l'argent ce matin, parceque ce matin fait partie du jour ou l'on est encore. 2. Qu'il faut encore qu'il n'en reste plus rien. Ainsi il ne seroit pas permis de dire: Nous vimes de grands évènements dans ce siècle. parceque ce siècle est un espace de tems qui

przyiachał. Bycie to iuż przeszło, lecz go oznaczam by przytomnym przyiazdowi, ktory także minął.

Czas przeszły historyczny oznacza rzecz przeszłą w czasie, ktory iuż cale minął. n. p. Byłem chory roku przeszłego. Zdałem rachunki tygodnia przeszłego.

Należy tu uważyć. 1. Iż nie trzeba używać tego czasu tylko o tych rzeczach, co przynaymniey dniem iednym są od nas oddalone. Przeto nie można mowić, Odebrałem pieniądze tego poranku, Je reçûs. &c. gdyż ten poranek iest częścią dnia, ktorego to mowię. 2. Trzeba także, aby nic tego czasu iuż nie zostawało. Przeto nie dobrze się mowi: Widzieliśmy wielkie przypadki w tym wieku. Nous vimes &c. gdyż ten wiek ieszcze nie minął: lecz

qui n'eſt pas encore paſſé. Mais il faudroit dire: *Nous avons vû* &c,

Le plus que parfait marque doublement le paſſé, c'eſt à dire marque une choſe non ſeulement comme paſſée en ſoi, mais auſſi comme paſſée à l'égard d'une autre choſe, qui eſt auſſi paſſée. p.e. *J'avois été malade, lorsque vous m'écrivites.*

Le Futur marque ſimplement, qu' une choſe arrivera dans un tems qui n'eſt pas encore.

Obſervez 1. que le préſent ſe met quelquefois pour *le futur*, comme dans ces expreſſions: *Je reviens tout à l'heure. Que faites-vous demain?*

Il à encore la ſignification *du futur* quand il eſt précédé du mot *ſi*. p.e. *Je ſuis réſolu de voyager, ſi j'en trouve l'occaſion.*

Pour exprimer un paſſé peu éloigné, on ſe ſert du

lecz należy mowić. Nous avons vû &c.

Czas więcey niż przeſzły *wyraża dwoiako rzecz przeſzłą to ieſt, nie tylko przeſzłą względem ſiebie, lecz y względem drugiey inż przeſzłey. n.p.* Byłem chory, gdy do mnie piſałeś. J'avois été, &c.

Czas przyſzły *oznacza że rzecz ieſzcze będzie.*

Trzeba uważać 1. że czas ninieyſzy kładą czaſem za przyſzły n.p. Powrocę w krotce, Je reviens, Co iutro będzieſz robił? Que faites-vous, &c.

Także znaczy czas przyſzły, a oſobliwie z konjunkcyą ſi. *n.p.* Poſtanowiłem nawiedzać kraie, ieśli znaydę ſpoſobność.

Na wyrażenie teraz przeſzłego tylko czaſu używa-

du présent ou de l'imparfait du verbe *venir*, que l'on joint à l'infinitif du verbe dont on veut exprimer l'un ou l'autre passé. Ainsi on dit: *Je viens de diner*, pour *j'ai diné il n'y a pas long tems*. Et *je venois de diner, quand vous êtes arrivé.*

Pour exprimer un futur prochain par rapport au tems présent, on joint à l'infinitif du verbe le présent ou l'imparfait du verbe *aller*. p.e. *Je vais diner*, veut dire: *je dinerai bientôt*. Et *j'allois diner, quand vous êtes arrivé*, signifie *dans le tems que vous êtes arrivé, j'ai pu dire, je dinerai bientôt.*

2. L'Impératif signifie l'action de commander, de prier, ou d'exhorter. p.e. *Rendez temoignage à la vérité.* &c.

Le Futur de l'Indic: a quelquefois la signification de l'Impératif. p.e.

żywaią Francuzi słowa venir, *w ninieyszym lub przeszłym niedoskonałe czasie łącząc go z nieograniczonym sposobem słowa iakiegokolwiek: n.p. Teraz obiad ziadłem*, Je viens de diner, *zamiast*, j'ai diné, &c. *Tylko co ziadłem obiad, kiedy przyiachałeś.* Je venois de diner &c.

Dla wyrażenia przyszłego wkrótce czasu używaią też Francuzi słowa aller *w ninieyszym lub niedoskonałe przeszłym czasie łącząc go z nieograniczonym sposobem iakiegokolwiek słowa. n.p. Wraz będę iadł obiad*, je vais diner. *Wraz miałem ieść obiad, gdyś przyiachał*, J'allois diner, &c.

2. *Sposob roskazuiący znaczy roskaz, prozbę, upomnienie. n.p. Day świadectwo prawdzie.* Rendez &c.

Czas przyszły *sposobu okazuiącego częstokroć znaczy roskaz. n.p. Bę-*

Vous aimerez Dieu de tout vôtre coeur.

3. Conjonctif s'appelle parce qu'on l'emploïe toujours à la fuite de quelques mots, dont il dépéd. p.e. *Il faut que je faſſe un diſcours. Je ſouhaitois que vous vinſſiez.*

Il ne ſuffit pas qu'un verbe ſoit à la ſuite de la conjonction *que* pour être mis au Conjonctif. Il faut encore que l'uſage des langues le demande. Ainſi dans les mêmes occaſions où en Latin on met un Conjonctif après *ſi*, il faut mettre un Indic. en François, & dire: *ſi vous étiez ſage*, & non pas, *ſi vous fuſſiez ſage.*

On peut dire en général: que quand les conjonctions précédées d'un verbe au préſent, demandent dans les verbes, dont elles ſont ſuiviez, une ſignification, qui tienne du doute ou de l'avenir, & qui

dzieſz kochał Boga z całego ſerca, Vous aimerez, &c.

3. *Spoſob łączący tak ſię zowie przeto, iż zawſze z drugim ſenſem łączy ſię. n.p. Trzeba, abym zrobił mowę.* Il faut que &c. *Zządałem abyś przyſzedł,* Je ſouhaitois, que &c.

Nie dość ieſt do użycia tego ſpoſobu, aby słowa były złączone konjunkcyą que, *lecz trzeba nad to wiedzieć naturę ięzyka. Tak chociaż w Łacińſkim* ſi *kładzie ſię z ſpoſobem łączącym, w Francuzkim iednak zawſze okazuiącego ſpoſobu wyciąga: n.p. Gdybyś był mądrym:* Si vous étiez, *nie zaś* ſi vous fuſſiez, &c.

Krotko *mowiąc, ieśli konjenkcye należą do słowa naſtępuiącego znaczącego wątpliwość lub przyſzły czas; a nie wyrażaią rzecz niniey ſzą; w ten czas zawſze będzie ſpoſob łączący. n.p. Daruię mu,* byleby

qui n'exprime pas une choſe actuellement préſente, ces verbes ſe mettent au ſubjonctif. p.e. *Je lui pardonne, pourvu qu'il ſoit.plus rai ſona le. Je veux que vous aviez plus de politeſſe.*

On met ſouvent par la même raiſon les verbes au ſubjonctif, quand la conjonction *que*, qui les régit, eſt à la ſuite d'un verbe qui interroge, ou qui eſt accompagné d'une négation. p.e. *Penſez-vous qu'en formant la République des abeilles, Dieu n'ait pas voulu inſtruire les Rois à commander avec douceur, & les ſujets à obeir avec amour?*

Les pronoms rélatifs *que, qui* & les autres dans les-mêmes circonſtances régiſſent auſſi le verbe ſuivant au ſubjonctif. *Il n'y a point dans le coeur de l'homme de bons mouvemês que Dieu ne produiſe.*

bylebyś był rozumnieyſzym Je lui pardonne pourvu qu'il ſoit &c. *Chcę abyś miał więcey polityki.* Je veux que vous aviez &c.

Kładą także ſłowa w ſpoſobie łączącym, kiedy konjunkcya que *naſtępuie po ſłowie, przez ktore ſię pytamy, albo położonym z negacyą. n.p. Czy rozumieſz że Bog uſtanawiaiąc Rzeczpoſpolitąpſzczoł nie chciał nauczyć Krolow aby rządzili łagodnie y poddanych aby ſłuchali z miłością.* Penſez-vous qu'en formant &c. Dieu n'ait pas voulu &c.

Zaimki que, qui *y inne podobne w przerzeczonych okolicznościach kładą ſię także z ſpoſobem łączącym. n.p. Nie maſz w ſercu człowieka dobrego poruſzenia, ktoregoby Bog nie ſprawował.* Il n'ya point &c. que Dieu ne produiſſe.

4. *L' Infinitif* n'exprime l'action, que d'une maniére indéfinie. p.e. *je veux boire*. On peut le considérer comme un nom substantif, quoi qu'il en soit différent en ce qu'il conserve le régime du verbe, qu'il n'ait point de genre, & qu'on ne puisse pas y joindre l' adjectif. Mais il peut se décliner au singulier seulement avec l'article indéfini. p.e.

Nom. Acc. lire.
Gen. Abl. de lire.
Dat. à lire.

Il y a pourtant en François quelques verbes, dõt les infinitifs sont de vrais noms susceptibles de genres, de nombres & de cas avec l'article défini. comme: *le diner*, *le souper*, *le boire*, *le manger*, *le savoir*, &c.

Le présent de l' Infin. ne se rapporte de soimême à aucun tems déterminé, Mais quand on veut exprimer le passé par rap-

4. *Sposob nieograniczony wyraża rzecz bez okryślenia. n.p. Chcę pić*, je veux boire. *Można go poczytać za imię, chociaż od niego się rożni, ponieważ tegoż spadku, co y słowo same wyciąga y nie ma rodzaiow ani się łączy z imionami przymiotnemi. Może wszakże deklinować się w liczbie poiedynczey z artykułem niepewnym.*

Nom. Ac. Lire *Czytanie.*
Ge. Ab. de Lire *czytania.*
Dativ. à Lire *czytaniu.*

Z tym wszystkim są w języku Francuskim sposoby nieograniczone słow, ktore na kształt imion się deklinuią z artykułem pewnym: n.p. le diner *obiad*, le souper *wieczerza*, le boire *picie*, le manger *iedzenie*, le savoir *umiejętność.*

Sposob nieograniczony żadnego pewnego czasu nie wyraża. Jednak ieśli chcemy oznaczyć przezeń czas przeszły; używamy słowa

rapport au tems du verbe qui le précéde, on se sert du participe passif auquel on joint, ou l'Infi. *avoir* ou l'Infin. *être* selon la nature du verbe. p.e. *Vous me paroissez avoir perdu vôtre argent.*

Les participes sont pour la plûpart indéclinables. Ainsi on dit également: *Un homme lisant de bons livres: une femme lisant de bons*, &c.

Les partic: *approchant dépendant, tendant, usant, jouissant, répugnant*, & quelques autres en fort petit nombre changent leurs terminaisons suivant le genre & le nombre du substantif, auquel ils se rapportent. Car on peut dire: *Une étoffe approchante de la vôtre. Les villages dépendants d'une seigneurie.*

Il est vrai qu'on dit encore; *un vice dominant, une passion dominante, un effet surprenant des avantures*

słowa avoir *albo* étre *według potrzeby łącząc go z uczestnictwem cierpiącym* cum participio pass. *n.p.* Zdaie mi się, żeś stracił swoie pieniądze. vous&c.

Pospolicie uczestnictwa nie deklinuią się: y dla tego rownie się mowi. Człowiek czytaiący dobre książki, *iako* Niewiasta czytaiąca dobre książki, *lisant &c.*

Uczestnictwa, approchant *zbliżaiący się.* Dépendant *należący*, tendant *dążący*, usant *używaiący*, jouissant *zażywaiący*, repugnant *przeczący y inne niektore deklinuią się iak imiona przyrzutne. Gdyż można mowić.* Materya podobna do twoiey. Wioski należące Dzierżawy. une étoffe &c.

Mowią także, wystepek panuiący un vice dominant, *passya panuiąca*, une passion dominante.

tures surprenantes. &c. Mais ce qui paroit participe dans cette phrase, ne l'est pas; ce sont des noms purement adjectifs.	*Skutek dziwny*, un effet surprenant. *Przypadki dziwne*, des avantures surprenantes. *lecz tu są imiona przyrzutne nie uczestnictwa.*
Le Gérondif est indéclinable de sa nature, & on ne le joint pas toujours avec la préposition *en.* *Croyez vous qu' agissant avec tant d'imprudence, vous méritiez la confiance de vos amis?* C' est à dire: *croyez-vous qu' en agissant* &c.	Gerundia *nigdy się nie deklinują y nie zawsze się kładą z propozycyą* en. Czy rozumiesz że czyniąc z taką nierostropnością zasługuiesz na poufałość u swoich przyiacioł. agissant *zamiast* en agissant.
Le participes passifs sont ordinairement indéclinables quand ils sont précédés du verbe auxiliaire *avoir.* p.e. *Les grands Princes ont toujours protégé les sciences,* & non pas *protégés*, en le faisant rapporter à *princes*, ni *protégés* en le faisant rapporter à *sciences.*	*Uczestnictwa cierpiące albo* Participia Passiva *nigdy się nie deklinuią, ieśli się kładą po słowie posiłkowym* avoir. *n.p.* Wielcy Panowie zawsze Obrońcami byli nauk. *protegé.* nie zaś, *protegés* zgadzaiąc z *Princes* ani *protegées* zgadzaiąc z *sciences.*
Les participes passifs à la suite des tems du verbe *avoir* sont ordinairement déclinables, quand ils sont précédés de leur régime,	*Wszakże też uczestnictwa z słowem* avoir *położone, kiedy ich spadek one poprzedza powinnne się deklinować. n.p. Jakiego serca*

gime, p.e. *Quels courages Venus n'a-t-elle pas domtés.* On voit que *domtés* s'accorde avec *courages*, qui est sont régime, parceque le régime précéde la verbe.

Voila un seule exemple de deux regies générales. *J'ai reçu les lettres que vous m'avez écrites au sujet de l'affaire que je vous avois proposée & après les avoir lues avec attention, j'ai reconnu comme vous, que si je l'avois entreprise, j'y aurois trouvé des obstacles, que je n'avois pas prévus.*

Dans cette phrase, *reçu* est indéclinable, parcequ'il n'est pas précédé de son régime. *Ecrites* est déclinable parceque son régime précéde &c.

sorca Wenera nie zwyciężyła? Tu domtés zgadza się z courages, ktore imię do niego należy y one poprzedza.

Kładę tu przykład jeden obu tych regul powszechnych: Odebrałem listy, ktore do mnie pisałeś względem sprawy o ktorey ci namieniłem, y przeczytawszy one z pilnością rowniem zrozumiał, że gdybym onę zaczął miałbym trudności, ktorych nie przeyrzałem.

W tey mowie reçu nie deklinuie się, gdyż iego spadek nie poprzedza, Ecrites deklinuie się, gdyż spadek do niego należący wprzod się kładzie, &c.

Leçon IX.

De la Syntaxe.

Les François observent l'ordre naturel dans leurs

Lekcya IX.

O złożeniu Sensu.

Francuzi zachowują w mowie porządek naturalny,

leurs discours en mettant. 1. Le Nominatif soit du nom, soit du pronom. 2. Le Datif ou l' Accusatif des pronoms personels, *me, te, se, le, la, lui, nous, vous, leur.*

ralny. 1. Kładą osobę słowa, Nominat. *2. Trzeci spadek lub czwarty zaimkow* me, te, se, le, la, lui, nous, vous, leur.

Si tous les deux se trouvent ensemble le Datif précede excepté *lui* & *leur*. 3. Les particules ralatives *en* ou *y*. 4. Le verbe auxiliaire, si c'est le tems composé, 5. L' Adverbe. 6. Le participe passif. 7. Le régime du Verbe.

Jeśli oba te spadki razem w sens idą, trzeci spadek poprzedza, wyiąwszy lui, leur. *3. Kładą en albo y 4. Słowo posiłkowe. 5. Przysłowie lub* Adverb: *6. Uczestnictwo cierpiące albo* participium passivum. *7. Imię należące do słowa.*

Exemple I.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.
L'ombre nous en a déja procuré un abri commode.
Cień nam od tego iuż dał zasłonę wygodną.

Exemple II.

1. 2. 3. 4. 5. 6.
Les objets nous y sont toujours répréséntés.
Rzeczy nam tam się zawsze okazuią.

7.
avec leur rélief. *swemi przymioty.*

Exemple III.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9.
Je ne m' y suis pas beacoup appliqué dès ma jeunesse.
Nie uczyłem się barzo tego od moiey młodości.

 Du

Du régime des noms.	O Konstrukcyi Imion.
I. L'Adjectif s'accorde toujours avec le substantif en genre & en nombre.	I. *Imię przyrzutne zgadza się z istotnym w rodzaiu y liczbie.*
II. Les adjectifs doivent précéder leurs substantifs 1. S'ils signifient la bonne ou mauvaise qualité des choses.	II. *Imiona przyrzutne powinne się kłaść przed istotnemi* 1 *Jeśli znaczą pochwałę lub naganę n.p.*

Un brave homme *mężny człowiek*, Un habile homme. *Zacny człowiek.* Un méchant garçon. *zły chłopiec*, Une sotte coutume *głupi zwyczay*, Une grande ville. *wielkie Miasto.* Un petit village, *mała wioska.*

2. Les adjectifs de nombre. 2. *Liczalne.*

Un Dieu, une foi, une loi. *Jeden Bog, iedna wiara, iedno prawo.* Les quatre Evangélistes. *Czterech Ewangelistow.* Au troisieme jour. *trzeciego dnia.*

3. Les pronoms possessifs. 3. *Dzierżawne.*

Mon Pere, ma mére. *moy ociec, moia matka.* Ce livre-ci, ta, tu *Książka.*

III. Les adjectifs se mettent aprés leurs substantifs. 1. ceux, qui signifient la couleur. p.e.	III. *Lecz te imiona przyrzutne kładą się po istotnych, ktore* 1. *znaczą kolory. n.p,*

Du pain blanc. *chleb biały.* Du vin rouge. *wino czerwone.* Un chapeau noir. *kapelusz czarny.* Du drap gris, *sukno szare.*

2. Les adjectifs propres p.e. 2. *Właściwe imiona n.p.*

Un Gentil homme Allemand. *Szlachcic Niemiecki.*

Une

Une Demoiselle Françoise. *Panna Francuzka.* Un proverbe Latin. *przysłowie Łacińskie. &c.*

3. Les Adjectifs qui signifient les qualités naturelles p.e. | 3. *Y te ktore znaczą naturalne przymioty rzeczy n.p.*

Du pain tendre. *chleb świeży.* Du beure frais, *masło świeże.* De l'eau fraiche, *woda zimna.* Un fer chaud, *żelazo ciepłe.*

4. Les participes pris pour les adjectifs. p.e. | 4. *Uczestnictwa wzięte za imiona przyrzutne. n.p.*

Un chapon rôti. *pieczony kapłun.* Un oison farci, *gąska nadziana.* Un homme ruiné. *wynędzniony człowiek.* Un arbre fleurissant, *kwitnące drzewo.*

IV. Les adjectifs suivants se mettent tantôt avant, tantôt aprés leurs substantifs selon la diverse signification p.e. | *IV. Imiona następujące raz przed, drugi raz po istotnych imionach idą według rożnego swego znaczenia. n.p.*

Une étrange affaire. *dziwna sprawa.* Une chose étrange, *dziwna rzecz.* Une admirable vitesse. *Dziwna prętkość.* Une beauté admirable, *cudna piękność,* Une charmante musique, *wdzięczna muzyka.* Une voix charmante *głos wdzięczny.* Le pied droit, *prawa noga,* Le droit chemin, *prosta droga.* Un homme pauvre. *ubogi człowiek,* Un pauvre homme, *nieborak.* Fruit mûr. *owoc doyrzały.* Mûre déliberation *rozsądne naradzanie się.* Le malin esprit. *zły duch.* Un esprit malin, *umysł złośliwy.* Certaine nouvelle. *iedna nowina.* Nouvelle certaine, *nowina pewna.* Un galant homme, *grzeczny człowiek,*

Un homme galant *galancik*. Un plaisant homme, *śmieszny człowiek*. Un homme plaisant. *żartobliwy.*

V. On omet les substantifs *façon, mode, maniére*, s'ils doivent étre joints aux adjectifs nationaux.

V. Opuszczaią się imiona façon, mode, maniere *sposob, ieśli maią się łączyć z właściwemi imionami.*

A la Françoise, *Po Francuzku*. A l'Alemande. *Po Niemiecku*. A la Soldatesque, *Po Zołnierſku*. A la matelotte *po flisąsku*. A l'antique. *po staroświecku*. A la moderne, *iak teraz.*

VI. Dans pareilles occasions *en* se met pour, *comme un.*

VI. W tychże okolicznościach en *kładzie się za* comme un.

Logé en Ambassadeur. *mieszka iak Poseł*, habillé en soldat, en païsan; *ubrany po żołnierſku, po chłopſku*. Je vous le dis en ami. *mowię ci to po przyiacielſku*. Vivre en Chrétien, *żyć po Chrześciańſku*. Mourir en homme de courage. *umrzeć po kawalerſku.*

VII. Dans beacoup de phrases on omet la préposition *avec.*

VII, W Wielu sensach opuszcza się też propozycya avec *z.*

Il vint à nous l' épeé nue à la main. *Przyszedł do nas z gołym mieczem*. Le pistolet à la main. *z pistoletem*. Elle dit les larmes aux yeux. *mowiła ze łzami*. Il alloit la tête baissée. *szedł zwiesiwszy głowę*. Elle couroit les bras étendus. *biegła wyciągnąwszy ramiona*. Venir les mains vuides. *przyść z proznemi rękoma*. Se tenir là les bras croisés. *stać tam założywszy ręce*. Se tenir devant quelqu'un le

chapeau

chapeau à la main. *stać przed kim bez czapki.* Les soldats sortirent tambour battant, mêche allumée & enseignes déployées. *Zołnierze wyszli biiąc w bęben, z luntem zapalonym y z rozwinionemi chorągwiami.*

VIII. Les noms se mettent au Datif quand ils désignent l' éloignement des lieux.	*VIII. Na pytanie iak daleko odpowiadamy trzecim spadkiem.*

Nous dinerons à un quart de lieue de la ville. *Będziemy iedli obiad o ćwierć mili od miasta.* Cela s'est fait à une portée de mousquet de la ville. *To się stało o iedne strzelenie z muszkietu od miasta.* Nous ne sommes toujours qu'à deux doits de la mort. *Jesteśmy zawsze na dwa cale od śmierci.*

IV. A la question d'où, on répond à l'Ablatif.	*IV. Na pytanie zkąd? odpowiadamy szostym spadkiem.*

D'où venez-vous? Je viens d'allemagne, de Varsovie, du Collége, de l'Ecole, de chez le Barbier, des Indes.

Zkąd przychodzisz? Przychodzę z Niemiec, z Warszawy, z Kollegium, ze Szkoły, od Balwierza, z Indyi.

X. A la question où, on répond au Datif. ou avec la préposition *en*.	*X. Na pytanie gdzie lub dokąd odpowiadamy trzecim spadkiem albo z prepozycyą* en.

Ou démeurez vous. Je démeure au Logis, à la Campagne, à Varsovie, en Pologne, en ville. Je m'en vais à l' Eglise, aux champs, en Italie.

Gdzie mieszkasz? mieszkam w gospodzie, na wsi, w Warszawie ...

w Warszawie, w Polszcze, w Mieście. Idę do Kościoła, na pola, do Włoch.

XI. A la question *par* où, on répond à l'Accusatif avec la préposition *par.* | *XI. Na pyt.* ktorędy? *odpowiadamy czwartym spadkiem z propozycyą* par.

Par où avez-vous passé? par la Lithvanie, par le milieu de la ville, Par un grand bois, par Varsovie.

Ktorędy iachałeś? przez Litwę, przez śrzod Miasta, przez wielki las, przez Warszawę.

XII. A la demande quand, on répond au Datif ou à l'Accusatif. | *XII. Na pyt.* kiedy? *odpowiadamy trzecim albo czwartym spadkiem.*

Au commencement, *na początku.* Au matin & au soir, *rano y w wieczor.* Au milieu de l'hyver, *wśrzod zimy,* A la foire, *na Jarmaku.* à sept heures, *o siodmey godzinie.* Le jour précédent. *Dnia przeszłego.* La semaine passée, *przeszłego tygodnia.*

XIII. Les Adjectifs digne *godny,* indigne *niegodny,* capable *zgodny,* incapable *niezgodny,* régissent le génitif. p.e: Digne de louange, *godzien pochwały.* Capable de grandes choses, *Zgodny do wielkich rzeczy.*

XIV. Les adjectifs qui signifient l'habileté régissent le Datif p.e. Sujet au vin *wino lubi.* Adonné à l'etude *pilny w nauce.* Propre aux exercices du corps, *zgodny do pracy.* Exercé au maniment des armes, *wyćwiczony do broni.*

Comme aussi. | *Także.*

La bouteille au vinaigre. *Flaszka do octu.* La boëte aux épices. *puszka do korzeni,* La chambre à

cuire,

cuire, *piekarnia*, Le Marché au blé, au vin, aux poissons. *Rynek na zboże, wino, ryby.*

XV. Les noms qui signifient *la maniére* ou la *façon* se mettent au Datif. p.e,

XV. Imiona znaczące sposob kładą się w trzecim spadku. n.p,

Fermér à la clef, au verrouil, au loquet, *Zamknąć na zamek, zaporą, na klamkę.*

Nourir au pain & à l'eau. *Trzymać o chlebie y wodzie.* Charger à bale. *nabić kulą.*

Se battre à l' èpée & au poignand, *bić się w pałasze y szpady.* Nous passerons le tems à jouer & à discourir. *Przepędziemy czas na graniu y gadaniu.*

XVI. Si l'on exprime la qualité de la chose avant que d'exprimer la chose-même; la conjonction *que* précede la chose p.e.

XVI. Jeśli pierwey wyrażamy przymiot rzeczy, nim samę rzecz, trzeba położyć que *przedrzeczą. n.p,*

C' est une belle chose que la santé. *Piękna iest rzecz zdrowie.* C' est une misérable passion que la jalousie. *Nędzna iest namiętność zazdrość.*

XVII. Après le verbe *c'est*, le Substantif doit se mettre avec *que de.* p.e.

XVII. Po słowie c'est, *imię kładzie się z* que de. *n.p.*

C'est peu de chose que de nous, quand il plâit à Dieu. *Nie wiele trzeba z nami kiedy Bogu się podoba.* C'est une affaire considérable que de se marier. *Wielkiey to wagi iest rzecz ożenić się.*

XVIII. Si les mots *force* & *quantité* se prennent pour *beaucoup*, le prémier

XVIII. Jeśli force *y* quantité *znaczą* wiele, *pierwsze kładzie się*

régit czwar

régit un accusatif, & l'autre un Génitif. p.e. | *czwartym. à drugie z wtorym spadkiem n.p.*

Il y a force vin & quantité de blé. *Jest tam wiele wina y wiele zboża.*

Il y a force volaille & quantité de gibier. *Jest tam wiele ptastwa y wiele zwierzyny.*

XIX. *Tout* se met avec l'article défini, s'il se prend pour *entier*- | *XIX.* Tout *ieśli znaczy cały kładzie się z artykułem pewnym.*

Toute la nuit *całą noc,* Toute la Compagnie, *cała gromada.*

Mais s'il signifie *chacun,* il se met sans article. | *Lecz, kiedy znaczy każdy idzie bez artykułu.*

Toute créature cherche sa patûre. *Każde stworzenie szuka pożywienia.*

XX. Les Comparatifs régissent un Nominatif avec la Conjonction que p.e, | *XX. Wyższe stopnie kładą się z pierwszym spadkiem y z partykułą* que. *n.p.*

Plus sage que Salomon, *Mędrszy nad Salomona.* L' armée est plus forte qu'elle n'a été auparavant. *To woysko mocnieysze iest niż było pierwey.*

XXI. Les Superlatifs exigent des Génitifs. p.e. | *XXI. Naywyższe stopnie zaś kładą się z drugim spadkiem. n.p.*

Le plus fortuné de nos Rois. *Nayszczęśliwszy z naszych Krolow.*

Le plus ancien de nos Historiens. *Naydawnieyszy z naszych Historykow.*

Voila des noms qui sont les plus communs. | *Przydaię imiona rzeczy nayzwyczaynieysze.*

Les

Les Subſtantifs.	Un Prevôt *Proboſzcz*,
Imiona Iſtotne.	Un Abbé *Opat.*
Dieu *Bog.*	Un Curé *Pleban.*
Le Créateur *Stworzyciel.*	Le Carnaval *zapuſty.*
Le Sauveur *Zbawiciel.*	Le Carême *W. Poſt*,
Un Eſprit *Duch.*	Le Jeune *poſt.*
Un Ange *Anioł.*	La Veille *wigilia.*
La Foi *Wiara*,	Le Monde *Swiat.*
Le Ciel *Niebo.*	Une Etoile *Gwiazda.*
Le Paradis *Ray.*	Le Soleil *Słońce.*
La Vie *Zycie.*	La Lune *Xiężyc.*
Le Purgatoire *Czyściec*,	Le feu *Ogień.*
L' Enfer *Piekło.*	L' air *powietrze.*
Un Sermon *Kazanie.*	L'eau *woda.*
Une priére *Modlitwa.*	La terre *ziemia.*
Le batême *Chrzeſt.*	Les Oiſeaux *ptacy.*
L' Egliſe *Kościoł.*	L' Animal *źwierzę.*
Une Chapelle *Kaplica.*	Les poiſſons *ryby.*
Le Chapelet *paciorki.*	Les plantes *zioła.*
Un Autel *Ołtarz.*	Les Metaux *kruſzce.*
La Croix *Krzyż.*	Une Ile *wyſpa.*
Les cloches *dzwony.*	Un Rocher *ſkała.*
Le Parvis *Kruchta.*	Une montagne *gora.*
Les Tableaux *Obrazy.*	Une colligne *pagorek.*
Les Baluſtres *balaſy.*	Un creux *doł.*
Les bancs *ławki.*	Un bois *las.*
La Chaire *Ambona.*	Une Forêt *gay.*
Un cierge *świeca.*	Un Boſquet *gaik.*
Le Clergé *Duchowieńſtwo.*	Un buiſſon *krzak.*
Le Pape *Papież.*	Un Champ *pole.*
Un Evêque *Biſkup.*	De l'argille *glina.*
Un Prêtre *Xiądz.*	De l'herbe *trawa.*

Une Prairie *łąka.*
Un Gazon *darń.*
La Poussiere *kurzawa.*
Le sable *piasek.*
Le chemin *droga.*
Un Sentier *ścieszka.*
De la boue *błoto.*
La mer *morze.*
Un lac *Jezioro.*
Un Etang *staw.*
Un Marais *bagno,*
Une Riviére *rzeka.*
Un Vivier *Sadzawka.*
Un puit *studnia.*
Une fontaine *zrzodło.*
Un brouillard *mgła.*
Le vent *wiatr*
Un tourbillon *wicher.*
Une orage *burza.*
Les Nues *Obłoki.*
Un eclair *błyskawica.*
L'arc en ciel *tęcza.*
La pluïe *deszcz.*
La neige *śnieg.*
La gélée *mroz*
La rosée rosa.
Le tonnere *grzmot.*
La grêle *grad.*
La foudre *piorun.*
Le beau tems *pogoda.*
De l'or *złoto.*
De l'argent *srebro,*
Du cuivre *miedź.*
Du laiton *mosiądz.*
Du bronze *śpiz.*
De l'étain *cyna.*
Du plomb *ołow,*
De l'acier *stal.*
Du fer *żelazo.*
Du sel *sol.*
De la craye *kreta.*
Du plâtre *gips.*
Du soufre *siarka,*
De la chaux *wapno,*
Le jour *dzień.*
Le matin *rano.*
Midi *południe.*
Le soir *wieczor.*
La nuit *noc.*
Minuit *pułnoc.*
Une heure *godzina.*
Un quart d'heure *kwadrans.*
Une semaine *tydzień.*
Un mois *miesiąc.*
Un an *rok.*
Un siécle *wiek.*
Le printems *wiosna.*
L' été *lato.*
L' automne *jesień.*
L'hiver *zima.*
Dimanche *Niedziela.*
Lundi *Poniedziałek,*
Mardi *Wtorek.*

Mereredi

Mereredi *Srzoda.*
Jeudi *Czwartek.*
Vendredi *Piątek.*
Samedi *Sobota.*
Un homme *Człowiek.*
Une femme *niewiaſta.*
Le corps *ciało.*
L'ame *Duſzą.*
La raiſon *rozum.*
L' eſprit *dowcip.*
La mêmoire *pamięć.*
La volonté *wola.*
Le ſang *krew.*
Un os *kość.*
Les membres *członki.*
La cervelle *mozg.*
Le viſage *twarz.*
Le teint *cera.*
Le front *czoło.*
Le ſourcil *powieka.*
Un oeil *oko.*
Les ſens. *zmyſły.*
La vüe *widzenie.*
L'ouïe *ſłyſzenie.*
L'odorat *powonienie.*
Le goût *ſmak.*
L'attouchement *dotykanie*
Une oreille *ucho.*
Le nez *nos.*
La mouſtache *wąs.*
La bouche *gęba,*
La levre *warga.*
Une dent *ząb.*
La langue *ięzyk.*
La barbe *broda.*
Le cou *ſzyia.*
La gorge *gardło.*
Le bras *ramię.*
Le dos *grzbiet.*
La main *ręka.*
La poitrine *pierſi.*
L'eſtomac *żołądek.*
Le coeür *ſerce,*
La jambe *goleń.*
Le pied *noga.*
Un habit *ſuknia.*
Le deüil *żałoba,*
Un chapeau *kapeluſz.*
Un bonnet *czapka.*
Une cravate *halſztuk.*
Un manteau *płaſzcz.*
La veſte *ſpodnia ſuknia.*
Les culottes *ſpodnie.*
Les bas *pończochy.*
Les ſouliers *trzewiki.*
Les bottes *ſztyble.*
Le linge *chuſty.*
Une chemiſe *koſzula.*
La poche *kieſzeń.*
Le gouſſet *kieſka.*
La bourſe *w rek.*
Du ruban *wſtęga.*
Des gans *rękawiczki.*
Un mouchoir *chuſtka.*

Les boucles *sprzączki.*
Une épée *szpada.*
Un sabre *szabla.*
Une bague *pierścień.*
La ceinture *pas.*
Une fourrure *futro.*
Un pourpoint *kaftan.*
Du velours *aksamit.*
Du Drap *sukno.*
Du couti *Drylich.*
De la toille *płotno.*
Etoffe *materya.*
Du taffetas *kitayka.*
Du Satin *Atłas.*
Du droguet *droiet.*
Une echantillon *probka.*
Une nappe *obrus.*
Une serviette *serweta.*
Une assiette *talerz.*
Un couteau *noż.*
Une fourchette *widelce.*
Une cuillere *łyszka.*
Un plat *połmisek.*
Un verre *szklanka,*
Un pot *garnek.*
Un rechaud *faierka.*
Une cruche *dzban.*
La table *stoł.*
Du pain *chleb.,*
De la pâte *ciasto.*
Un mets *potrawa.*
De la soupe *supa.*

Un potage *potaż.*
Du bouilli *mięso warzone.*
Du roti *pieczyste.*
Du mouton *baranina.*
De la bouillie *kasza.*
Du ris *ryż.*
Des choux *kapusta.*
Des bettes raves *buraczki*
Des raves *rzodkiew.*
De la salade *sałata.*
Des asperges *szparagi.*
Des artichaux *karczochy,*
Du persil *pietruszka.*
Des carrotes *marchew.*
Des panez *pasternak.*
Des navets *rzepa.*
Des comcombres *ogorki.*
Des saucisses *kiełbasy.*
Une fricassée *frykas.*
Du hachis *bigos.*
Une aumelette *iajecznica.*
Des ecrevisses *raki.*
Du fromage *syr.*
Du beurre *masło.*
Des citrons *cytryny.*
De la crême *śmietana.*
Du lait *mleko.*
Le dessert *wety.*
Des abricots *morele.*
Des peches *brzoskwinie.*
Des figues *figi.*
Des pommes *iabłka.*

Des

Des poires *gruſzki.*
Des cériſes *wiśnie.*
Des meriſes *trześnie*
Des prunes *śliwki.*
Des noix *orzechy włoſkie.*
Des noiſettes *orzechy laſkowe.*
Des amandes *migdały,*
Des raiſins *rozynki.*
Des framboiſes *maliny.*
Des groiſelles *porzeczki.*
Des fraiſes *poziomki.*
Des biſcuits *biſzkokty.*
Des épices *korzenie.*
Du ſucre *cukier.*
Du poivre *pieprz.*
Du gingembre *imbier.*
Du ſafran *ſzafran.*
De la canelle *cynamon.*
Du raifort *chrzan.*
Du lard *ſlonina.*
Des perdrix *kuropatwy.*
Des cailles *przepiorki.*
Des bécaſſes *bekaſy.*
Des alouettes *ſkowronki.*
Des gelinottes *iarząbki.*
Des pigeonnaux *gołąbki.*
Des poulets *kurczęta.*
Du chapon *kapłun.*
De coq de bruyere *cietrzew.*
De l' huile *oley,*
Du vinaigre *ocet.*
Du vin *wino.*
De l'eau de vie *gorzałka.*
De l' hydromel *miod.*
De la biére *piwo.*
Du cidre *iabłecznik.*
Du thé *herbata.*
Du chocolat *czokolata.*
Du caffé *kawa.*
Le déjeuné *śniadanie.*
Le diné *obiad.*
Le gouté *podwieczorek.*
Le ſoupé *wieczerza.*
Un feſtin *bankiet.*
Un flacon *flaſza.*
Une cantine *puzdro,*
Un bâtiment *budynek.*
Un chateau *zamek.*
Un palais *Pałac.*
Une maiſon *dom.*
Le toit *dach.*
L'eſcalier *wſchody.*
La cave *piwnica.*
Le poële *piec.*
La ſale *ſala.*
La chambre *pokoy.*
La cour *Dwor.*
La cuiſine *kuchnia.*
La muraille *mur.*
La paroi *ściana.*
Une porte *drzwi.*
Une ſerrure *zamek.*

Une

Une clef *klucz.*
Un cadenat *kłotka.*
Le foyer *kominek.*
Une fenêtre *okno.*
Un étage *piątro.*
Le pavé *bruk,*
Une tapisserie *obicie.*
Un portrait *portret.*
Un miroir *zwierciadło.*
Un tiroir *ſzuflada.*
Le bufet *kredens.*
Un tapis *kobierzec.*
Un lit *łożko.*
Un matelas *materac.*
Un drap de lit *prześcieradło.*
Un couſſin *poduſzka,*
Une couverture de lit *kołdra.*
Un rideau *zaſłonka.*
Un pavilon *pawilon*
Un tabouret *taboret.*
Une chaiſe *krzesło.*
Une armoire *ſzafa.*
Les vergettes *miotełka.*
Un chandelier *lichtarz.*
Un flambeau *pochodnia.*
Un eſſuye-main *ręcznik.*
Du ſavon *mydło.*
Des mouchettes *ſzczypce*
Du bois *drwa.*
Un étui *ſztuciec.*
U[illegible]

Des ciſeaux *nożyczki.*
Une epingle *ſzpilka.*
Un horloge *zegar.*
Un canif *ſcyzoryk.*
Un portefeuille *teka.*
Une plume *pioro.*
Un ecritoire *kałamarz.*
De l'encre *atrament.*
Du papier *papier.*
Une lettre *liſt.*
L'envelope *kooperta.*
L' adreſſe *tytuł.*
Un cayer *ſextern.*
Un livre *kſiążka.*
Des lunettes *okulary.*
De la cire d'eſpagne *lak.*
Un cachet *pieczątka.*
De la bougie *ſtoczek.*
Des taſſes *filżanki.*
Un parent *krewny.*
Les ancêtres *przodkowie.*
Un pere *ociec.*
Une mere *matka.*
Une belle-mere *macocha.*
Un beau-pere *oyczym.*
Un fils *ſyn.*
Une fille *corka,*
Un frere *brat.*
Une ſoeur *ſioſtra.*
Un beau-frere *ſzwagier.*
Un oncle *ſtryi.*
Une tante *ciotka.*

un neveu

un neveu *synowiec.*	L'obeissance *posłuszeństwo*
une niece *synowica*	La sagesse *mądrość.*
un gendre *zięć.*	La justice *sprawiedliwość.*
Les fiançailles *zaręczyny*	La chasteté *czystość.*
un mari *mąż.*	La douceur *przyiemność.*
une epouse *żona.*	La diligence *pilność.*
un veuf *wdowiec.*	La pitié *politowanie.*
un héritier *dziedzic.*	La politesse *grzeczność.*
un voisin *sąsiad.*	Les adjectifs.
un hôte *gospodarz.*	*Imiona przyrzutne.*
un éleve *uczeń.*	affable *przystępny.*
Le maitre *nauczyciel.*	afreux *straszny.*
un valet *sługa.*	agile *żywy.*
Les domestiques *czeladź.*	agreable *przyiemny.*
Le bas âge *dzieciństwo.*	aigre *kwaśny.*
La jeunesse *młodość.*	aisé *łacny.*
La viellesse *starość.*	amer *gorzki.*
La vie *życie.*	ancien *dawny.*
La mort *śmierć.*	annuel *roczny.*
un cadavre *trup.*	aveugle *ślepy.*
un cercueil *truna.*	adroit *sprawny.*
L'enterrement *pogrzeb.*	beau *piękny.*
La pieté *pobożność.*	bénin *dobrotliwy.*
La sainteté *świątobliwość*	blanc *biały.*
L'amour *miłość.*	bleu *niebieski.*
La haine *nienawiść.*	boiteux *kulawy.*
Le desir *chęć.*	borgne *iednooki,*
L'esperance *nadzieia.*	bossu *garbaty.*
Le désespoir *rozpacz.*	brutal *grubianin.*
L'humilité *pokora.*	capable *zgodny.*
L'orgueil *pycha.*	capricieux *uporczywy.*
La convoitise *pożądliwość.*	célebre *sławny.*

certain

certain *pewny.*
chagrin *mruczliwy.*
chaud *ciepły.*
chauve *łysy.*
cher *miły.*
clair *iasny.*
contagieux *zaraźliwy.*
creux *wydrążony.*
court *krotki.*
cruel *okrutny.*
dangereux *niebeśpieczny.*
douteux *wątpliwy.*
droit *prosty.*
efficace *skuteczny.*
effronté *bezwstydny.*
enclin *skłonny.*
ennuyeux *obmierzły.*
épais *gęsty.*
épouvantable *straszny.*
estropié *skaleczony.*
étrange *rzadki.*
étroit *ciasny,*
extravagant *lekkomyślny.*
fade *niemiły.*
familier *poufały.*
farouche *dziki.*
facheux *rozgniewany.*
faux *fałszywy.*
ferme *mocny.*
feu *zmarły.*
fier *dumny*
fin *wykrętny.*
foible *słaby.*
fou *głupi*
fourbe *zdradliwy.*
frais *świeży.*
franc *wolny*
frivole *nikczemny.*
froid *zimny.*
gai *wesoły.*
gauche *lewy.*
grand *wielki,*
gras *tłusty.*
gris *szary*
gros *gruby.*
hardi *śmiały.*
haut *wysoki.*
hautin *wyniosły.*
heureux *szczęśliwy.*
hideux *brzydki.*
humain *ludzki,*
humble *pokorny.*
jaloux *zazdrosny.*
jaune *żołty.*
jeune *młody.*
Importun *naprzykrzony;*
joli *miły.*
juste *sprawiedliwy.*
lâche *podły.*
laid *brzytki.*
large *szeroki.*
Las *zmordowany.*
léger *lekki.*
leste *obrotny.*

long

long *długi.*
lourd *ociężały.*
maigre *chudy.*
malade *chory.*
mâle *męſki.*
malin *złośliwy.*
marri *zaſmucony.*
mauvais *zły.*
merveilleux *dziwny,*
mûr *doyrzały.*
modeſte *ſkromny.*
mou *miękki.*
muët *niemy,*
mutin *ſwarliwy.*
naif *ſprawny*
nécessaire *potrzebny.*
neuf *nowy.*
nombreux *liczny.*
nouveau *nowy.*
nud *goły.*
nuiſible *ſzkodliwy.*
obeiſſant *poſłuſzny.*
oiſif *próżnuiący.*
opiniâtre *uporczywy.*
orgueilleux *pyſzny,*
outrageux *uraźliwy.*
paiſible *ſpokoyny.*
pareil *rowny.*
pareſſeux *leniwy.*
pâle *blady.*
pauvre *ubogi.*
péſant *ważny.*
petit *mały.*
plat *gładki.*
plein *pełny.*
pointu *oſtry.*
précieux *koſztowny.*
prêt *gotowy.*
querelleux *zwadliwy.*
raboteux *chrapawy.*
réel *rzeczywiſty.*
riche *bogaty.*
rouge *czerwony.*
roux *ryży.*
royal *krolewſki.*
ſage *mądry.*
ſain *zdrowy.*
ſauvage *dziki.*
ſec *ſuchy.*
ſûr *beśpieczny.*
ſoudain *nagły.*
ſouple *obrotny.*
ſuiet *podległy.*
taché *pſtry.*
tendre *miękki.*
triſte *ſmutny.*
touſu *rozłożyſty.*
vaillant *mężny.*
vain *prożny.*
vertueux *cnotliwy.*
vil *podły.*
vilain *plugawy.*
vîte *prętki.*
voiſin *bliſki,*

vrai *prawdziwy*.
vuide *prożny*,
yvre *pijany*.
zélé *gorliwy*.

Un 1. deux 2. trois 3. quatre 4. cinq 5. six 6. sept 7. huit 8. neuf 9. dix 10. onze 11. douze 12. treize 13. quatorze 14. quinze 15. seize 16. dix-set 17. dix-huit 18. dix-neuf 19. vingt 20, Trente 30. Quarante 40. cinquante 50. soixante 60. soixante-dix 70. quatrevingt 80. quatrevingt-dix 90. Cent 100. Mille 1000. Un million *milion*.

Leçon X.

Du Régime des Verbes.

I. Le Nominatif précede les Verbes. p. e. Le Roi commande; les sujets ont la gloire d' obéir. *Krol rozkazuie, poddani maią honor słuchać*,

II. Les Verbes suivants se joignent aux Substantifs sans l'article.

Etre *być*, s'il suit un autre Nominatif. Je suis séculier, *Jestem świecki*. Avoir faim. soif. lieu de croire, hâte, dessein, audience, patience, coutûme, appetit, pitié, raison, égard, paix, soin, tort, opinion, chaud, froid, permission, besoin, droit. *Cierpieć głod, pragnienie, mieć racyą do wierzenia, potrzebować pośpiechu, mieć zamysły, audyencyą, cierpliwość, zwyczay, apetyt. miłosierdzie, racyą, wzgląd, pokoy, staranie, krzywdę, mniemanie, ciepło, zimno, pozwolenie, potrzebę, prawo.*

Battre

Battre froid, *zwolna czynić.* Boire chopine *pić garcem.* boire net, fec, tout, *wypić do dna.* Chanter matines. vêpres, *śpiewać iutrznią nieſzpory.* Couper breche *zakończyć.* couper court *iednym cięciem ſkończyć.* Courir danger, riſque, fortune *być w niebeśpieczeńſtwie.* Couter bon, *wiele koſztować.* Crier merci. *Wołać o przebaczenie.* Demander compte, *domagać ſię ſprawy.* Donner parole *dać ſłowo.* donner ombrage *puścić pozor.* Donner priſe, *dać na rzeź.* Donner martel en tête, *dać komu po głowie.* Donner jour, lieu, *dać dzień, mieyſce,*

Donner avis, entrée, charge, ſuiet, quitance, caution, rendez-vous, cours, courage, congé, conſeil, aſſignation, eſpérance. *Dać radę, weyście, urząd, przyczynę, kwit, oblig, naznaczyć mieyſce, dać bieg, dodać ſerca, pozwolenie. rady, aſſygnacyą, nadzieię,*

Entendre raiſon, *ſłuchać racyi,* Entendre raillerie, malice, fineſſe. *ſłuchać pośmiewiſka, złości. zdrady.*

Faire aſſaut *Przypuścić ſzturm.* faire bonne chere, *używać dobra.* faire butin, *nabrać łupu.* faire cas, état, eſtime, *ſzacować,* faire eſcorte *przeprowadzić.* Faire fête *uczynić ochotę.* faire mine *udawać.* faire métier *zadość czynić,* faire partie *ſtoiarzyć ſię.* faire ſemblant, *udawać.* faire tête, *oprzeć ſię,* faire treve *przerwać niepokoy,* faire grace, plaiſir, credit, conſcience, difficulté, gloire, peur, alliance, argent, lecture &c. *Przebaczyć, ucieſzyć, zieduać kredyt, uczynić ſkrupuł, trudność, nabywać chwały, przeſtraſzyć, uczynić związek, zbierać pieniądze, czytać, &c.*

Gagner païs, *dobrać się kraiu*, gagner maladie, tems, chemin, *dostać choroby, czas dobrze tożyć. na drogę weyść.*

Jouer partie *utrzymywać stronę*. Manger chaud, froid, *ieść ciepło, nazimno*. Mettre ordre, fin, *uczynić porządek, koniec*. Parler Polonois, François. *Mówić po Polsku, po Francuzku*. Passer maitre *zostać Nauczycielem*. Perdre coeur, courage, *utracić serce.*

Porter coup *uczynić krok*, porter envie *zazdrościć* porter malheur *sprawić nieszczęście*. porter témoignage, ombre, bonheur *świadczyć, oczy zamydlić, uszczęśliwić.*

Pendre avis *zasięgnąć rady*. prendre délai, garde, peine, congé, plaisir, jour, langue, querelle, résolution, partie, courage, conseil *Odwłoczyć, strzec się, frasować się, pożegnać, ucieszyć się, oświecić się, powziąć ięzyk, skarżyć się, przystać do strony, nabrać serca, zasięgnąć rady.*

Prêter serment, faveur, aide. *uczynić przysięgę, oświadczyć łaskę, dać pomoc*. Rendre combat, gorge, compte, *walczyć, ublwać się, dać rachunek.*

Tenir bon, ménage, rang, boutique, conseil, compte, compagnie &c. *Oprzeć się, gospodarować, trzymać się szyku, trzymać warsztat, radę, rachunek, kompanią.*

Trouver bon, mauvais, étrange. *pochwalić, zganić, za dziwactwo osądzić.*

Les autres verbes se joignent aux noms avec l' article.

III. Les verbes *actifs* régissent *l'accusatif.*

Appren-

Apprendre quelque chose, *nauczyć się czego.* écrire une lettre, *pisać list.*

Comme aussi:

Aider *pomoc*, croire *wierzyć*, étudier *uczyć się.* favoriser *sprzyiać.* flatter *pochlebować.* remercier *dziękować*, rencontrer *spotkać*, secourir *pomoc*, servir *służyć*, assister *asystować.*

On dit cependant:

Il assiste au service Divin. *Znayduie się na Nabożeństwie.* A quoi bon sert cela. *Do czego to służy.*

IV. Les verbes *réciproques* régissent un *Génitif* ou un *Ablatif* si l'on en excepte quelques uns p.e.

S'approcher de la ville, *Zbliżyć się do Miasta.* S'aviser d'une ruse *Postrzec zdradę.* Se charger de la dépense *wziąć na się wydatek.*

Comme aussi:

Changer *odmienić*, prier *prosić*, avertir *przestrzec*, &c.

V. Les autres verbes *réciproques* régissent un *Datif* avec un *Accusatif* comme.

S'accoutumer, *przyzwyczaić się*; s'adonner *przykładać się.* Aussi:

Assurer *ubespieczyć*, demander *pytać się*, donner *dać*, dire *mowić*, enseigner *uczyć*, nier *przeczyć*, offrir *ofiarować*, promettre *obiecać*, raconter *opowiadać*, refuser *odmowić*,

VI. Les verbes suivants régissent un seul *Datif.* Penser *myślić*, songer *we śnie co knować*, commencer *zacząć*, parler *mowić*, tenir *należeć*, boire *pić*, étre *należeć.*

Jouer aux dez, à la paûme, aux dames, aux cartes. *Grać w kostki, w piłkę, w warcaby, w karty.*

Cepen-

Cependant on dit:

Jouer du violon, du lût, de la harpe. *Grać na skrzypcach, na flecie, na cytrze.*

Pour abbréger les regles du régime des Verbes je mets ici la liste des verbes les plus-usités avec les cas qu' ils régissent,

L' Accusatif.	*Czwarty Spadek.*
Abandonner *opuścić.*	cacher *utaić.*
abbattre *wywrocić.*	caresser *ułagodzić.*
acheter *kupić.*	changer *odmienić,*
achever *dokończyć,*	charger *obciążyć.*
agrêer *pozwolić.*	chasser *wypędzić.*
allarmer *przestraszyć.*	chercher *szukać.*
allumer *zapalić.*	choisir *obrać.*
amener *przyprowadzić.*	combler *napełnić.*
amuser *rozrywkę uczynić,*	compter *rachować.*
apercevoir *postrzec.*	se coucher *położyć się.*
arracher *wyrwać.*	couper *przeciąć.*
arrêter *zatrzymać.*	creuser *wykopać.*
assassiner *zamordować,*	déchirer *rozedrzeć.*
attacher *przywiązać,*	défendre *bronić.*
attaquer *uderzyć na kogo.*	délivrer *uwolnić.*
avouer *wyznać.*	dérober *ukraść.*
Baiser *pocałować.*	echaper *uyść,*
Bâtir *budować.*	ecouter *słuchać.*
bâtiser *chrzcić.*	effacer *zgładzić,*
battre *bić.*	empêcher *przeszkodzić*
blesser *ranić.*	emprunter *pożyczyć*
bloquer *okrążyć.*	engager *wplątać.*
briser *złamać.*	ensevelir *zagrześć.*
brûler *spalić.*	enveloper *uwinąć.*

environ-

environner *okrążyć.*
epouvanter *przestraszyć,*
epuiser *wyczerpać.*
epurer *oczyścić.*
etablir *ustanowić.*
etrangler *udusić.*
eveiller *obudzić.*
Forcer *przymusić.*
Fournir *dostarczyć.*
frapper *uderzyć.*
gagner *zyskać.*
garder *strzec.*
gâter *zepsuć.*
graver *wyrzynać.*
guerir *uleczyć.*
se lever *wstać.*
livrer *wydać.*
marquer *oznaczyć.*
maudire *złorzeczyć*
ménacer *grozić.*
mepriser *pogardzać.*
mésurer *mierzyć.*
montrer *pokazać.*
oter *odebrać.*
oublier *zapomnieć.*
payer *zapłacić.*
perdre *stracić.*
péser *ważyć.*
pousser *popchnąć.*
presser *nacierać.*
prêter *pożyczyć.*
se promener *przechadzać się.*

quitter *opuścić.*
ramasser *zebrać.*
ranger *rozporządzić.*
ravager *pustoszyć.*
redresser *podnieść,*
réfuser *odmowić.*
rompre *złamać.*
saluer *pozdrowić,*
sauver *ratować.*
sémer *siać.*
sonder *przeniknąć.*
surmonter *przewyższszyć.*
tâcher *starać się.*
se taire *milczeć.*
témoigner *świadczyć.*
toucher *dotknąć.*
tromper *oszukać.*
tuer *zabić.*
vendre *przedać.*
venter *wynosić.*

Le Datif.

s'addresser *udać się.*
aller à cheval *iachać na koniu.*
aller à pied *iść piesz̄o,*
aller à chasse *iść na łowy,*
s'allier à quelqu'un *sprzymierzyć się z kim.*
s'amuser *zabawiać się.*
s'appliquer *uczyć się.*
s'engager *wplątać się.*
nuire *szkodzić.*

s'ec-

s'occuper *bawić się*
pardonner *przebaczyć.*
se prendre à quelque chose *wziąć się czego.*
se porter *mieć skłonność.*
rêver *marzyć w głowie.*
travailler *pracować.*
jetter à terre *rzucić na ziemię.*
tirer au but *strzelić do celu.*
accoutumer au travail *przyzwyczaić do pracy.*
s'exercer à la danse *świczyć się w tancach.*
se plaire à la chasse *mieć ochotę do łowow.*
demander à cet homme, *pytać się u tego człowieka.*
tenir à honneur & à faveur. *mieć za honor y łaskę.*
suivre quelqu'un à petites journées, *iść za kim zwolna.*
passer le tems à quelque chose *przypędzać na czym czas.*
se mettre à gronder *zacząć się gniewać.*

L' Ablatif.

dépendre *zależeć.*
douter *wątpić.*
se défaire de quelque chose *uwolnić się od czego.*
s'emparer de la ville *opanować miasto.*
etre ravi *cieszyć się.*
exhorter *napominać*
féliciter quelqu'un d'une charge. *winszować komu urzędu.*
manquer de parole *nie dotrzymać słowa.*
se moquer de, *naśmiewać się.*
se plaindre *skarżyć się.*
profiter *pożytkować.*
soupçonner *mieć podejrzenie.*

L'Infinitif avec la préposition de.

Apprehender *uważać.*
craindre *obawiać się.*
empêcher *przeszkodzić.*
réfuser *odmowić.*
feindre *zmyślić.*
se hâter *śpieszyć się.*
permettre *pozwolić.*
il vous appartient *należy ci.*
c'est à vous *twoie to iest.*

s'ab-

s'abstenir *wstrzymać się.*
avertir *przestrzec*
conjurer *zakląć.*
commander *roskazać.*
prier *prosić.*
desirer *żądać.* &c.
Les Verbes Absolus.
Badiner *swywolić.*
briller *świecić się.*
cracher *pluwać.*
crier *krzyczeć.*
déjeuner *śniadać.*
démeurer *zostać się.*
diner *obiadować.*
éternuer *kichnąć.*
éloigner *oddalić.*
evanouir *zemdleć.*
faillir *błądzić.*
fuir *uciekać.*
gouter *podwieczorek ieść.*
grisonner *siwieć.*
hoqueter *szczkawkę mieć.*
monter *wstąpić.*
nager *pływać.*
oser *śmieć.*
passer *przeyść.*
pécher *grzeszyć,*
pourrir *gnić.*
precher *kazać.*
railler *naśmiewać się.*
romper *czołgać się.*
réposer *odpocząć.*
rétourner *wrócić się.*
rougir *wstydzić się.*
sauter *skoczyć.*
souper *wieczerzą ieść.*
soupirer *wzdychać.*
suer *pocić się.*
tomber *upaść.*
tousser *kaszlać.*
trembler *drżeć.*
veiller *czuć.*
voyager *drogę odprawować.*

Leçon XI.

De la Préposition.

Iy a des prépositions, qui régissent le *Génitif* ou *l'Ablatif,* d'autres qui régissent *le Datif,* & d'autres qui régissent l' *Accusatif.*

I. Celles, qui régissent *le Génitif* sont: loin de *daleko,* près, auprès, proche *blisko;* hors *za;* autour *około,* à coté *z strony,* à l'égard *względem,* à couvert

vert *pod*; à l'abri *pod*, à raiſon *dla*, à la reſerve *oprocz*, à l'inſu *bez*, au deçà *z tey ſtrony*, au de là *z owey*, au deſſus *nad*, au deſſous *pod*; au devant *naprzeciwko*, au déhors *za*; audedans *w*, au travers *między*, au milieu *wśrzod*, à cauſe *dla*, en préſence *przed*, le long *wzdłuż*, vis-à-vis *naprzeciw* &c:

II. Celles qui régiſſent *le Datif* ſont: juſqu'à *aż do*, quant à *co do tego*, par rapport à *względem*.

III. Celles, qui régiſſent *l'Accuſatif* ſont: aprês, d'aprês *po*, attendu *względem*, avant *przed*, avec *z*, chez *u*, contre *przeciw*, dans *w*, depuis *od*, derriére *za*, dès *od*, devant *przed*, durant *pod*, en *w*, *na*, entre *między*, envers *ku*, environ *około*, excepté *oprocz*, malgré *mimo*, moyennant *przy*, nonobſtant *mimo*, outre *oprocz*, par *przez*, parmi *między*, pendant *w*, pour *dla*, proche *blisko*, ſans *bez*, ſelon *według*, ſous *pod*, ſuivant *podług*, ſur *nad*, touchant *względem*, à travers *przez*, vers *ku*, voici *oto*, voila *owo*, vû *względem*.

Hors régit *l'Ablatif* quand il eſt prépoſition de lieu, p.e. Il eſt hors du Royaume. *Jeſt za granicą Państwa*.

Il régit *l'Accuſatif* quand il eſt prépoſition d'exception. p.e. Tous les Juges fûrent de même avis hors le Préſident. *Wſzyſcy Sędziowie tegoż byli zdania oprocz Prezydenta*.

Il y a entre les prépoſitions *dans* & *en* à peu prês la-même difference, qu'il y a entre l'article *défini* & *indéfini*; *dans* s'emploïe pour exprimer un ſens précis & déterminé, Et *en* pour marquer un ſens vague & indéterminé.

Le-

Leçon XII.

De l'Adverbe.

On peut réduire les Adverbes à six espéces principales, qui sont:

Les adverbes de tems.

Hier *wczora.* avant-hier *zawczora,* autre fois *inszego czasu,* anciennement *dawno,* derniérement *niedawno,* auparavant *przedtym,* a l'avenir *potym,* demain *jutro,* bien-tôt *wraz,* tantôt *raz,* dans peu *wkrotce,* déformais *znowu,* dorénavant *znowu,* depuis peu *zniedawna,* souvent *często,* d'abord *zaraz* quelque fois *czasem,* rarement *rzadko,* soudain *znagła,* jamais *nigdy,* toujours *zawsze,* incessament *ustawnie,* pour l'ordinaire *zwyczaynie,* tard *poźno,* alors *tedy,* depuis *potym,* quand *kiedy,* aujourdhui *dziś,* au matin *rano,* au soir *w wieczor* à midi *wpołudniu,* à minuit *wpułnoc,* de jour *w dzień,* de nuit *w nocy,* cependant *tym czasem,* maintenant *teraz* à présent *teraz* à cetteheure *tey godziny,* tout à l' heure *wraz,* derechef *znowu,* aussi tôt que *wraz iak,* de bonne heure *wcześnie.* à point nommé *czasu na znaczonego,* déja *iuż,* encore *leszcze,* à loisir *czasu wolnego.*

Les adverbes de lieu.

Où *gdzie,* d'où *zkąd* par où *ktorędy,* ici *tu,* là *tam,* de là *ztamtąd,* d'ici *ztąd,* par ici *tędy,* parlà *tamtędy,* y *tam,* près *blisko,* loin *daleko,* devant *na przodzie,* derriere *wtyle,* dedans *wewnątrz,* dehors *zewnątrz* dessus *na gorze,* dessous *na dole,* en haut *na gorze,* en bas *na dole,* auprès *przytym,* ailleurs *indziey,* partout *wszędzie,* autre part *indziey,* nulle

part *nigdzie*, quelque part *gdziekolwiek*, à droite *z prawey ręki*, à gauche *z lewey*, ça & là *tu y owdzie*, plus outre *daley*, de loin *zdaleka*, de près *zblisko*, à régret *poniewolnie*, à force *gwałtem*, au plus *nay-więcey*, point du tout *bynaymniey*, pourquoi *dla czego*, séparément *osobno*, à l'écart *na ustroniu*, plûtôt *raczey*, premiérement *naprzod*, secondement *powtore*, *&c.* en premier lieu *naprzod*, en second lieu *powtore*, à la file *wciąż*, en fin *naostatek*, à la fin *na koniec*, alternativement *na przemiany*.

III. Les adverbes d'ordre, tour à tour *koleyno*, pêle-mêle *bez porządku*, devant *pierwey*, après *potym*, ensemble *razem*.

IV. Les Adverbes de quantité, une *raz*, deux fois *dwa razy*, combien *ile*, peu *mało*, beaucoup *wiele*, guere *nic zgoła*, assez *dosyć*, tant *tyle*, autant *tyleż* tant soit peu *tak mało*, trop *barzo*, moins *mniey*, tout à fait *wszystko*, entiérement *cale*, à merveille *dziwnie*, au moins *przynaymniey*, peu à peu *powoli*, tout à la fois *wszystko razem*.

V. Les adverbes de Comparaison, comme *iak*, de même *także*, ainsi *tak*, pareillement *rownie*, autant *tyleż*, aussi *tak*, plus *więcey* davantage *więcey*, de plus *nadto*, pis *gorzey*, mieux *lepiey*, de mieux en mieux *coraz lepiey*, moins *mniey*, presque *prawie*, quasi *właśnie*, à peu-près *blisko tego*, tout au plus *naywięcey*, modestement *skromnie*, sévérement *surowie*, à tort *przykro*, à travers *niedbale*, à regret *smutnie*, à la mode *według mody*, à la hâte *prętko*.

VI. Les adverbes de qualité, au contraire, au rebours *przeciwnie*, totalement *cale*.

Ces

Ces adverbes sont presque en aussi grand nombre que les noms Adjectifs. La regle générale est de les former du féminin des noms adjectifs, en y ajoutant ment. p. e. Grande *wielka*, grandement *wielce*, douce *łagodna*, doucement *łagodnie*, nouvelle *nowa*, nouvellement *niedawno*. &c.

L'e qui précede la syllabe ment, est ordinairement muet dans ces adverbes, hormis dans aisément *łatwo*, aveuglément *ślepo*, commodément *wygodnie*, communément *pospolicie*, conformément *zgodnie*, délibérément *rozmyślnie*, déméfurément *nieporządnie*, désespérément *rospacznie*, effrontément *bezwstydnie*, expressément *wyraźnie*, importunément *natrętnie*, impunément *bezkarnie*, inopinément *niespodzianie*, nommément *wyraźnie*, obscurément *ciemno*, obstinément *uporczywie*, opiniatrément *krnąbrnie*, profondément *głęboko*, profusément *rozrzutnie*, séparément *osobno*.

Il y a des noms adjectifs, qui sont quelque fois employés comme adverbes. Chanter juste *śpiewać dobrze*, voir clair *widzieć iaśnie*, parler bas *mowić cicho*, sentir bon *rozumieć dobrze*, frapper fort *uderzyć mocno*.

Il y a des adverbes qui en certaines occasions deviennent de vrais noms, substantifs susceptibles d'articles & de nombres. Le devant de la porte *przod bramy*, prendre les devants, *wziąć przod*, être au-dessus de ces affaires *bydź wyższym nad swoie sprawy*, avoir du dessous. Les dedans d'une maison *spodek domu*, les dehors d'une ville *pole wkoło miasta*.

Le-

Leçon XIII.

De la Conjonction.

On peut ranger les Conjonctions sous quinze especes principales.

I. Les affirmatives, négatives, & dubitatives. oui, oui-dà *tak*, certes *pewnie*, sans doute que, *bez wątpienia że*, volontiers *chętnie*, soit *bądź*, d'accord *zgoda*, non *nie*. point du tout *cale nie*. peut-étre *podobno*.

II. Les Copulatives: & *y*, aussi *także*, tant que *tak, iak*, ni *ani*, nonplus *nie*.

III. Les disjonctives: ou *albo*, ou bien *albo też*. soit *bądź*, soit que *czy to*.

IV. Les adversatives: mais *lecz*, cependant, neanmoins, pourtant, *iednak*.

V. Les Conjonctions d'exception: si non que *ieśli nie*, si ce n'est que *ieśli że nie*, quoique *chociaż*, encore que *że ieszcze*, à moins de *przynammiey że*, pour étre dévot *dla nabożeństwa*.

VI. Conditionelles: si *ieśli*, si non *ieśli nie*, quand *kiedy*, quand bien même *chociażby*, pour vuque *byleby*, supposé que *dawszy to że*, bien entendu que *ieśliby*, à condition que *gdyby*, à la chatge que, au cas que, en cas que *gdyby*, à moins que *przynamnieyby*.

VII. Les Suspensives: savoir *iakoto*, quoiqu'il en soit *iakożkolwiek bądź*.

VIII. Les Concessives: à la vérité *wprawdzie*, à la bonne heure que *daymy że*.

IX. Les Déclaratives: c'est à dire *to iest*, comme *iakoto*, par exemple *na przykład*.

X.

X. Les Comparatives: de même *także*, ainsi que *iak*, aussi bien que *rownie iak*. autant-que *tyle, ile*, ni plus ni moins que, *ani więcey, ani mniey iak*, si que *tak iako*.

XI. Les Augmentatives: outre que *oprocz że*, au surplus *przynamniey*.

XII. Les Causales: Car, parceque, à cause que, vuque, *albowiem*, puisque *poniewaź*. afin que, afin de. de peur que, de crainteque *ażeby*.

XIII. Les Illatives: Or *zaś*, donc *więc*, par conséquent *zatym*, ainsi *więc*, c'est pourquoi *przeto*. cela étant *dla czego*, c'est pour cela que *przeto iż*, de sorte, en sorte que *tak iż*.

XIV. Les Conjonctions des temps: Quand, comme, lorsque, dans le tems que, pendant que, tandisque, durant que, tant que, avant que. depuis que *gdy*, dèsque, aussitôt que *skoro*, à peine *ledwie*.

XV. Les Conjonctions de transition: En effet, *w rzeczy samey*, au reste *naostatek*, à propos *względem*, après tout *z tym wszystkim*.

L'Interjection exprime les mouvements de l'ame.

L'encouragement. Ah! ha! ouf! *ach*, hé quelle misére, *ach iak nędza*. helas! *niestety!*

L'admiration; Comment? *iak?* grand Dieu *wielki Boże*, o Dieu *o Boże*, juste ciel *o Nieba*, hola *oho*.

L'aversion &c. Fi le vilain *fe plugawcze*, he fi o *fe*, hors delà *precz ztąd*, prenez garde *strzeż się*, tout beau *zwolna*, hé bien *a dobrze*, poursuivez *daley*, est-il possible *czy można*, malheur à vous *biada ci*, taisez-vous *milcz*, bouche cousue *zamknij gębę*, laissez cela *day pokoy*, halte *stoy*. paix *pokoy*, silence *cicho*, gare le corps *na stronę*, soin de vous *bodayby cię*. arrière de moi *precz odemnie*, vive le Roi *niech żyie Krol*.

Re-

Recueil des Dialogues Familiers les plus usités tirés de la Grammaire de Mr. des Peupliers.

Zbior Rozmow nayzwyczayniejszych wyjętych z Grammatyki P. des Peupliers.

I

Monsieur, je suis vôtre très-humble serviteur. Je suis le vôtre. Comment vous portez vous? Fort-bien à vôtre service. Je suis charmé de vous voir en bonne santé. Je vous en suis fort-obligé. Comment vous êtes vous porté, depuis que je n'ai eû l'honneur de vous voir? Assez bien pour vous servir. Je m'en réjouis de tout mon cœur. J'ai été un peu indisposé. J'en suis très-faché. Mais comment vous trouvez-vous à présent? Je suis, Dieu merci, en parfaite santé. Je vous en félicite. Vous me faites bien de la grace. Quel mal avez-vous eû? J'ai eû mal à la tête. Etes-vous entièrement rétabli? Oui Mon-

I

Nayniższy sługa WPana. Jestem wzaiemnie sługą WPana. Jak się WPan masz? Bardzo dobrze do usług WPana. Cieszę się z czerstwego WPana zdrowia. Mocno iestem obowiązany. Jakeś się WPan miał od tego czasu, od ktorego nie miałem honoru WPana widzieć? Dosyć dobrze do usług WPana. Cieszę się z tego całym sercem. Trochem niedomagał. Ubolewam nad tym wielce. Ale iak się WPan ma teraz? Za łaską Boga zdrow iestem. Winszuię WPanu. Łaskę mi WPan świadczy. Na coś WPan chorował? Miałem bol głowy. Czy zupełnie WPan zdrow iesteś? Zdrow iestem, za łaską Boga. Niezmier-

Monſieur, grace à Dieu. J'en ai bien de la joïe. Je vous en ai toute la réconnoiſſance imaginable. Comment ſe porte M. vôtre Frere? Il ſe porte bien pour vous obeir. Je vous prie de lui faire mes complimens. Je n'y manquerai pas. Il y a long tems que je n'ai pas eû l'honneur de rendre mes reſpêts à M. vôtre pere. Vous lui faites bien de l'honneur. En quel état eſt ſa ſanté? Dans le meilleur état du monde. Faites moi la grace de l'aſſurer de mes devoirs. Je m'acquitterai bien de vos ordres. A dieu Monſieur, je me récommande à vos bonnes graces. Et moi à vôtre bon ſouvenir. Monſieur, à l'honneur de vous revoir.

zmiernie z tego ſię cieſzę. Zabieram za tę łaſkę nieſkończony obowiązek. Iak ſię ma Brat WPana? Dobrze do uſług WPana. Proſzę Imci kłaniać odemnie. Niezaniedbam. Dawno iuż miałem honor oświadczyć powinność moię Imci P. Oycu WPana. Czyni mu WPan wielki honor. W iakim ſtanie zdrowia zoſtaie? W bardzo dobrym. Proſzę mu oświadczyć uniżoność moię. Wypełnię roſkaz WPana. Kłaniam WPanu, y polecam mnie łaſce Jego. A ia wzaiemnie dobrey WPana pamięci. Do ſzczęśliwego obaczenia ſię z WPanem.

II.

Mr. je vous ſouhaite le bon jour. C'eſt nouveauté de vous voir. Comment donc Mr? mais moi je trouve, que c'eſt un miracle de vous rencontrer

II.

Zyczę WPanu dobrego dnia. Rzadko WPana można widzieć. Jakto? mnie ſię zdaie, iż byłby cud WPana znaleść

au logis. Combien de fois êtes-vous venu ici fans m'y trouver? J'y fuis venu fix ou fept fois fans vous y avoir jamais rencontré. Je ne fai donc pas à quelle heure vous y avez été. J'y fuis venu au matin, après midi & au foir. Je le croi puisque vous le dites, mais pour vous dire la vérité, je n'en ai jamais rien fû. Que ferons-nous de bon? Voulez-vous, que nous allions faire un tour de promenade? Je le veux car auffi bien je m'ennuie au logis mais où irons nous? Où il vous plaira, ce m'eft la même chofe. Allons dans quelque beau jardin hors de la ville. Fort volontiers. Mais j'ai peur que nous n'ayons de la pluie. N'en ayez pas, voilà le plus beau tems du monde. Mais ne voyez-vous pas ces nuages là bas, qui font fi épais? Cela n'eft rien, il fera beau tems. Je n'en jurerois pas, je ne m'y fie pas trop. Quelle heure

w domu. Ileż razy mnieś tu nie zwalazł? Byłem tu ſześć albo ſiedm razy bez WPana zawſze. Nie wiem, o ktorey godzinie tu przychodziłeś. Byłem rano, po południu, y w wieczor. Wierzę, ponieważ WPan mowi, lecz wyznaiąc prawdę, nic o tym niewiedziałem. Coż będziemy robić? Chce WPan iść naprzechadzkę? Chcę, bo markotno mi w domu, lecz dokąd poydziem? Gdzie ſię WPanu podoba, mnie iednoż wyidzie dla mnie. Idźmy do ktorego pięknego Ogrodu za Miaſto. Bardzo chętnie. Ale obawiam ſię deſzczu. Nie boy ſię, Niebo ieſt pogodne. A nie widzi WPan tey tam chmury, tak ciemney; Nic to, będzie pogoda. Jabym ſię nie ręczył, nie dowierzam. Kto-

heure eſt-il? ne ſera-t-il pas trop tard, quand nous révienrons? O que non, il n'eſt pas encore une heure après midi, nous avons cinq heures au moins à nous promener avant le ſouper. Oui bien, pourvuque nous n'allions pas trop loin, car ſi nous ne revenons avant ſix heures, nos ſerviettes ſouperont pour nous. Et quand cela ſeroit, n'y a-t-il pas de bonnes auberges en ville, où l'on trouve aſſez de quoi manger, pourvu qu'on aît de l'argent. Il eſt bien vrai; mais qu'eſt-il beſoin de depenſer ſon argent quand on a ſon ordinaire chez ſoi? Quoi? n'oſerez-vous ſouper une ſeule fois hors du logis? Je le pourrois bien faire, mais je n'aime pas à demeurer dehors, ſur tout le ſoir. Je crois, que nous pouvons bien revenir aſſez à tems. Que cela ne vous inquiéte point, car nous n'irons pas bien loin. Allons ſeulement,

ra ieſt godzina? czy nie będzie pozno, kiedy powrociemy? Za co, ieſzcze nie maſz pierwſzey godziny z południa. Mamy przynamniey pięć godzin do przechadzki przed wieczerzą. Prawda, bylebyśmy nie ſzli daleko, gdyż ieśli przed ſzoſtą nie powrociemy, ſerwety za nas będą u ſtołu. A choć by to y było. Czy nie maſzże dobrych Garkuchni w Mieście, gdzie ieſt co ieść, byleby pieniądze były. Prawda, ale coż za potrzeba wydawać pieniądze, kiedy doſtatek ieſt w domu? Coż? nieśmieſz ni razu wieczerzać za domem? mogłbym to uczynić, lecz niechcę być nie w domu, a nadewſzyſtko w wieczor. Spodziewam ſię, iż za czaſu powrociemy. Niech to WPana niefraſuie. Bo nie poydziem daleko. Idźmy

ment, je suis bien aise de vous tenir compagnie. Passons par cette ruë-là, c'est le plus court. N'allons pas si vite, car je suis d'abord tout en eau. Et moi aussi, allons tout doucement, & à nôtre aise, rien ne nous presse. Voilà la porte, entrez, s'il vous plait. Montrez-moi le chemin Mr, je vous suivrai. Passez devant je vous prie. Vous étés trop cérémonieux. Pardonnez-moi vous l'étes plus, que moi.

III.

N'avez vous pas une plume à me prêter? Je n'en ai point, qui soit taillée. J'ai bien des tuïaux, mais je n'ai point de canif. J'en ai un, le voilà, mais il est emoussé. Donnez, je l'aiguiserai ... Comment voulez-vous l'avoir, grosse ou menüe? Entre deux, pas trop grosse, ni trop fine. La plume ecrit-elle bien? ... Il la faut méner légérement. Elle est trop molle, (trop dure.) Il y a bon reméde. Pour-

my tylko; kontent iestem z WPana Towarzystwa. Podźmy tą ulicą, tędy naybliżey. Niespieszmy tak prętko, gdyż zaraz potnieię. Y ia także, idźmy pomału, zwolna, nic nas nie pędzi. Otoż drzwi, wnidź WPan ieśli łaska. Pokaż mi drogę, ia za WPanem. Idź proszę pierwey. Bardzo wiele ceremonii czynisz. Przepraszam, WPan więcey.

III.

Czy niemasz piora, pożycz mi? Niemam zatemperowanego. Mam y ia nie temperowane, ale scyzoryka niemam. Ja mam, oto iest, ale tępy. Dayże mnie, ia go poostrzę... Jakiego potrzebujesz piora grubego czy cieńkiego? Pomiernego mi trzeba nie zbyt grubego, ni cieńkiego. To pioro czy pisze dobrze. Trzeba ie wodzić zwolna. Jest bardzo miętkie (bardzo twarde) Można ie poprawić. Cze-

Pourquoi n'écrivez-vous pas? Je n'ai point de papier. Demandez en au Maitre... Combien coûte une main de papier? Elle coûte deux gros & demi. Je n'ai pas tant sur moi. Je vous préterai en attendant une feüille. Vous me ferez un grand plaisir. Je vous la rendrai avec un grand rémerciment.

Czemu niepiszesz? Papieru niemam. Proś oń u Nauczyciela . . . Co dać potrzeba za librę papieru? Dwa srebrne grosze y puł. Niemam tyle przy sobie. Pożyczę ci tym czasem iednego arkusza. Wielką mi łaskę uczynisz. Oddam ci z wielkim podziękowaniem.

Comment trouvez-vous ce papier. Fort bon, il ne boit pas, il ne perce pas non plus. Pourquoi écrivez vous si vîte, il vaut mieux écrire peu qui soit bien, que beaucoup qui ne vaille rien: celui-là fait beaucoup qui fait bien, ce qu'il fait. Montrez ce que vous avés écrit. Mon écriture est encore mouillée, elle n'est pas encore séchée.

Czy dobry iest ten papier. Bardzo dobry, nie przebiia, ani przechodzi na drugą stronę. Czemu piszesz tak prętko, lepiey iest napisać mało, a dobrze. niżeli wiele a nie do rzeczy. Dość wiele ten czyni, ktory co czyni, doskonale odprawuie. Pokaż mi to coś napisał. Pismo moie iest ieszcze mokre, ieszcze niewyschło.

Donnez moi une feuille de papier fin. Qu'en voulez vous faire? Il faut, que j'ecrive une lettre. N'avez vous pas d'autre papier, qui soit plus grand?

Day mi papieru cienkiego? Co chcesz pisać? List mi pisać trzeba. Czy niemasz innego papieru trochę większego? Otoż

grand? Voilà du papier de France qui est fort bon & fin. Aurez-vous bientot fini? J'aurai fini dans le moment. N'oubliez pas la date. Le quantieme du mois avons-nous? Nous avons le trente.

masz papier Francuski, bardzo dobry y cienki. Czy prętko skończysz? Wkrotce skończę, Nie zapomni napisać daty. Który dzień miesiąca mamy? Trzydziesty.

Quel cachet voulez vous que j'y mette, en voila deux, prenez en un. J'ai fait, la voilà cachetée. Voulez vous bien permettre, que vôtre garçon la porte à la poste. Tres volontiers. Jean viens ici: Va porter cette lettre à la poste. Va vîte & reviens bientôt.

Jaką pieczątką chcesz abym zapieczętował? Masz dwie, obierz, ktorać się podoba. Już oto zapieczętowany. Czy pozwolisz, aby twoy sługa ten list zaniosł na pocztę. Bardzo dobrze. Janie podź tu, idź prętko, zanieś ten list na pocztę, idź prętko a powracay.

IV.

D'où venez-vous? Je viens du Marché, de l'Eglise, de la sale de danse, d'armes, du Chateau, de nôtre jardin, de la maison. Avez-vous déjà dejeuné? Qu'avez-vous eû a déjeuner? J'ai pris du Caffé, j'ai aussi mangé un morceau de tourte. Qui a dejeuné avec vous? Toute nôtre famille Ne m'apportez-vous rien? Que

Zkąd idziesz? Idę z Rynku, z Kościoła, z tańcowania, z fektowania, z Zamku, z Ogrodu naszego, z Domu. Czy iuż iadłeś śniadanie, y co iadłeś. Piłem Kawę y kawałek iadłem placka. Kto iadł śniadanie z tobą. Cały dom nasz. A mnieś nic nieprzyniosł? Coż mia-

łem

Que vous apporterois-je? Un morceau de gateau. J'en ai bien encore un peu, si vous en souhaitez prenez en la moitié.

tem przynieść? Placka kawałek. Mam ieszcze ieśli chcesz. Weźmiy połowę.

Il y a quelqu'un qui heurte. On ne heurte pas, que je sache: On a sonné deux ou trois fois. Qui est là? Qui demandez-vous? Ouvrez, & vous le verrez. Mr. est-il au logis? Je voudrois avoir l'honneur de lui parler. De la part de qui venés vous? Je suis le Valet de Mr. votre Oncle. Que dites vous de bon? Mon Maître vous fait ses complimens, & vous prie de venir souper ce soir chez lui. Faites lui réciproquement mes complimens, & dites lui, que je le rémercie très humblement de l'honneur qu'il me fait, & que je ne manquerai pas de lui rendre mes devoirs.

Ktoś tam kołace. Nikt iak mnie się zdaie. Kołatano dwa razy czy trzy. Kto tam? Kogo potrzebwiesz! Otworz, a obaczysz. Pan czy iest w domu? Chciałbym się znim rozmowić. Od kogoś? Jestem służący Wuia WPana. Co tam powiesz. Pan moy kłania uniżenie, y prosi abyś WPan dziś iadł wieczerzą u niego. Wzaiemnie Waiowi memu moie oświadcz usługi y powiedz, że bardzo dziękuię za pamięć, ktorą ma omnie, y że nieomieszkam mych mu oświadczyć obowiązkow.

Où allez vous? Je m'en vais à la maison. Ne savez vous pas quelle heure il est? Il est onze heures.

Dokąd idziesz? Idę do domu. Niewiesz WPan, ktora teraz godzina? Jedinasta. Niemasz iak

Il n'eſt que ſix heures & demie. Voilà qu'il ſonne midi, ſi je ne me trompe. Eſt-il poſſible? Il eſt donc tems, que je m'en aille, que je me rétire, je m'en vais prendre congé de vous. De grace, demeurez encore un peu. Je ne puis pas, nous dinons a midi précis. J'ai l'honneur d'etre votre serviteur. Et moi le votre, Adieu Mr.

wpół do iedenaſtey. Otó biie dwunaſta, ieśli ſię nie mylę. Czy być może? Iuż tedy czas abym ſzedł, abym powrócił. Za pozwoleniem WPana. Jeſzcze trochę zabaw ſię z łaſki ſwoiey. Niemogę, my o ſamey dwunaſtey zawſze iadamy. Sługa nayniżſzy. Ja też wzaiemnie kłaniam.

V.

Le diner eſt prêt, on a ſervi, ſoiez les bien venus Mrs. Mettons nous à table. Prenez place chacun à ſa commodité. Mettez vous ici; Mr. c'eſt vôtre place. Excuſez moi Mr. Je ſuis bien par tout. Je vous prie Mrs, que chacun prenne ce qui eſt de ſon gout.

V.

Obiad gotowy, iuż zaſtawiono. Cieſzę ſię z przybycia WPana. Siadaymy do ſtołu. Gdzie ſię komu podoba niech każdy mieyſce ſobie obiera. Uſiądz WPan tu, to dla WPana mieyſce. Nieuczynię tego wſzędzie mi dobrze; Panowie proſzę niech każdy ſobie bierze, co ſię komu naylepiey podoba.

Voulez vous que je vous ſerve de cette fricaſſée? Elle eſt fort bien aſſaiſonnée. Mr. vous plait-il du jambon, il eſt fort tendre.

Każeſz WP. ſobie ſłużyć tym frykaſem? Bardzo dobrze ieſt przyprawiony. Mospanie a tey ſzynki, bardzo krucha.

Don- Pro-

Donnez m'en une tranche s'il vous plait. Je vous prie Mr. d'entamer ce pâté pour voir ce qu'il y a dedans, il a bonne mine. Je le sens bien à l'odeur, donnez m'en à gouter, servez en à chacun, s'il vous plait. Il ne manque rien a ce pâté, il a fort bon gout. Je suis bien aise que vous le trouvez bon. Goutons aussi de ces pigeonnaux, qui semblent être bien délicats. On ne meprisera pas ces perdrix, je l'espére, elles son rares à présent. Mangeons prémiérement de ces écrevisses. Otons les pour y mettre le roti de Boeuf, qui est fort délicat. Voilà de Beaux mets. Un quartier, une longe de veau, un gigot, une épaule de mouton, un coq d'Inde, de bruyere, & des becasses. Servez plûtôt de ce chapon roti. Quelqu'un en mangera bien encore une cuisse, ou une aile.

Proszę, ieżeli łaska, o kawałek. Proszę zacząć ten Pasztet, obaczym co w nim we śrzodku, na spoyrzenie pięknym się być wydaie. Czuć go z zapachu bardzo dobrze, proszę oń do skosztowania. Rozday WP. każdemu, ieśli łaska. Nie niezbywa temu Pasztetowi, bardzo wyśmienity. Cieszę się bardzo, że przypadł do gustu. Skosztuymy ieszcze tych Gołębiąt, zdaią się być bardzo delikatne. Niepogardzą rozumiem tymi Kuropatwami, rzadko widzieć teraz one. Jedzmy wprzod te Raki. Odstawić ich, a pieczenią wołową na ich mieysce postawić, ktora iest bardzo dobra. Jak dobre potrawy! Łopatka przednia tylna cielęciny. Udziec, łopatka skopowiny. Indyk, Cietrzew, Bekassy. Rozday raczey tego Kapłuna pieczonego. Ktokolwiek ieść go będzie, ieszcze udko albo

aile, Mr. je ne le refuſerai pas. Otez ces plats & faites donner du deſſert.

Voilà Mrs. tout ce que j'ai à vous donner; Prenez en bonne part nôtre frugalité. Une autre fois je tacherai de vous mieux régaler. Vous nous avez fort bien traité. Vous avez bien de la bonté de vous contenter de ſi peu. Donnez nous à boire. De quel vin ſouhaitez vous, du rouge, du blanc ou au vin du Rhin? Goutons premiérement le rouge. Comment le trouvez-vous? Faites auſſi gouter le vin du Rhin. Comment trouvez-vous celui-là? Il eſt auſſi très bon, mais je préfére le rouge. Buvons donc du rouge. D'où vient Mrs. que vous ne buvez pas? Le vin n'eſt il pas à vôtre gout?

albo ſkrzydełko, Niepogardzę MP. Odſtaw te połmiſki a dać tu wety.

Już po obiedzie MPanowie, to tylko ieſt, co dano, przez łaſkę ſwoię wybaczcie. Na drugi raz ſtarać ſię będę, abym im doſtateczniey umiał uſłużyć. Bardzoś dobrze nas WPan utraktował; Łaſka to WPanow że na tak małym przeſtaiecie. Day nam pić. Jakim Winem ſłużyć każecie ſobie? Czerwonym, białym, czy też Ryńſkim? Skoſztuymy wprzod Czerwonego. Jak ſię podoba WPanu. Skoſztuy WPan ieſzcze Wina Ryńſkiego. Jak ſię podoba to WPanu? Jeſt także wyśmienite, ale ia wolę czerwone. Piymyż więc czerwone. Cóż to ieſt czemu nie piiecie WP. Może Wino nie do ſmaku?

VI.

VI.

Parlez-vous François Mr.? je commence. On dit pourtant que vous parlez fort bien; Je voudrois bien que cela fut vrai; mais je ne fuis pas fi favant qu'on penfe. Comment Mr., vous badinés? vous parlez affez bien. Je crois plûtot. Mr, que mon langage vous fait pitié; Pardonnez-moi j'en fuis charmé.

Y a-t-il longtems que vous avez commencé d'apprendre cette langue? Il n'y a que trois mois & demi. Cela eft-il poffible? Oui Mr, c'eft comme j'ai l'honneur de vous le dire. Vous avez donc rencontré un bon Maître: comment s'appelle-t-il? Combien vous donne-t-il de lécons par mois? Il m'en donne deux par jour. A quelle heure? Le matin à dix heures; & le foir à cinq.

VI.

Czy mowiſz WPan po Francuſku? nieco zaczynam dopiero; Mowią iednak że WP. maſz mowić bardzo dobrze. Zyczyłbym ſobie, żeby to prawda była, nie ieſtem iednak tak biegły, iak o mnie rozumieią. Jakto? żartwieſz WP.? Mowiſz bardzo dobrze; Jabym rozumiał że moia mowa politowanie ſprawuie W Panu; Przepraſzam, cieſzę ſię bardzo.

Jakoś dawno zaczął ſię WPan uczyć tego języka? Nie maſz więcey iak pułczwarta mieſiąca. Czy to być może? Tak ieſt w ſamey rzeczy, iak WP. mam honor mowić. Znać żeś WPan dobrego doſtał Metra. Jak ſię on nazywa? Wiele na mieſiąc daie lekcyi WP.? Dwie codziennie. O ktorey godzinie? Zrana o dzieſiątey, wieczorem o piątey. Zaprawdę ten Metr muſi być doſkonały. Metr poniekąd

Oui, ce Maître me paroit bon. Le Maître est bon, mais le disciple n'avance pas comme il devroit. Comment Mr.? vous parlés fort bien pour le peu de tems, que vous avez apris. Je voudrois qu'il fut vrai. Cela me donneroit envie de me mieux appliquer à l'avenir.

iest dość doskonały, ale uczeń niepostępuie tak, iak by należało. Jakto MP. WPan mowisz bardzo dobrze, zwłaszcza żeś się WP. tak niedawno uczyć zaczął. Zyczyłbym sobie żeby to prawda była, byłoby mi to pobudką, abym się pilniey starał żebym wskutku samym tak był doskonały, iako mi przyznaiesz WPan.

Il faut savoir en perfection les conjugaisons, & surtout les verbes auxiliaires sans les-quels, on ne sauroit former le moindre discours. Je les sais déjà assez bien. Il faut être hardi & ne pas prendre garde, si l'on dit bien, ou mal. Je crains que l'on ne se moque de moi. N'importe. Pour apprendre à parler bien on commence par parler mal, & qui ne parle jamais mal, ne parlera jamais bien. C'est le proverbe ordinaire.

Trzeba naypierwszey umieć doskonale konjugacye, a zwłaszcza te z ktorych się drugie składaią. Już ia to umiem dostatecznie. Trzeba być śmiałym w mowieniu, y niezważać czy się źle czy dobrze mowi. Lękam się, aby się nie naśmiewano ze mnie. Co to szkodzi, chcąc mowić dobrze, źle w przod mowić potrzeba, kto nie mowi nigdy źle, dobrze mowić nigdy niebędzie. Jest to przysłowie pospolite.

VII.

VII.

J'aurois bien envie de me promener. Où ſouhaitez vous aller, je vous accompagnerai. Avez-vous vû le Jardin de Mr.? non, je n'y ai jamais été. On dit qu'il eſt très beau, qu'il y a de belles Orangeries, & de charmantes Allées pour ſe promener. Mais il eſt bien loin. Dans quel faubourg eſt il ſitué? Devant la porte N. Hé bien allons donc.

Mr. paſſez devant, je vous ſuivrai; pardonnez moi, je ne le ferai pas. Vous faites des céremonies. Point du tout. Mr. je ne fais que mon devoir. Laiſſons s'il vous plait, ces façons-là. Je le ferai donc pour vous obeir.

Allons tout doucement, je vous en prie, parceque je ne ſuis pas bon piéton. Il n'y a rien qui nous preſſe; nous avons aſſez de tems. Vous allez ſi vîte,

VII.

Życzyłbym ſobie bardzo zabawić ſię dziś przechadzką. Gdzie życzyſz iść ſobie? ſłużyć ci będę. Czy widziałeś ogród Pana N. Nie, niebyłem tam nigdy. Mowią, że ma być bardzo piękny, y że tam być maią bardzo piękne Pomarańczarnie; y bardzo miłe ulice do przechadzki. Lecz ieſt bardzo daleko. Na którym to przedmieściu? Przed bramą N. Idźmyż tedy.

Idź przodem, póydę za WPanem; Wybacz mi W Pan nieuczynię tego WP. ceremonie ſtroiſz. Bynaymniey nic nie czynię nad powinność moię. Porzućmy ieśli łaſka ten ſpoſob poſtępowania. Uczynię to podług roſkazu WPana.

Idźmyż powoli proſzę WPana, albowiem prętko chodzić niemogę. Nic niemaſz takowego, coby nas naglilo, mamy czaſu doſyć. Idzieſz WPan tak prę-

vîte, que je ne faurois vous fuivre. Je ne vais, que mon pas. Etes vous déja fatigué? Oui, je commence à me laffer.

VIII.

Je croi qu'il n'eft pas tard. Régardez à vôtre montre. Je n'ai pas la mienne fur moi. Je l'ai bien, mais j'ai oublié de la monter ce matin. Je m'en vais prendre congé de vous, & vous rémercier de vôtre bonne compagnie. Où voulez-vous aller fi vîte? Je m'en vais au logis. Quoi fi-tôt, avez-vous peur, que l'on foupe fans vous? Non, mais je voudrois y étre de bonne heure, à fin qu'on ne dife point, que l'on m'ait attendu. Vous attend-on, quand vous ne venez pas à l'heure? Il eft tems, que je me rétire, bon foir. Non Mr. Vous ne vous en irez pas ainfi, vous demeurerez à fouper avec moi. Je vous rémercie de bon

prętko, że ia iść za nim niezdołam; Krokiem zwyczaynym idę. Czyżeś się iuż WP. zmordował? Tak ieſt; iuż poczynam uſtawać.

VIII.

Nierozumiem, żeby było poźno. Obacz na Zegarku. Niemam mego przy mnie. Ja wprawdzie mam, lecz zapomniałem rano naſtawić. Już pokłonię WPanu, y podziękuię za dobrą kompanią. Dokądże tak ſpieſzyſz? Poydę do domu. Tak prętko? Boiſz się, aby bez WPana wieczerzy nie ziędziono. Bynamniey, lecz chciałbym być wdomu za czaſu, aby nie mowiono, iż na mnie czekaią. Czekaią y na WPana, kiedy za czaſu nie przyidzieſz? Czas iuż odeyść. Dobra noc. Nie, MPanie, nie poydzie WP., ale zoſtanie ze mną na wieczerzą. Dziękuię pokornie: zachoway-

my

bon cœur, ce ſera pour une autre fois. Non Mr. ce ſera à préſent, ſi vous me voulez faire plaiſir. Je vous prie de m'excuſer pour cette fois, car on m'attendra au logis. Ne vous inquietez pas de cela, j'enverrai mon garçon dire, qu'on ne vous attende pas. Je demeurerai donc, puis que vous le voulez, mais je ne ferai, que vous embaraſſer. Pardonnez-moi Mr, Vous ne m'embaraſſerez nullement, vous me faites beaucoup d'honneur. Quittez le manteau & vôtre épée.

my to na inny czas. Teraz to być muſi, ieśliś na mnie łaſkaw. Proſzę mnie mieć za wymowionego na ten raz, bo mnie czekaią w domu. Nie fraſuy ſię o to, poślę chłopca, z oznaymieniem aby, WP. nieczekano. Zoſtanę więc, ponieważ WPan tak chce, ale WPana będę inkommodował. Bynamniey, owſzem uczyniſz mi wielki honor. Zdeymiy płaſzcz, y odpaſz ſzpadę.

IX.

Leſco II. R. de Pologne dit a ceux qui lui remontroient que la ſimplicité de ſes habits le confondoit avec ſes ſujets. J'aime bien mieux que ma gloire & ma vertu, me diſtingue de mes ſujets que le Diadême ou la Pourpre.

Luc Opalinſki dit que les cinq choſces ſuivantes, étoient fort vilaines, mais pourtant tres-fréquentes au monde. Savoir être ſage ſans Religion; jeune ſans obeiſſance, riche ſans donner l'aumône, ami ſans garder le ſecret, & Segneur ſans vertu.

Un

Un Soldat Polonois ayant été prié à diner chez un Senateur, & voyant qu'on avoit placé devant les autres convives les plus gros poissons, & les plus petits devant lui, il les prit l'un après l'autre, & les approcha de son oreille, & quand on lui en demanda la raison. Mon Pere repondit-il, a eû le malheur de se noyer; voila pourquoi je demande, a ces petits poissons s'ils ne savent pas où il est: mais ils me disent qu'ils sont encore jeunes & que si je veux en savoir des nouvelles, il faut interroger les plus gros.

Un Courtisan sans études cherchant à entrer, au Service de Jean Tarlo Palatin de Sendomir & interrogé s'il savoit écrire repondit, qu'oui. Le Seigneur curieux de voir de son caractere lui ayant ordonné d'ecrire quelque chose, il prit la plume, & ignorant jusqu'à la figure des lettres il grifona sur le papier ce qu'il voulut. Le Seigneur lui dit alors. Lisez donc ce que vous avez écrit. Monseigneur Repartit le Courtisan, je vous ai seulement dit que je savois écrire, & non pas lire.

Wyżga Archeveque de Gnesne disoit: la pluspart des Gentils hommes ont le même sort qu' Actéon & Diomede qui furent mangés l'un par ses chiens & l'autre par ses chevaux, il vouloit dire que la chasse, & le soin d'avoir de beaux chevaux ruinoient beaucoup de Gens de qualité.

Casimir IV. Roi de Pologne issu de la Famille de Jagellon dit à la Reine son Epouse qui se plaignit à lui de la severité de Dlugosz Précépteur de ses Princes: Il n'y a point de Musique qui charme tant mes oreilles que les pleurs de mes fils châtiés par leur Gouverneur.

Sigismond III. Roi de Pologne interrogé, quelle Personne il jugeoit digne de gouverner un Royaume, répondit: C'est celui que la Fortune ne sauroit enfler de vanité & que le malheur ne peut abbattre.

Jean III. Roi de Pol: étant de retour du levement du siege de la ville de Vienne fit à celui qui le comparant à Jule César lui dit: Sire vous étes venû, vous avez vû & vous avez vaincû, la reponse qui suit: Il est vrai que je suis venû & que j'ai vû; mais c'est Dieu qui a vaincû.

André Zaluski disoit que la science apprenoit aux Jeunes la sobriété, qu'elle donnoit aux Vieillards de la consolation, des richesses aux Pauvres, & de l'eclat aux riches.

Le Roi Auguste II. contemploit un jour le Palais d'un Sénateur, qui étoit beau, & de grande étenduë, mais dont la cuisine étoit fort petite: comme le Roi lui en demandoit la raison: Sire lui repondit il ma petite cuisine est ce qui a fait ma maison grande.

Un Soldat Polonois loüoit en Présence de Sigismond I. les Dignités Militaires & meprisoit les Magistratures; le Roi lui dit: Vous fairiez mieux de vous taire; apprénez que si tous les Magistrats faisoient bien leur devoir nous n'aurions pas besoin d'Officiers de Guerre.

Le Roi Jean III. ayant rencontré dans une des Eglises de Varsovie un homme tout déchiré qui eut cependant l'effronterie de s'asseoir à côté de lui, ne put s'empecher de lui demander, qui il servoit; celui-ci lui ayant repondu que c'étoit Dieu qu'il servoit, le Roi lui dit: Comment tout déchiré que tu es tu sers donc un si Grand-Seigneur. Le gueux, repliqua là-dessus: Votre Majesté ne doit point étre surpris de cela; tel service tel payement.

Boleslas Crivoufte portant toujours dès fa jeuneffe le portrait de fon Pere Vladislas attaché à la Poitrine, profera fouvent ces paroles: à Dieu ne plaife que je faffe jamais une action indigne de mon Pere.

Comme on difoit à Jean Sapieha Chancellier de Lithuanie qu'un certain avoit une fort belle Biblioteque, mais qu'ils n'en lifoit point les Livres il répondit: Cet homme-là reffemble à un Boffu qui porte une grande Boffe derriere fon dos & qui ne la voit jamais.

Un Gentilhomme Polonois voyant que le R. Jean III. lui refufoit la grace qu'il lui demandoit, vint le lendemain chez lui pour l'en remercier. De quoi me remerciez-vous lui dit ce Monarque. Sire lui repondit le Gentilhomme c'eft de ce qu'en me refufant vôtre grace vous m'avez épargné la depenfe que je devois faire pour l'obtenir. Le Roi furpris de fon détour lui accorda tout ce qu'il lui avoit refufé.

Un certain Parafite voulant diner chez Stanislas Lubomirfki Grand Marêchal de la Couronne, partit de Varfovie à onze heures pour Ujazdow, mais le Marêchal n'ayant point intention de l'avoir à fa table, apres l'avoir gracieufement reçû le conduifit dans tout fon Palais, en lui faifant rémarquer les differentes curiofités qui fe trouvoient dans les appartemens: celui ci voyant qu'on ne le prie point à diner prend fes tablettes & commece à tirer le plan du Palais entier; & interrogé à quoi bon il s'amufoit ainfi, c'eft dit il que j'ai deffein de faire batir un femblable Palais afin que lorsque quelqu'un viendra chez moi pour diner, je puiffe au lieu du diner lui montrer auffi quelque chofe. Cette fine répartie plût fi fort au Marêchal qu'il le retint chez lui à diner.

Un

Un François étant en Pologne passa un jour d'hiver par un village. Les chiens aboyoient & courroient après lui comme ils font ordinairement. Le François se baissa & voulut prendre une pierre pour la leur jetter, & les chasser; mais il avoit gelé & la pierre tenoit si fort qu'il ne put l'arracher: alors il s'ecria oh! le maudit Païs, ou l'on lâche les chiens & attache les pierres.

Comme la Maison de Szembek avoit été dans un grand crédit à la Cour. Le Grand Chancelier de la Couronne qui étoit de la même maison demanda un jour à Lanckoronski quelle grace il vouloit avoir du Roi par son entremise. Monsieur je ne veux rien, lui repondit il, si non que vous ayez la bonté de vouloir m'obtenir un Privilege pour etre de la maison de Szembek.

Un homme de lettres parloit de la différence qu'il y a entre les prédications des premiers siecles de l'Eglise & celles de notre tems. Quelqu'un lui demanda, quelles qualités il estimoit les plus necessaires à un Prédicateur? *Autre fois* (repondit-il) c'etoit le zéle & la science, présentement c'est la memoire, & l'effronterie.

Stanislas Lubomirski Grand Marêchal de la Couronne s'étant mis contre un miroir vit qu'un filou, qui se trouvoit dans ses appartemans, lui voloit un chandelier d'argent, qui étoit sur le buffet & ne voulant pas le confondre, il tira de sa poche une tabatiere d'or qu'il mit sur le même buffet & dit au filou: La voyez vous? Ouï je la vois repondit le filou. Il tira de nouveau la même tabatiére de sa poche & l'ayant mis sur le buffet il lui repeta: La voyez vous encore? Le filou lui repliqua qu'ouï. Alors le Marêchal lui dit, faites donc la même chose avec le chande-

delier d'argent que vous avez dans vôtre poche, & moi je me placerai vis-à-vis du miroir.

Un Orateur ayant fait devant Szembek Archévéque de Gnesne un Excellent Panegyrique de ses vertus: Ce sage Prince lui dit: Si ce que tu viens de dire à ma louange est veritable, il en faut rendre grace & Gloire à Dieu seul, si non il faut le prier qu'il le rende véritable.

Quelques Senateurs reprenoient notre Roi Vladislas IV. de ce qu'il honoroit de ses faveurs les Personnes qui s'étoient rendu recommendables par leurs sciences. Hé pourquoi (repondit il) n'aimerois je pas ceux que la nature & le merite ont elevés au dessus des autres hommes.

Un Roi blâmé de ce que sans égard à sa Majesté & à la sureté de sa Personne il marchoit sans garde en public: il repondit: Un Roi qui ne fait que du bien à ses sujets a-t-il quelqu'un à craindre.

Un sage moderne disoit: Que de faire l'hypocrite c'etoit aller en enfer par le chemin du Paradis.

Sigismond I. Roi de Pol: avoit tant de confieuce en ses Polonois qu'il disoit souvent: Je dormirois volontiers sur le sein de chacun de mes sujets.

Un Seigneur qui payoit fort-mal ses dettes, étant allé chez un Chapelier, choisit un beau chapeau & dit: Maître, vous me ferez bien credit de ce chapeau pour quelque tems. Monseigneur répondit-il, je ne le puis. Comment repartit le Seigneur, oseriez-vous me refuser un chapeau à credit? Monseigneur, réprit le chapèlier, je vous demande pardon c'est que j'ai grand besoin d'argent & puis je ne serois pas d'humeur de faire tous les jours la réverence à mon chapeau.

Quand

Quand Mr. *Grammont* bel esprit sous Louis XIV. voulût un jour railler un Gentilhomme de Brétagne nouvellement arrivé à la Cour. Sans le connoître d'ailleurs il s'approcha de lui, & lui demanda ce que signifioit *parabole, faribole & obole;* croïant interdire cet étranger par une demande si extravagante. Mais le Breton sans hésiter lui répliqua: Parabole est ce que vous n'entendez pas, Faribole ce que vous parlez, & Obole ce que vous valez.

Aitzma Agent des Villes Hanséatiques à la Haye ayant entendu un jour, que plusieurs Ministres Lutheriens étoient venu pour le convertir à leur secte; Madame, dit-il, à sa Hotesse, je vous prie de dire à ces Messieurs, qu'il est inutile de venir pour le sujet qui les amene, par ce que je suis résolu de mourir incognito.

Un brave Péripateticien disoit à un Phylosophe moderne: Vous étes un chien, vous enseignez, que c'est la terre qui tourne & vous ne songez pas que Josué arrêta le soleil. Eh Monsieur, répondit l'autre, c'est aussi depuis ce tems-là que le Soleil est immobile.

On conte qu'un vieil Officier, qui savoit peu le protocole de la vanité, ayant écrit au Marquis de Louvois *Monsieur*, & n'ayant point eû de réponse, lui écrivit: *Monseigneur:* & n'en obtint pas davantage, par ce que le Ministre avoit encore *le Monsieur* sur le cœur. Enfin il lui écrivit; à mon Dieu mon Dieu de Louvois, & au commencement de la lettre il mit: Mon Dieu, Mon Createur.

Un Grand de Portugal parloit à un Grand d'Espagne & lui disoit à tout moment; *Vôtre Excellence.* Le Castillan lui répondoit: *Vôtre Courtoisie.* Le Portugais piqué appella l'Espagnol à son tour: *Vôtre*

Cour-

Courtoisie. L'autre lui donna alors de *l'Excellence.* A la fin le Portugais laſſé lui dit; pour quoi me donnez vous toûjours de la Courtoiſie, tandis que je vous donne de l'Excellence, & pourquoi m'appellez vous Vôtre Excellence quand je vous dis Vôtre Courtoiſie. C'eſt que tous les titres me ſont égaux, répondit humblement le Caſtillan, pour vû qu'il n'y ait rien d'égal entre vous & moi.

Charles II, Roi d'Angleterre, à qui Waller venoit de préſenter une piece farcie de Louanges lui reprocha, qu'il avoit fait mieux pour Cromvell. Waller repondit: Sire Nous autres Poëtes nous réuſſiſſons mieux dans les fictions, que dans les vérités.

Un pauvre journalier avoit coûtume de dire: Qu'il gagnoit tous les jours cinq pains à travailler. Un de ſes voiſins lui demanda, comment il les partageoit? J'en prends un, repondit-il, j'en jette un, j'en rends un, & j'en prête deux. Surquoi l'autre le pria de lui expliquer cette énigme. J'en prends un répartit-il, pour moi: j'en jette un, le donnant à ma Belle-mère j'en rends un à mon Père, & j'en prête deux à mes enfans.

X. Penſées détachées.

J'Admire ces prétendus beaux eſprits de nôtre ſiécle; Ils ſe rendroient, diſent ils, ſi on leur faiſoit voir des miracles; Ils veulent paroître plus ſages & plus eſprits forts que les autres, & ils veulent cependant que Dieu les traite en peuple, qu'il ſuſpende les merveilles de ſa ſageſſe pour ne laiſſer éclater que celles de ſa puiſſance. Quelle biſarrerie, mais quelle foibleſſe de ne vouloir ou de ne pouvoir reconnoitre l'auteur de la nature, que dans l'infraction de ſes loix & de ne fléchir le genou que lorsqu'il tonne.

L'eſprit

L'eſprit humain eſt la proie des ſoins dévorans, le corps la pâture des vers & de la pourriture. La naiſſance eſt un commencement de la maladie & la vie une image naturelle de la mort. Voilà ce que c'eſt que l'homme dont l'origine eſt ſi honteuſe, la vie ſi pleine d'amertume, & la fin ſi effraiante. Son berceau n'eſt qu'ordure, ſon enfance que ſingeries, ſa jeuneſſe qu'extravagance, ſa virilité que folie, ſa vieilleſſe qu'infirmités. Il pleure en naiſſant, il ſouffre pendant ſa vie, il meurt dans le déſeſpoir. Les folles vanités occuppent ſa jeuneſſe, les projets chymeriques ſont le partage de l'age fait, les ſoupirs & les regrets ſont reſervés pour la vieilleſſe. Jeune il ignore juſqu'à la nature de ſes deſirs, vieux il les connoit ſans pouvoir les ſatisfaire. Son corps eſt un égout de corruption, & ſon eſprit le rendez-vous des inquietudes, des eſperances vaines, des terreurs paniques. Son avarice traine après elle l'indigence, ſes debauches les douleurs & les cuiſans régrets, ſa colére les disgraces & les maladies, ſa gourmandiſe les infirmités, ſon envié les tourmens & ſa pareſſe la pauvreté.

N'être pas marqué au coin de la Fortune, eſt une raiſon ſuffiſante pour être conſideré dans le monde comme une piece de fauſſe monnoie.

Les ſciences & les arts ſont comme de vaſtes païs qu'il nous eſt presque auſſi impoſſible de ſubjuguer tous, qu'il l'a été à Céſar ou bien à Alexandre de conquerir le Monde entier. Il faut beaucoup de talents & beaucoup d'application pour s'aſſujettir quelque petit terrein. Auſſi la plupart des hommes ne marchent-ils qu'à pas de tortüe dans la conquete de ce païs.

Les

Les Dames ſe compoſent, elles ſe recherchent, régardent dans un miroir, ſi elles s'éloignent aſſez de la nature.

Il y a une fauſſe modeſtie qui eſt vanité, une fauſſe gloire qui eſt légereté, une fauſſe grandeur qui eſt petiteſſe, une fauſſe vertu qui eſt hypocriſie, une fauſſe ſageſſe qui eſt pruderie.

Une choſe vous manque, c'eſt l'eſprit, ce n'eſt pas tout; Il y a en vous une choſe de trop qui eſt l'opinion d'en avoir plus que les autres.

Il n'y a pour l'homme que trois évenemens; naitre, vivre & mourir; Il ne ſe ſent pas naître, il ſouffre à mourir, il oublie de vivre.

On eſt promt de connoître ſes plus petits avantages & lent à pénétrer ſes défauts; on n'ignore point qu'on a de beaux ſourcils, les ongles bienfaits, & on ſait à peine qu'on eſt borgne, on ne ſait point du tout, que l'on manque d'eſprit.

Ceux qui ſans nous connoître aſſez penſent mal de nous, ne nous font pas de tort, ce n'eſt pas nous qu'ils attaquent, c'eſt le fantôme de leur imagination.

FIN.

